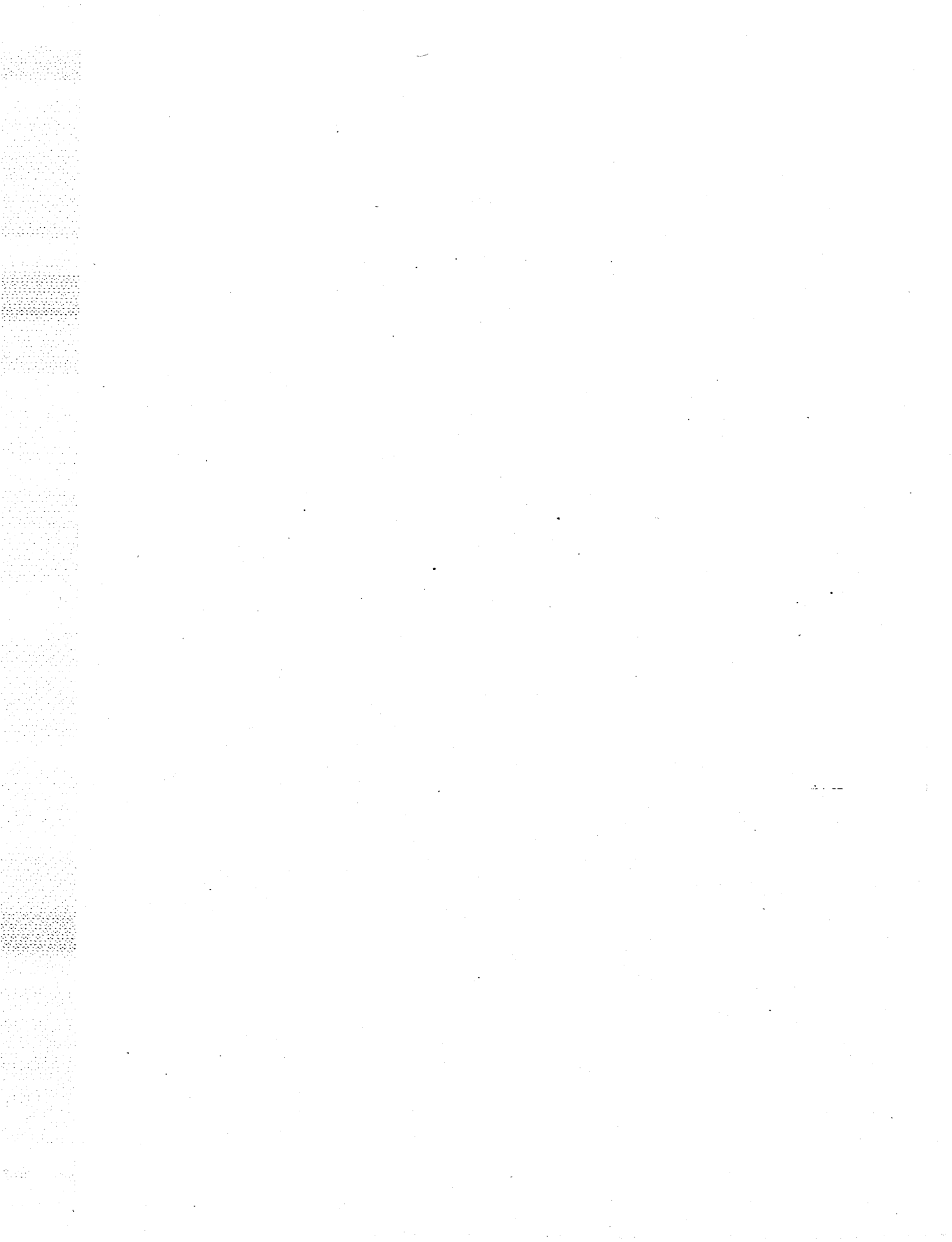


C H I N E S E - C A N T O N E S E
REFRESHER COURSE

VOLUME IV
Instructional Units 91-120

June 1966

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE
FOREIGN LANGUAGE CENTER



CHINESE-CANTONESE REFRESHER COURSE

MATERIALS

Printed Material: 1 vol. Introduction
1 vol. Instructional Units 1-30
1 vol. Instructional Units 31-60
1 vol. Instructional Units 61-90
1 vol. Instructional Units 91-120
1 vol. Instructional Units 121-140
1 vol. Instructor's Manual
1 vol. Language Laboratory Practice Units
1-60
1 vol. *Formal Testing Units 1-10
*Formal Testing Units Answer Sheet

Reference Material: 1 vol. Dictionary of Common Chinese-
Cantonese Characters
1 vol. List of Basic Chinese-Cantonese
Military Words

Recorded Material: 140 reels Instructional Units 1-140
60 reels Language Laboratory Practice Units
1-60
10 reels *Formal Testing Units 1-10

Film Material: 1 reel "Free China's Fighting Men"
MF 30-8444
1 reel "Mighty Chinese Armed Forces"
USALS 86
1 reel "Production of Combat Intelligence"
TF 30-1494

*FOR OFFICIAL USE ONLY

CHINESE-CANTONESE REFRESHER COURSE

INSTRUCTIONAL UNITS 91-120

PRINTED MATERIALS

This volume contains 30 fifty-minute instructional units (Instructional Units 91 through 120) designed for classroom instruction. Each unit contains the following parts:

Oral Material. The aim of this part is to maintain and develop the student's ability in oral fluency. New elements of the language are introduced for review and study in this part only. The style of this part is in conversational Cantonese Chinese. It is transcribed in romanization, calligraphed in Chinese characters, and translated into idiomatic English.

Reading Material. The aim of this part is to maintain and develop the student's ability in reading. No new element of the language is introduced in this part. There is a gradual development from conversational to literary style. It is calligraphed in Chinese characters.

Interrogation, Translation and Interpreting Material. This part is an informal check-up test of the student's ability to master the materials in the units and to interrogate, translate and/or interpret from English into Cantonese Chinese. It is written in English. The approved translations, calligraphed in Chinese characters, are in the Instructor's Manual. An exception is made in this part of Instructional Unit 120. It contains a number of questions, and is transcribed in romanization. The questions and approved answers, calligraphed in

CHINESE-CANTONESE REFRESHER COURSE

INSTRUCTIONAL UNITS 91-120

Chinese characters, are in the Instructor's Manual.

Vocabulary and Notes. This part contains a complete list of vocabulary and grammatical notes which are intended for study by the student and support current or subsequent materials.

CHINESE-CANTONESE REFRESHER COURSE

INSTRUCTIONAL UNITS 91-120

RECORDED MATERIALS

As the classroom supervisor or instructor available may or may not be a native linguist, each Instructional Unit is supported by one individual reel of pre-recorded tape designed to be used in a tape language course with a minimum of supervision. All tapes are for use on dual channel type magnetic tape recorder and are properly identified. Each tape contains the following parts:

Oral Material. This part contains listening and repeat practice.

Reading Material. This part also contains listening and repeat practice.

Interrogation, Translation and Interpreting Material. This part contains a number of questions in English. Blank spaces are provided on the tape for the student to record his translation in Cantonese Chinese. An exception is made in this part of Instructional Unit 120. It contains a number of questions. Blank spaces are provided on the tape for the student to record his answers.

For Instructional Units, the following study procedures are to be observed when classroom supervisor or instructor available is not a native linguist:

1. Listen to the Oral Material Listening Practice. Refer to the printed material if necessary.

CHINESE-CANTONESE REFRESHER COURSE

INSTRUCTIONAL UNITS 91-120

2. Repeat after the Oral Material Repeat Practice. Refer to the printed material, if necessary.

3. Listen to the Reading Material Listening Practice. Refer to the printed material.

4. Repeat after the Reading Material Repeat Practice. Refer to the printed material.

5. Translate all English questions into Cantonese Chinese. Record translations on blank spaces provided between questions. For Instructional Unit 120, answer all questions. Record answers on blank spaces provided.

6. Rewind the tape and play back for self-evaluation.

7. If more time is available, repeat Step 2 and 4.

CHINESE-CANTONESE REFRESHER COURSE

INSTRUCTIONAL UNITS 91-120

CORRELATED MATERIALS

Instructional Units 91 through 120 are to be correlated with 13 fifty-minute language laboratory practice units (Language Laboratory Practice Units 40 through 52) designed for individual practice. Each unit contains the following parts:

Aural Comprehension Material. The aim of this part is to maintain and develop the student's ability in aural comprehension. No new element of the language is introduced in this part. The style of this part is in conversational Cantonese Chinese. As this part is for aural comprehension, no printed material is necessary for the student. This part, transcribed in romanization, is in the Language Laboratory Practice Units.

Questions. This part is an informal check-up test of the student's ability to master the materials in the unit. No printed material is necessary for the student. The questions and approved answers, transcribed in romanization, are in the Language Laboratory Practice Units.

Instead of printed material, the student is issued an individual reel of pre-recorded tape designed to be used in a tape language course with a minimum of supervision. All tapes are for use on dual channel type magnetic tape recorder and are properly identified. Each tape contains the following parts:

CHINESE-CANTONESE REFRESHER COURSE

INSTRUCTIONAL UNITS 91-120

Aural Comprehension Material. This part contains listening and repeat practice.

Questions. This part contains a number of questions. Blank spaces are provided on the tape for the student to record his answers.

For Language Laboratory Practice Units, the following study procedures are to be observed:

1. Listen to the Aural Comprehension Material Listening Practice.
2. Repeat after Aural Comprehension Material Repeat Practice.
3. Answer all questions. Record answers on blank spaces provided between questions.
4. Rewind the tape and play back for self-evaluation.
5. If more time is available, repeat Step 1, 2, 3, and 4, and/or record at the end of the tape a resumé of the Aural Comprehension Material.

CHINESE-CANTONESE REFRESHER COURSE

INSTRUCTIONAL UNITS 91-120

FILM MATERIAL

Instructional Units 91 through 120 and Language Laboratory Practice Units 40 through 52 are to be also correlated with 2 training films with Cantonese Chinese sound tracks for the student's viewing and commenting. The two films are as follows:

"Free China's Fighting Men". MF 30-8444. This film pertains to the armed forces of Formosa. The running time is 14 minutes.

"Mighty Chinese Armed Forces". USALS-86. This film pertains to training and strength of National China's Armed Forces. The running time is 22 minutes.

"Free China's Fighting Men" is to be shown in Hour 138 with Language Laboratory Practice Unit 40, and "Mighty Chinese Armed Forces" in Hour 159 with Language Laboratory Practice Unit 46.

CHINESE-CANTONESE REFRESHER COURSE

INSTRUCTIONAL UNITS 91-120

TESTING MATERIALS

Instructional Units 91 through 120 and Language Laboratory Practice Units 40 through 52 are to be further correlated with 2 fifty-minute formal testing units (Formal Testing Units 7 and 8) designed to test the student's mastery of the materials in these units. Specific instructions and guidance to the student in connection with the tests are given in each of the Formal Testing Units which are "For Official Use Only".

CHINESE-CANTONESE REFRESHER COURSE

INSTRUCTIONAL UNITS 91-120

SCHEDULE

10th Wk				11th Wk				12th Wk			
M	Hr	136	IU 91	M	Hr	151	IU 101	M	Hr	166	IU 111
		137	IU 92			152	IU 102			167	IU 112
		138	LLPU 40			153	LLPU 44			168	FTU 8
T	Hr	139	IU 93	T	Hr	154	IU 103	T	Hr	169	IU 113
		140	IU 94			155	IU 104			170	IU 114
		141	LLPU 41			156	LLPU 45			171	LLPU 49
W	Hr	142	IU 95	W	Hr	157	IU 105	W	Hr	172	IU 115
		143	IU 96			158	IU 106			173	IU 116
		144	LLPU 42			159	LLPU 46			174	LLPU 50
T	Hr	145	IU 97	T	Hr	160	IU 107	T	Hr	175	IU 117
		146	IU 98			161	IU 108			176	IU 118
		147	FTU 7			162	LLPU 47			177	LLPU 51
F	Hr	148	IU 99	F	Hr	163	IU 109	F	Hr	178	IU 119
		149	IU 100			164	IU 110			179	IU 120
		150	LLPU 43			165	LLPU 48			180	LLPU 52

IU - Instructional Unit

LLPU - Language Laboratory Practice Unit

FTU - Formal Testing Unit

Note - Film "Free China's Fighting Men" MF 30-8444 (14 min) is to be shown in Hour 138 with LLPU 40.

Film "Mighty Chinese Armed Forces" USALS-86 (22 min) is to be shown in Hour 159 with LLPU 46.

CHINESE-CANTONESE REFRESHER COURSE

INSTRUCTIONAL UNITS 91-120

CONTENTS

Instructional Unit	Page
91	1
92	8
93	14
94	21
95	27
96	35
97	41
98	48
99	54
100	60
101	68
102	74
103	82
104	88
105	96
106	103
107	111
108	118
109	124
110	132
111	138
112	144

CHINESE-CANTONESE REFRESHER COURSE

INSTRUCTIONAL UNITS 91-120

Instructional Unit	Page
113	150
114	157
115	164
116	172
117	179
118	186
119	193
120	199

INSTRUCTIONAL UNIT 91

ORAL MATERIAL

Cheung Sheung-Wai: Hòh Chung-Kaaù, ngõh seúng mân hã neĩ keĩ
kui kwaan-ue^h shám-mân chìn-foo kè mân-t'ai.

Hòh Chung-Kaaù: Ngõh hoh-ĩ tseung ngõh shòh shik kè wâ-saai
pei neĩ chi.

C: Shám-mân chìn-foo kè shĩ-haũ, ngõh-teĩ ying-koi tím tsô ne?

H: Ying-koi tsũn paân-faát yaũ chìn-foo shuè ts'oi-ts'uí uèn-
ts'uèn t'ũng yaũ lei-lũn kè taáp-òn.

C: Ts'ing-pò saú-tsaáp iù-hông ying-koi paau-k'oòt pin keĩ
tím à?

H: Shám-mân kè shĩ-haũ, shám-mân koon shòh keĩ-lũk mooĩ tím
kè ts'ing-pò saú-tsaáp iù-hông, ying-koi paau-koòt: Mi-yě,
keĩ shĩ, pin shuè, chí-tò mi-yě ch'ing-tô, pin-kòh, tím-
kaaĩ, kóm-yeung* kè mân-t'ai tak-tò uèn-moõn taáp-fuk.

C: Yat-kòh nãng-kòn kè shám-mân koon ooĩ tím tsô ne?

H: Shám-mân kè shĩ-haũ, k'uí shĩ-shĩ keĩ-chuê kòh ti ts'ing-
pò saú-tsaáp iù-hông, yeung-shing yat-chúng hoh-ĩ yaũ chìn-
foo shuè ts'oi-ts'uí ts'uèn pò ts'ing-pò kè nãng-lĩk. Ni
chúng nãng-lĩk shing waĩ shám-mân koon kè t'in-ĩn tsaáp-
kwaàn sng.

C: Kòh-yãn sai-tsít kè mân-t'ai ying-koi paau-k'oòt mi-yě à?

H: Ying-koi paau-k'oòt sng-ming, kaaĩ-k'ap, taan-wai*, chik-
mô, kaaù-yũk, nĩn-shui, meĩ tong ping chi ts'in kè chik-ĩp,
chuê-chĩ, peĩ foo waák t'au-hông kè yãt-k'ei t'ũng teĩ-
tím.....

INSTRUCTIONAL UNIT 91

Capt. Cheung: Colonel Hōh, I would like to ask you a few questions regarding interrogation of prisoners of war.

Lt. Colonel Hōh: I'll be happy to tell you all that I know.

C: What should we do when interrogating prisoners of war?

H: Every effort should be made to extract from the prisoners of war complete and logical answers to questions asked.

C: What should the essential elements of information include?

H: The essential elements of information recorded by the interrogator during the interrogation should be satisfactory answers to the questions: what, when, where, to what extent, who and why.

C: What should a skilled interrogator do?

H: He should keep EEI in mind continuously throughout the interrogation, so that the ability to obtain from the prisoner of war all available information will become second nature to him.

C: What should questions concerning personal details include?

H: They should include name, rank, organization, duties, education, age, civilian occupation, address, date and place of capture or surrender.....

READING MATERIAL

盡項之報為
 須項通情問
 必要普地審
 報為戰俘
 利情較，戰效
 勝之，作以有
 取人種工中，最
 爭敵多報其，
 要得有情，靠
 ，獲法後問可
 中，以辦敵審最
 爭法之，之，
 戰辦項戰俘際
 代種要理戰實
 近各報心與最
 在用情是，
 使集法作快
 量蒐辦工最

的，理處而
 目心，俘實
 之，戰確
 項戰由給
 要用以供
 報利可量
 情，後盡
 集法然俘
 蒐辦，戰
 處之作使
 得問合，項
 戰審願案要
 由俘志答報
 到戰之之情
 達楚俘滿之
 要清戰圓值
 須得到價
 必獲得有

，個，一，點
 人，俘身，級，地
 ，戰出，階，與
 點，於，，期
 地，至，歲，度，日
 ，，年，程，之
 間，題，，育，降
 時，問，名，教，投
 ；之，姓，，或
 括，關，其，景，俘
 包，有，括，背，被
 應，點，包，治，與
 項，四，應，政，
 要，比，，，業
 報，與，節，景，職
 情，及，細，背，
 ，之，庭，位
 物，人，家，單

INSTRUCTIONAL UNIT 91

INTERROGATION, TRANSLATION AND INTERPRETING MATERIAL

1. What is your name?
2. What is your rank?
3. What is your unit or organization?
4. What was your duty?
5. What is your education?
6. How old are you?
7. What was your civilian occupation?
8. What is your home address?
9. When were you captured?
10. Where were you captured?

INSTRUCTIONAL UNIT 91

VOCABULARY AND NOTES

shâm-mân to question, to interrogate, questioning, interrogation; a.f.: shâm, sun-mân

chîn-foo foo 'to hold captive, to capture (prisoner-of-war), prisoners-of-war'; chîn-foo 'prisoners-of-war'; Yât-Foo 'Japanese prisoners-of-war'; shâm-mân chîn-foo 'interrogation of prisoners-of-war'

tsûn paân-faät every effort be made, to try one's best; a.f.: seúng tsûn paân-faät

leĩ-lûn theory, theoretical

taáp-ôn taáp 'to answer, to reply, to give an answer'; taáp-ôn 'an answer, a reply'

saú-tsaâp to search out and gather together (information, intelligence)

iù-hông essential elements; ts'ing-pò iù-hông 'essential elements of information'

shâm-mân koon interrogator

keĩ-lûk to record

uên-moôn satisfactory

taáp-fuk fuk 'to answer, to reply'; taáp-fuk 'an answer, to answer, to reply'

năng-kôn capable, skilled

keĩ-chuê to keep in mind, to jot down

ts'uên pò whole part, entirely

t'in-in natural (opposite to 'artificial'); t'in-in tsaâp-kwaân 'second nature'

sai-tsít details; kòh-yân sai-tsít 'personal details'

sing-míng sing 'a surname, last name, a clan'; míng 'a name, a given name, to be called as, famous'; sing-míng 'a full name (human beings)'

INSTRUCTIONAL UNIT 91

nīn-shuī age

chue-chī an address; a.f.: teī-chī

t'āu-hōng to surrender (military); a.f.: hōng

teī-tīm a location, a place

heung-hâ* hometown, native place

wīng-kaú teī-chī wīng-kaú 'permanent'; wīng-kaú teī-chī
'permanent address'; lām-shī teī-chī 'temporary address'

INSTRUCTIONAL UNIT 92

ORAL MATERIAL

Cheung Sheûng-Wai: Kwaan-ue waân-kîng lîng-tò chîn-foo peî
foo-lõ waâk t'au-hông kè mân-t'ai ying-koi paa-k'oôt
mi-yě à?

Hòh Chung-Kaaù: Chîn-foo kè haäng-ch'ing lô-sîn--yaü k'ui tsz-
ts'ung lei-hoi k'ui shóh foô-shúk kè taan-wai*, chi-tò
k'ui peî foo kè shi-hau shóh yung kè lô-sîn.

C: Uē-kwóh chîn-foo hai t'ò-ping lai kè, ngóh-teî tím tsô à?

H: Wán-ch'ut k'ui t'ò-móng kè uēn-yan. Taan-hai tui-ue shóh
yaü t'ò-ping, ngóh-teî iú ch'a-ch'ut t'ung k'uet-tîng t'ò-
ping yaü mǒ shaü-kwóh ngóh-teî ch'uēn-taan, hung-chung pòh-
yam-kei, teî-sheung pòh-yam-kei kè kóm-fà t'ung yān-yaü.

C: Kwaan-ue chîn-foo kè kwan-sz lei-lík kè mân-t'ai ying-koi
paa-k'oôt mi-yě à?

H: Paa-k'oôt chîn-foo kè kwan-sz kè pool-kîng t'ung lík-sz.
Chúk-nîn tsui-shút, hó-ts'z uē kwòh-hui kwan-sz king-ím
kóm-yeung* kè yě.

C: Taan-wai* tsó-chik ne?

H: Ts'eung-sai fan-sik kòk taan-wai* kè faan-hô, yaü kwan, sz,
t'uēn, ying, lín, p'aaí, paan. Uē kwóh chîn foo hai tâk-
pít taan-wai* waâk tâk-pít kei-kwaan kè yān-uēn, ch'a-ming,
ni kòh taan-wai* kè p'in-chai tsó-chik t'ung yām-mô.

INSTRUCTIONAL UNIT 92

- Capt. Cheung: What should be included in questions concerning the circumstances leading to capture of a prisoner of war or to his surrender?
- Lt. Colonel Hōh: The route followed by the prisoner of war from the time he became separated from his assigned unit or organization until the time of his capture.
- C: What do we do in case the prisoner of war is a deserter?
- H: Obtain the reason for his desertion. However, in all cases of desertion, we should determine whether or not the prisoner of war was influenced by leaflets, or aerial or ground loud-speaker broadcasts.
- C: What should be included in questions concerning the military history of the prisoner of war?
- H: Questions should be included that require as answers, chronological narrations of the POW's military background and experience.
- C: How about unit organization?
- H: A detailed breakdown of the unit from army, division, regiment, battalion, company, platoon, and squad. If the prisoner of war was a member of a specialized unit or organization, determine units organizational structure and mission.

- 張上尉：關於環境令到戰俘被俘傷或投降
 嘅問題應該包括乜野呀？
- 何中校：戰俘嘅行程路線——由佢自
 佢所附屬嘅單位，至到佢被俘嘅
 時候所用嘅路線。
- 張：如果戰俘係逃兵黎嘅，我地點做呀？
 何：搵出佢逃兵，過播音嘅事，但係對定播誘題應該包括
 受上播音嘅履歷嘅問題。
- 張：關於戰俘野呀？
- 何：包括戰俘嘅軍事背景同歷史。近年
 敘述好似如過去軍事經驗敢樣嘅
- 張：單位組織呢？
- 何：詳細分析各營，特別呢
 係查單位嘅番號，由軍，師，戰俘
 係，連，或特別編制，班，機關組織
 係，特別編制，班，機關組織

INSTRUCTIONAL UNIT 92

READING MATERIAL

是問開戰時影須
係之離如同之必
戰關係二，播史等
該有戰，因廣歷驗
道此該線原與之經
知與由路之單係事
已經定係之亡傳戰軍
已決，過逃之，去
果要線，經其軍歷去
如就路所出我履過
時，降行係須否軍戰
係投之被，必是之如
戰動係到，亡係，
問自戰至兵逃戰述
審或一戰位⁺逃其三叙
係：單是明·年
被題其係查響逐

戰係之單位⁺組織，戰係必須詳細
係部⁺隊⁺班
戰係屬於特別單位⁺或特別機關，須
關於附屬部⁺隊⁺班
報導其連，排，班
營，連，排，班

如戰係屬於特別單位⁺或特別機關，須
要查明該單位⁺之編制與任務

INSTRUCTIONAL UNIT 92

INTERROGATION, TRANSLATION AND INTERPRETING MATERIAL

1. Are you a deserter?
2. Why did you desert?
3. What route did you follow from the time you became separated from your assigned unit until the time of your capture?
4. Have you read our leaflets, or heard our aerial or ground loudspeaker broadcast?
5. What was your military training?
6. What is your combat experience?
7. What is your unit organization? (Breakdown of unit from army, division, regiment, battalion, company and squad).
8. Were you a member of a specialized unit or organization?
9. What is the location of your unit?
10. What is the mission of your unit?

INSTRUCTIONAL UNIT 92

VOCABULARY AND NOTES

foo-lō to capture (prisoners-of-war), prisoners-of-war;
peî foo-lō 'to be captured'; a.f.: peî foo

haäng-ch'ing to travel, course of travel

lô-sîn route, course (travel); haäng-ch'ing lô-sîn
 'travel route'

t'ò to escape, to flee

t'ò-ping deserter; t'ò-faân* 'fugitive'

mōng death, dead, killed, to die; sheung-mōng 'wounded
 and killed, casualty'

t'ò-mōng desertion, to desert, to flee, to abscond;
 a.f.: hoi-siú-ch'azai

uēn-yan reasons, causes; synonym: leī-yaū

ch'ā-ch'ut to find out

pòh-yam-kei pòh yam 'to broadcast'; pòh-yam-kei 'broad-
 casting machine, loudspeaker'; hung-chung pòh-yam-kei 'aerial
 loudspeaker'

teî-sheung ground; teî-sheung pòh-yam-kei 'ground broad-
 casting machine'

yān-yaū to lure, to tempt, to seduce, to influence

leī-lîk a record of one's past experiences and works

chûk-nîn year by year, chronological; chûk-yât 'day by
 day'

tsuî-shût tsuî 'to converse, to narrate, to chat, to
 discuss'; shût 'to mention, to narrate'; tsuî-shût 'to narrate,
 to converse, to describe'; tsúk-nîn tsuî-shût 'to enumerate in
 chronological order'

fan-sik to analyze, to explain, analysis

faan-hô number (military combat units)

tâk-pî* taan-wai* specialized unit, special unit

ch'ā-ming to find out, to investigate and find out

INSTRUCTIONAL UNIT 93

ORAL MATERIAL

Hòh Chung-Kaaù: Wai shik-yíng chí-fai pô tsik-haak shòh sui-iù, chìn-shút ts'íng-pò tsz-liú* - yaü-k'ei-shî hái tsui kân t'üng tsik-shî kè ts'íng-pò tsz-liú* - hái tsui chüng-iù t'üng tsui chüé-iù kè. Koò-ts'í shám-mân koon hái meí shám-mân chi ts'in shòh shaú kè shüet-míng, shî-sheüng fan-foò shám-mân koon meí-ts'äng tsün-haäng k'ei-t'a shám-mân pô-tsaü shî, yíng-koi shaú-sin heüng chìn-foo chui-mân chìn-shút ts'íng-pò.

Cheung Sheüng-Wai: Chìn-shút ts'íng-pò tsz-liú* paau-k'oòt mi-yě ne?

H: Yat. Taan-wai* kè shik-pít. Í. Taan-wai* kè ping-lík. Saam. Taan-wai* kè wai-chí t'üng chän-teí. Sei. Yäm-mô. Ng. Chìn-foo k'ei-t'a kè taan-wai*. Lük. Ping-heí. Ts'at. P'aaü-ping, fei-kei, leüng-ts'ai kè chong-peí táng. Paát. Tsang-oön pô-tuí* t'üng pó-ch'ung pô-tuí*.....

C: Ngõh-teí chük-tím kóng, hó mã? Taan-wai* kè shik-pít paau-k'oòt mi-yě à?

H; Ch'ui-chòh taan-wai* kè chí-p'aaü faan-hô chi-ngoí, chìn-foo waák-ché chi-tò taan-wai* kè mät-hô. Uë-kwóh lóh-tak-tó, tsaü lóh-chòh k'ui.

C: Taan-wai* kè ping-lík ne?

H: Taan-wai* kè ping-lík yíng-koi yüng hô-mã. Lai-uë:

INSTRUCTIONAL UNIT 93

Taan-wai* : Chung-Kwòk Kûng-Ch'aán- Tai-Î Yîng
Kwan Tai-Nǎ-Lûk-Nǎ T'uên

Tsî-t-chî

yât-k'ei

saam-uêt

yat-yât : Î-t's'in yān Lûk-paāk-nǎ-
shâp yān

Tsî-t-chî

yât-k'ei

saam-uêt

nǎ-yât : Yat-t's'in-paāt-paāk-
nǎ-shâp yān Ts'at-paāk yān

INSTRUCTIONAL UNIT 93

Lt. Colonel H3h: Tactical information - especially if it is recent or current - is the most vital and essential information and an immediate requirement of the command. Therefore, interrogators, during pre-interrogation briefings, will often be instructed to exploit the prisoner of war for tactical information initially, prior to conducting other phases of the interrogation.

Capt. Cheung: What does tactical information include?

H: 1. Unit identification. 2. Unit strength. 3. Unit location and position. 4. Mission. 5. Units other than that of the prisoner of war. 6. Weapons. 7. Artillery, aircraft, amphibious equipment, etc. 8. Reinforcements and replacements.

C: Shall we take up one point at one time, Sir? What should unit identification include?

H: In addition to numerical designation of units, the prisoner of war may have knowledge of unit code names. If available, obtain them.

C: What about the unit strengths?

H: Unit strengths should be in numbers. For example:

<u>Unit</u>	<u>As of (date)</u>	<u>As of (date)</u>
CCF 565 Regt	2,000	1,850
2nd Bn 565th	650	700

何中校：為適應指揮部即刻所需求要，戰術
 情報情資料——尤其係最重，同最主
 既情報資料——問時常步驟時，應該
 既故此審，審問戰術情報也野呢？
 受既說明，其他追問戰術情報也野呢？
 進行其他追問戰術情報也野呢？
 向戰術情報也野呢？

張上尉：一，單位⁺戰術情報也野呢？
 何：一，單位⁺戰術情報也野呢？
 二，單位⁺戰術情報也野呢？
 三，單位⁺戰術情報也野呢？
 四，單位⁺戰術情報也野呢？
 五，單位⁺戰術情報也野呢？
 六，單位⁺戰術情報也野呢？
 七，單位⁺戰術情報也野呢？
 八，單位⁺戰術情報也野呢？

張：我地逐點講，好嗎？單位⁺戰術情報也野呢？

何：除阻單位⁺戰術情報也野呢？
 知道單位⁺戰術情報也野呢？
 就擺咗佢。

張：單位⁺戰術情報也野呢？

何：單位⁺戰術情報也野呢？應該用號碼，例如：

單位⁺：中國共產軍第五六五團 第二營
 截止日期三月一日： 二千人 六百五十人
 截止日期三月五日： 一千八百五十人 七百人

READING MATERIAL

之不，明應
 在是前說，
 現要之項前
 與需俾該驟
 近之戰。步
 最時問明，問報
 是當審說審情
 其部行之他術
 尤揮進前其戰
 料對官問進追
 資，問審未統
 報料審未系
 情資故種官有
 術報一問俾
 戰情少受審戰
 術缺接咐向
 戰可先吩先

識地七援知位
 之陣。增量單
 位與器八盡括
 單置兵。該包
 一位六等應別
 ：之位。備，識
 下位位裝外之
 如單單之之位號
 項三他隊此單密
 事。其部除。之
 括力之樓。別位
 包兵俘兩隊識單
 報之戰，部之，
 情位五機充位號，
 術單。飛補單番
 戰二務，與人派
 別四砲部道之
 任兵隊敵指

INSTRUCTIONAL UNIT 93

INTERROGATION, TRANSLATION AND INTERPRETING MATERIAL

1. What is the numerical designation of your unit?
2. What are the code names of your unit?
3. What is the strength of your unit?
4. Where is your unit located?
5. Where are your heavy machine gun positions?
6. What is your mission?
7. What are your adjacent units?
8. What weapons are used by your unit?
9. What artillery, aircraft and amphibious equipment does your unit have?
10. What are your reinforcements and replacements?

INSTRUCTIONAL UNIT 93

VOCABULARY AND NOTES

chín-shût ts'ing-pò tsz-liû tactical information

tsik-shī immediate, immediately, at once; a.f.: tsik

shuêt-ming to brief, to describe, to narrate, to explain,
briefing, briefing orientation, description, narration, explanation

shaú-sin at first, first of all, in the beginning;
a.f.: sin

chui-mân chui 'to chase after, to pursue'; chui-mân 'to
question a matter with thoroughness, to examine with severity'

taan-waî* shik-pât unit identification

ping-lîk unit strength (military)

waî-chî location, position

leũng-ts'ai ts'ai 'to rest'; leũng-ts'ai 'amphibious';
a.f.: shui lûk leũng-ts'ai

pô-ch'ung to replace, to supplement; pô-ch'ung pô-tuî*
'replacements'

chûk-tim to take up one point at a time

chî-p'aaî to designate, to appoint, designation

chî-p'aaî faan-hô numerical designation (combat unit)

mât-hô code name

lôh to get, to obtain, to take

hô-mă number; a.f.: hô

k'eî tsît-chî to bring to a close (deadline); tsît-chî yât-
'deadline'

tsang-oôn to reinforce, reinforcements

INSTRUCTIONAL UNIT 94

ORAL MATERIAL

Cheung Sheûng-Wai: Taan-wai* kè wai-chi t'ung chên-tei ne?

Hoh Chung-Kaaû: Paaü-k'òt chi-fai shòh, sz-lîng pô, koon-ch'ak shòh, p'aaü-ping chên-tei, pik-kik p'aaü chên-tei, ts'un-lòh kei-tei, pô-ping ts'in-sin chên-tei, kei-kwaan ts'eung im-t'ai.....

C: Ngòh-tei hei-mông chên-foo ooï tím à?

H: Chên-foo ying-koi hòh-ï hai tei-t'ò shuè waák-ché hai seung-p'in* shuè chi-ch'ut k'ui tsz-kei kè lîn, ying, t'uên, shâm-chi-foò sz shòh koón kè sheung-lit ch'it-peï. T'ung-shi chên-foo ooï kîn-kwòh waák-ché t'eng-kwòh yaü ti taan-wai* kè chên-tei, i k'ui m-hòh-ï shik-pit ni ti taan-wai* kè.

C: Chûng yaü mi-yě ne, Hoh Chung-Kaaû?

H: Hòh-nang faân-wai chi noi, pat-lûn sóh-sui-tò tím, wán-ch'ut shòh yaü kòk chûng ts'ing-pò. Yung tei-t'ò tsòh-piu p'oôn-túk, wán-ch'ut ch'it-shi kè wai-chi.

C: Yâm-mô ne?

H: Yâm-hòh yat-kòh chên-foo ying-koi chi-tò k'ui kè lîn, ying, t'uên kè yâm-mô waák mùk-tik. Siu-sik ling-t'ung kè chên-foo waák-ché chi-tò k'ui kè sz waák kwan kè yâm-mô, shâm-chi-foò ching-kòh kwan-tui* kè yat-poon yâm-mô. Hòh-nang faân-wai chi noi, wán-ch'ut maü chûng yâm-mô shaang-haaü yat-k'ei waák taaï-yeük shaang-haaü yat-k'ei.....

INSTRUCTIONAL UNIT 94

Capt. Cheung: What about unit locations and positions?

Lt. Colonel Hōh: These should include command posts, headquarters, observation posts, artillery positions, mortar positions, patrol bases, infantry front line positions and machine gun emplacements.....

C: What can we expect of the prisoner of war?

H: The prisoner of war should be able to designate on maps or photographs the above mentioned facilities controlled by his own company, battalion, or regiment, or even division. Also the prisoner will have seen or heard of positions occupied by units he cannot identify.

C: Is there anything else, Colonel?

H: Develop all information possible, however fragmentary, locating specific installations by obtaining map coordinate readings.

C: What about missions?

H: Any prisoner of war should know the mission or objectives of his company, battalion, and regiment. Better informed prisoner of war may know his division or army mission, or even the general mission of the entire force. If possible, obtain effective dates or approximate dates that a certain mission embraces.....

張上尉：單位⁺嘅位置同陣地呢？

何中校：包括指揮所，司令部，觀測所，砲兵陣地，迫擊砲陣地，巡邏基地，步兵前線陣地，機關槍掩體
.....

張：我地希望戰俘會點呀？
何：戰俘應該可以自管或者聽過呢啲單位⁺嘅。指出師見過唔可也野呢，何中校？

張：重有也野呢，何中校？
何：可能範圍之各種情嘅位置。瑣碎到點，搵出讀，搵出設設施嘅位置。

張：任務呢？

何：任何一個戰俘應該知道佢嘅連營，戰一團嘅或者乎圍或大約生效日期.....

READING MATERIAL

地陣或至能過
陣兵線上甚不聽
與砲前圖，然或
置，兵地團，雖過
位所步在，係見
之測能營戰能
位觀地係，干可
單，基戰連若但
係部，巡邏好之，
戰令，巡最屬備號，
，司令，巡最屬備號，
時，地體所附設番
係所陣掩巨上之
戰揮砲槍出之單位
問指擊關指轄個之
審括迫機處管某位
應地，地相師識該

問利要
審便重
，為各
少，查出
之多
之獲，查
報量標
情盡座
論，圖
不內地
，之用
中國可
報範，可
情能見置
各種可起位
各在實之
應確備
官與設

或之日
務軍效
任與生
之師之
團知道務
，知任
營，至出
，甚查
連係，
道戰內，
知道戰內，
都通範圍
係靈能日
戰息可生
何消在約
任·務或大
目的任期

INSTRUCTIONAL UNIT 94

INTERROGATION, TRANSLATION AND INTERPRETING MATERIAL

1. Where is your command post located?
2. What is the exact location of your artillery position?
3. How far is your patrol base from here?
4. Where is your infantry front line position located?
5. Have you seen or heard of positions occupied by other units?
6. What is the objective of your company?
7. What is the objective of your regiment?
8. What is the mission of your division?
9. What is the approximate date of this mission?
10. What is the effective date of this mission?

INSTRUCTIONAL UNIT 94

VOCABULARY AND NOTES

koon-ch'ak shôn koon-ch'ak 'to observe (observation post)'; koon-ch'ak shôn 'observation post'; koon-ch'ak ping 'observer (observation post)'

p'aaü-ping chän-teî artillery position

ts'un-löh to patrol, patrol; a.f.: ch'ik-haü; ts'un-löh tuî* 'patrol unit'; ts'un-löh kei-teî 'patrol base'

pô-ping ts'in-sün chän-teî infantry front line positions

im-t'ai emplacements; kei-kwaan ts'eung im-t'ai 'machine gun emplacements'

chî-ch'ut to point out

sheung-lît above mentioned

pat-lün no matter how, regardless; a.f.: m-lei

söh-sui fragmentary, petty, trifling, odds and ends;
a.f.: lîng-sui

tsôn-piu coordinate, grid

p'oôn-tûk reading (chart, meter, coordinate)

siu-sik lîng-t'ung siu-sik 'news, information'; siu-sik lîng-t'ung 'well-informed'; a.f.: lîng-t'ung

chîng-kòh entire, whole; a.f.: ts'uên-kòh

yat-poon yâm-mô general mission

hòh-năng faân-wai chí noi if possible, whenever possible,
within the scope of possibility

maü-chúng a certain kind

shaang-haaü to begin, effective; yaü-haaü 'valid, effective'; shaang-haaü yat-k'ei 'effective date'

taaî-yeùk yat-k'ei approximate date

INSTRUCTIONAL UNIT 95

ORAL MATERIAL

Hòh Chung-Kaaù: Kuí kòh lai lai kóng: Kòh kòh yâm-mô waák-ché haí haí yat-kòh k'òk-tíng k'ei-kaan chi noi koò shaú ko-teí maũ kòh teí-k'ui, maũ t'iũ pò-k'ap lô-sín, maũ chúng kè tât-ch'ut teí-yíng. Waák-ché haí haí yat-kòh chí-tíng shí-k'ei ch'it-t'ui maũ kòh chí-tíng kè teí-fong. Waák-ché haí haí yat-kòh ĩ-king chi-tò kè shí-kaan kung-kik maũ kòh waí-chí. Shau-tsaáp shòh yaũ kwaan-ue yâm-mô t'ung mùk-tik kè ts'ing-pò.

Cheung Sheung-wai: Ch'ui-chòh chin-foo tsz-kei kè taan-wai*, k'ei-t'a, kè taan-wai* paau-k'òt mi-yě à?

H: Lün-kân kè taan-wai*, hau-fong pô-tui*, uê-peí pô-tui*.

C: Ping-hei ne?

H: Yaũ chin-foo shuè lóh-tò shòh yaũ kwaan-ue kei-kwaan ts'eung, pik-kik p'aaù, lau-taân* p'aaù, fòh-tsin, chin-fong p'aaù tsz-tung t'ui-tsùn p'aaù, k'ap taan-wai* shòh yaũ k'ei-t'a t'ung p'in-chai ping-hei, taân-yeük. Leí-yung kwaan-ue tik-yán ping-hei kè kaaù-faân t'ung t'ò-kaai t'ung chue-uên, ts'eung-sai wán-ch'ut ping-hei kè chúng-lui t'ung hau-king. K'uét-tíng chin-foo chi m-chi-tò tik-yán yaũ mǒ yung san-shik kè ping-hei.

Lai-uê:

Taan-wai*

Pán-míng

Shò-múk

Ch'ung ping-hei lín Hing kei-kwaan ts'eung Sei-t'ing

何中校：舉一個區地出撤一置情報除包括單呢俾砲動制器出知
 個個確，形某已收
 黎定期條或指知道有
 講期補者定知道有
 ：間補者定知道有
 個之內路係既關
 個之給係既關
 任固線一方間任
 務守，一個攻務
 或高某指或擊同
 者地種定者某目
 係某既時係個的
 喺個凸期喺位

張上尉：鄰兵由
 何：鄰兵由
 張：鄰兵由
 何：鄰兵由

擊自編兵搵俾器
 迫，同人細戰兵
 ，砲他敵詳定既
 槍防其於，決式
 關戰有關於元新
 機，所用諸徑用
 於箭位利同口有
 關火單，解同有
 有，及藥圖類人
 所砲，彈同種敵
 到彈，範既道
 擺榴砲，教器知
 處，推兵既兵知
 砲，推兵既兵知

例如：
 單位
 重兵器連
 品名
 輕機關槍
 數目
 四挺
 截止日期
 八月十五日
 彈藥發數
 三百發

INSTRUCTIONAL UNIT 95

READING MATERIAL

間，指之，
期，指之，
定部在已知內。
確某或一圖情
一之；在範之
是高地；或能
可能某出退在與
任務，如凸撤在
任區顯著點置
之地，某定地位
若干，指指有
單若線某某所
戰守給向擊集
作固補期攻收
內條時間量
之某定時盡

鄰近
包括鄰近
單位*包括鄰近
其他單位*包括鄰近
，其他單位*包括鄰近
外，或預備
單位*外，或預備
單隊*外，或預備
之部
隊方
戰後
除單位*，

下，其教器道
於砲及之兵知
關彈*，有人否
有榴砲現敵是
所，進用於俘
得砲推利關戰
獲擊動可得定
俘迫自時獲決
戰；，同細並
由如砲，詳；
可，禦器，報器
，報防兵元情兵
器情車之諸之新
兵之戰位*與徑有
於器，單解口有
關兵砲制圖與隊*
各箭編，類部
列火他範種其

INSTRUCTIONAL UNIT 95

INTERROGATION, TRANSLATION AND INTERPRETING MATERIAL

1. What was the mission of your unit during the last two days?
2. What is the objective of the mission of your unit?
3. What is the mission of your units in reserve?
4. What is the mission of your units to the rear?
5. How many light machine guns are there in your heavy weapons company?
6. How many heavy machine guns are there in your heavy weapons company?
7. How many rounds of ammunition per heavy machine gun are there in your unit?
8. What is the caliber of the mortars in use by your unit?
9. What type of self-propelled guns is in use by your unit?
10. Do you have any knowledge of new-type weapons in use by your unit?

INSTRUCTIONAL UNIT 95

VOCABULARY AND NOTES

- kuí kòh lai lai kóng lai 'example, precedent, instance';
kuí kòh lai lai kóng 'for example, for instance'; a.f.: kuí lai
 k'òk-tîng definite
- kaan chi noi k'ei-kaan within a certain period of time; a.f.: k'ei-
- koò firm, strong, firmly, strongly, dedidedly
- shaú to defend (a position), to hold (ground); koò shaú
 'to defend (a position) at all costs'
- ko-teî high ground
- pô-k'ap lô-sin supply route; a.f.: pô-k'ap sin
- tât-ch'ut protuderant, jutting, convex, prominent, to pro-
 trude; a.f.: tât
- chî-tîng shî-k'ei definite length of time
- shî-kaan time (when, length)
- kung-kik to attack, to assault, offensive action
- lün-kân adjacent, nearby; lün-kân taân-wai* 'adjacent
 units'
- haü-fong rear (military), haü-fong pô-tui* 'units to the
 rear'
- chîn-fông p'aaü antitank gun; a.f.: chîn-ch'e-fông-uê
p'aaü, p'ing-shê p'aaü
- tsz-tûng tui-tsùn p'aaü t'ui-tsùn 'to advance, to propel,
 to march forward'; tsz-tûng t'ui-tsùn p'aaü 'self-propelled gun'
- kaaü-faân training manual, training publication
- t'ò-kaai chart, map; a.f.: t'ò-piú, t'ò
- chue-uên data
- chúng-lui kinds, varieties, categories

INSTRUCTIONAL UNIT 95

san-shik ping-hei new-type weapons

ch'üing ping-hei lin heavy weapons company

pán-ming nomenclature, the name of an item

t'ing AN (machine guns)

INSTRUCTIONAL UNIT 96

ORAL MATERIAL

Cheung Sheung-Wai: Kwaan-ue p'aaù-ping, fei-kei, leung-ts'ai
kè chong-peî kè mân-t'ai, ying-koi paau-k'oòt mi-yě, chung-
kaaù?

Hoh Chung-Kaaù: P'aaù-ping kè haù-king, shò-múk toh kwá, wân-
shue fong-faát, hai pin shuè kin-kwòh waák t'eng-kwòh, im-
t'ai kè wai-chi.....

C: Fei-kei ne?

H: Shòh yaù chìn-foo kin-kwòh waák t'eng-kwòh t'ik-yán kè fei-
kei shò-múk t'ung chung-lui. Paau-k'oòt ching-ch'aát kei,
chìn-taù kei, kwang-chà kei, wân-shue kei t'ung k'ei-t'a
kè fei-kei. T'ik-yán kè kei-ch'eung kè shòh-tsoi tei, mìn-
tsik taaì siú. Yung-naáp fei-kei toh shiú.

C: Leung-ts'ai kè chong-peî ne?

H: Chìn-foo shòh chi t'ik-yán kè leung-ts'ai pò-tui* t'ung
yaù kai-waák kè leung-ts'ai tsòk-chìn. Kei shi, hai
pin shuè, t'ung shat-lík kei taaì. Shòh yaù kè leung-
ts'ai ch'e-leung kè chung-lui t'ung taaì-yeuk shò-múk.

C: K'ei-t'a kè yě ne?

H: T'ik-yán t'ak-pít kè fong-ue chàn-tei. Paau-k'oòt tô-lô
chòh-tsuét, chìn-ch'e haâm-tsing, tei-lui k'ui, t'it-sz
mông.....ts'ui-tak shòh yaù cheung-ngoì mât kè wai-chi,
kà-ch'it chi-tò mi-yě ch'ing-tô, t'ung k'ei-t'a kè t'ak-sing.

INSTRUCTIONAL UNIT 96

- Capt. Cheung: Colonel, what should be included in questions concerning artillery, aircraft and amphibious equipment?
- Lt. Colonel Hōh: Caliber of artillery, number of pieces, manner of transport, where seen or heard of, location of emplacements.....
- C: What about aircraft?
- H: Number and type of enemy aircraft including observation planes, fighters, bombers, transports and others seen or heard of by the prisoner of war; location of enemy airfields, area and size, and number of aircraft based.
- C: What about amphibious equipment?
- H: The prisoner's knowledge of enemy amphibious forces and planned amphibious operations. When, where, and in what force, type and approximate number of amphibious vehicles available.
- C: Anything else, sir?
- H: Special enemy defensive positions, including road blocks, barbed wire obstacles..... Get location and extent and characteristics of all obstacles.

張上尉：關於砲兵，飛機，兩棲嘅裝備嘅問題，應該包括乜嘢，中校？

何中校：砲兵嘅口徑，數目多寡，運輸方法，係邊處見過或聽過，掩體嘅位置……

張：飛機呢？

何：所有戰俘見過或聽過敵機嘅數目，同轟炸機，運輸機，偵察機，其他嘅飛機，戰鬥機，敵機，機場嘅面積，容納飛機多少。

張：兩棲嘅裝備呢？

何：戰俘所知敵機嘅兩棲部隊，同有計劃嘅戰俘所見敵機作戰，幾時，係邊有車輛嘅兩方幾大，所有嘅兩棲車嘅種類同大約數目。

張：其他嘅野呢？

何：敵人特別嘅防禦陣地，包括道路阻絕，戰車陷穿，地雷區，鐵絲網……取得所有障礙物嘅位置，架設至到乜嘢程度，同其他嘅特性。

INSTRUCTIONAL UNIT 96

READING MATERIAL

應包括多寡，關於砲兵，飛機，兩棲裝備之問題，
包括下列各點：砲兵，地，掩體之位置……

目與運輸之場，關於飛機，包括戰俘曾見過之敵機數目，
與運輸之場，在於地，面積，容納飛機之數目。

部與隊實力，至於兩棲計劃，包括戰俘所知之兩棲，
與隊實力，在於兩計劃之車輛，包括戰俘所知之兩點。

阻絕官架物，至於戰車量，敵人穿得，特別地雷障礙之，
阻絕官架物，在於戰車量，敵人穿得，特別地雷障礙之，
阻絕官架物，在於戰車量，敵人穿得，特別地雷障礙之。

INSTRUCTIONAL UNIT 96

INTERROGATION, TRANSLATION AND INTERPRETING MATERIAL

1. Where did you see the emplacements?
2. How many fighter planes do you have?
3. What types of bombers are in use?
4. What are the exact locations of your airfields?
5. What are the sizes of your airfields?
6. What type of amphibious vehicles are available in your unit?
7. What are the exact locations of your tank traps?
8. Where are your mine fields located?
9. What are the locations of your barbed wire entanglements?
10. What are the extent and characteristics of your obstacles?

INSTRUCTIONAL UNIT 96

VOCABULARY AND NOTES

- toh kwá many or few, quantity
- wân-shue fong-faât manner of transport
- kei-ch'eūng airport, airfield; a.f.: fei-kei ch'eūng
- shóh-tsoî teî location; a.f.: shóh-tsoî
- yūng-naâp to accommodate, to contain, to tolerate,
accommodation
- leūng-ts'ai pō-tuî* amphibious forces, amphibious units
- yaū kai-waâk planned, well-planned
- leūng-ts'ai tsòk-chìn amphibious operations
- ch'e-leúng vehicles; a.f.: ch'e
- fōng-uê chān-teî defensive position
- tô-lô roads, ways, channels
- tô-lô chón-tsuét road blocks; a.f.: tô-lô cheùng-ngoî
- chín-ch'e tanks; a.f.: taán-hak-ch'e
- haâm-tsing (tsêng, tséng) booby-traps, traps; chín-ch'e
haâm-tséng 'tank traps'
- teî-luî k'ui teî-luî 'mines (land)'; teî-luî k'ui 'mine
fields'
- t'it-sz mǒng t'it-sz 'fine iron wire'; t'it-sz mǒng --
'barbed wire entanglements'; a.f.: t'it-sin mǒng
- ts'ui-tak to obtain, to get, to secure; a.f.: wòk-tak,
tak-tô, lòh-tô
- cheùng-ngoî mât obstacles; a.f.: cheùng-ngoî
- kà-ch'it to prop up on a stand or on trestles (bridges,
obstacles, barbed wire)
- tâk-sing characteristics

INSTRUCTIONAL UNIT 97

ORAL MATERIAL

Cheung Sheûng-wai: Kwaan-ue tsang-oôn pô-tuî* t'ûng pò-ch'ung
pô-tuî* kè mân-t'ai, ying-koi paau-k'oôt mi-yě à?

Hòh Chung-Kaaù: Chîn-foo kè ying t'ûng t'uên t'ûng sz yaũ mi-
yě tsang-oôn pô-tuî*? K'ui yaũ mǒ t'eng-kwòh kwaan-ue
san-lîk kwan oôn fōng kè siu-sik waâk iũ-ch'uên? Ts'ui-
tak pô-tuî* kè chí-p'aaì faan-hô. Ts'in ts'è tsang-oôn
pô-tuî* haì kei shī tò kè? Shât-lîk kei taaì, yaũ pin shuè
tiũ lai kè? K'ui-tei tá pin t'iu lô tò ts'in-sin?

C: Pò-ch'ung pô-tuî* ne?

H: Chîn-foo kè taan-wai* tsui-kân tò kè pò-ch'ung yān-uên,
yaũ kei toh ming, k'ui-tei kè fàn-lîn, k'ui-tei shī fau
kw'ai-taaì kòh-yān ping-hei mǒ-hei t'ûng san-shik kòh-yān
chong-peí.

C: Chí-ue tsòk-chîn kè haaũ-nāng kè mân-t'ai, ying-koi paau-
k'oôt mi-yě à?

H: Ying-koi paau-k'oôt: Yat. Leung-shik shik-pán, i-fúk fúk-
chong, taan-yeúk kè pòt-faát kau m-kaù. Í. Pò-k'ap
t'ûng taan-yeúk tui-tsik shòh kè wai-chi. Saam. Pô-tuî*
kè kîn-hong chōng-fōng. Sei. Fàn-lîn t'ûng tsòk-chîn
king-ím. Ng. Tsui-kân suén-shat t'ûng sheung-mōng yān-
shò.

C: Ngòh-tei chük-tim kóng hǎ, hó mã, chung-kaaù?

INSTRUCTIONAL UNIT 97

Capt. Cheung: What should be included in questions concerning reinforcements and replacements?

Lt. Colonel Hōh: What reinforcements are available to the prisoner's battalion, regiment, or division. What information or rumor he may have heard regarding relief of units by fresh units. Unit designations. When last reinforcements were received. In what strength, from where they came. What route they took to reach the front line.

C: What about replacements?

H: Replacements received recently by the prisoner's organization. How many, their training, whether they brought individual weapons, and new-type individual equipment.

C: As far as combat efficiency is concerned, what should the questions include?

H: They should include: 1. Adequacy of issue of food, clothing, and ammunition. 2. Location of supply and ammunition dumps. 3. Health condition of troops. 4. Training and combat experience. 5. Recent losses and casualties.

C: Shall we talk about them one by one, sir?

張上尉：關於增援部隊同補充部隊嘅問題，
 應該俾戰隊嘅番實打邊部隊呢？
 何中校：戰隊嘅番實打邊部隊呢？
 張：補充戰隊嘅多帶作野呀？
 何：應該包括一糧食食品，衣服服裝，彈藥
 二，補給隊嘅健康狀況
 三，部隊嘅經驗
 四，訓練傷亡人數
 五，最近損失
 張：我地逐點講吓，好嗎，中校？

INSTRUCTIONAL UNIT 97

READING MATERIAL

應增軍番部由
師力派援隊
問題，與新指增部
問，關於之五援
之團，過部期六增
隊，營聽得日點
部營聽得日點
充之否取之點
補俘是，三到地
與戰俘，隊之
隊一戰傳，部來
部：二謠援調線
援點類或增與前
增各種息次，去
於下列之消前力調
關下隊之四實路
包援部防之四實路
包援換號隊之條
邊

最補兵
位，人
單數個
俘人帶
戰之攜
：員否
包括人是
應，補人
隊員，充
部人，裝
充充練人
補補訓個
於之之式
關到員新
近調人與
近充器

藥訓數
品彈四人
食與傷亡
一，所况傷
：給狀與
包括補康失
應，量隊近之
，能數部最
效之三五
戰撥置驗
作藥位經
於彈之戰
關，所作
衣服積與
衣堆練

INSTRUCTIONAL UNIT 97

INTERROGATION, TRANSLATION AND INTERPRETING MATERIAL

1. What reinforcements are available to your battalion?
2. What reinforcements are available to your division?
3. What information do you have regarding relief of your unit by fresh units?
4. When were your last reinforcements received?
5. In what strength and from where did your last reinforcements come?
6. What route did your last reinforcements take to reach the front line?
7. How many replacements were received recently by your organization?
8. What individual weapons and new-type individual equipment did your replacements bring?
9. What is the state of health of troops in your unit?
10. What were the casualties of your unit last week?

INSTRUCTIONAL UNIT 97

VOCABULARY AND NOTES

tsang-oôn pō-tuī* reinforcements

san-līk kwan fresh troops, fresh units, reinforcements;
a.f.: shaang-līk kwan

oôn-fōng oôn 'to change, to exchange, to replace'; fōng
to defend, to prevent, to watch'; oôn fōng 'to relieve (troops),
relief (troops), redisposition (troops)'

iū-ch'uēn ch'uēn 'it is said, to hand down, to spread
(news)'; iū-ch'uēn 'rumor'; a.f.: iū-in

ts'in ts'è last time, previous time

tiū to transfer (troops, personnel) from one place to
another place

tá...lô to take...route, via...route

pō-ch'ung yān-uēn replacements (personnel)

kw'ai-taai to take along with one (things, weapons, etc);
a.f.: kw'ai, kw'ai yaū, taai

kòh-yān ping-hei individual weapons; a.f.: kòh-yān mō-hei

mō-hei weapons; a.f.: ping-hei; Cf: kòh-yān ping-hei

kòh-yān chong-peī individual equipment

hāu-nāng efficiency; a.f.: hāu-līk, hāu-lūt; tsòk-
chin hāu-nāng

fūk-chong clothing, uniforms, costume

poôt-faät to issue (supplies, equipments), issuance
(supplies, equipments), issue (supplies, equipments); a.f.: poôt,
faät

pó-k'ap tui-tsik shòh supply dumps

taān-yeük tui-tsik shòh ammunition dumps

kīn hong chōng-fòng health condition

INSTRUCTIONAL UNIT 97

suén-shat losses, damages, to lose

sheung-mōng casualty, wounded and killed; a.f.: sheung-
mōng yān-shò

INSTRUCTIONAL UNIT 98

ORAL MATERIAL

Cheung Sheûng-Wai: Kwaan-ue shîk-pân, i-fûk, taân-yeûk kè
poôt-faât kè mân-t'ai, ying-koi paau-k'oôt mi-yě à?

Hôh Chung-Kaaû: Kôh-yân waâk pô-tuî* kè chong-peî yaũ mǒ san
kè pân-mûk, kei shî, hai pin shuè, mi-yě, kei toh? Chîn-
foo yaũ mǒ poôt-faât-kwòh san shik kè tsòk-chîn haú-leüng.

C: Pó-k'ap t'üng taân-yeûk tui-tsik shòh kè waî-chî ne?

H: Ch'uě-ts'uên pân-mûk chúng-luî t'üng shò-leüng. Ch'uě-
ts'uên hai uk, chaân-fông*, foò-fông, teî-hâ im-pai pô,
haang-tô shik im-pai pô, yik-waâk hai teî-lüng shuè? Yüng
mi-yě fong-faât tseung pó-k'ap wân hui tui-tsik shòh yaũ
yaũ tui-tsik shòh wân hui ts'in-sin pô-tuî*.

C: Pô-tuî* kè kîn-hong chông-fông ne?

H: Chîn-foo taan-wai* taaî pô-fân yân-uên kè kîn-hong ying-
chông. Kwan-tuî* yaũ mi-yě tsât-pêng. Taaî-yeûk kei-toh
kòh yân im yaũ mooî chúng pêng. Tá mi-yě cham, chúng mi-yě
taû*, lai uê-fông ni ti pêng-chîng?

C: Ying m-ying-koi paau-k'oôt i-liü ch'it-shi, waî-shang k'an-
mô, waî-shang tuî*, waî-shang kai-waâk kóm kè mân-t'ai à?

H: Kóh ti mân-t'ai to m-ts'òh. Neî ts'ui-shî hoh-î pó-ch'ung
hã ngòh kóng-kwòh kè iù tím.

INSTRUCTIONAL UNIT 98

- Capt. Cheung: What should be included in questions concerning issue of food, clothing, and ammunition, sir?
- Lt. Colonel Hōh: Are there any new items of individual or unit equipment. When, where, what and how much. Has the prisoner been issued any new-type combat rations.
- C: What about locations of supply and ammunition dumps?
- H: Types and amounts of items in storage. Stored in houses, storage buildings, warehouses, dugouts, cave shelters, or tunnels. By what means are supplies being transported to front line troops.
- C: What about the health condition of troops?
- H: State of health of majority of personnel in prisoner's unit. What diseases exist among the troops. Approximately how many troops are suffering from each disease. What immunizations and vaccinations are administered for the prevention of disease.
- C: Should we include questions concerning medical treatment facilities, medical service, medical troops and medical plans?
- H: Those are good questions. You can always supplement the essential points I mentioned.

張上尉：關於食品，該隊邊發積同，衣服包括裝，新呢量下條去部？真，也症設計你
 何中校：開問個幾俾同品房，積呢單隊有黎應衛問我
 張何：補儲給存，蔽法所健位有每預該生題講
 張何：部戰隊俾，狀個也野，軍染痘？
 張何：應唔個的，勤題補務呀？
 嘅目戰，樣式野堆，軍染痘？
 嘅品？糧，道也白
 嘅多口，屋坑用又
 嘅新幾戰？條，？
 藥呀有，作呢存部處所
 彈野有野嘅置儲蔽龍積
 ，也儲也式位，掩地堆隊
 該隊邊發積同，柳給前况份疾，的醫衛錯要
 品應部條撥堆類房，補去狀部野病呢括，唔嘅
 食，或，有藥種庫部將運康大也種防包隊都過
 於題人時有彈目，蔽法所健位有每預該生題講
 關問個幾俾同品房，積呢單隊有黎應衛問我

INSTRUCTIONAL UNIT 98

INTERROGATION, TRANSLATION AND INTERPRETING MATERIAL

1. What new items of individual or unit equipment does your unit have?
2. Have you been issued any new-type combat rations?
3. What are the locations of your supply and ammunition dumps?
4. What types and amount of items are in storage?
5. By what means or methods are your supplies being transported to dumps?
6. By what means or methods are supplies being transported from dumps to front line troops?
7. What is the state of health of the majority of troops in your unit?
8. What diseases exist among your troops?
9. Approximately how many troops are suffering from each disease?
10. What immunizations and vaccinations are administered to the troops for the prevention of diseases?

INSTRUCTIONAL UNIT 98

VOCABULARY AND NOTES

pán-mūk items (goods)

tsòk-chín haú-leūng combat rations

chaân-fōng* storage buildings, warehouses

foò-fōng warehouses

teî-hâ underground

im-pai pō im-pai 'defilade, screen (from fire), cover, concealment'; im-pai pō 'dugout, covered emplacement, shelter'

haang-tô haang 'a pit'; haang-tô 'cave shelters, tunnels, underpasses'; AN : t'iu

teî-lūng tunnels

yīng-chōng shape, form, how it looks; kín-hong yīng-chōng 'state of health'

tsât-pēng diseases, ailment

im to infect, to dye; im pēng 'to infect diseases'

tá cham to inject (medicines), injection

chùng tui* to vaccinate (against small pox), vaccination (against small pox)

pēng-ching diseases, ailment; a.f.: ching, pēng, tsât-
pēng

i-liū to treat (diseases), medical treatment; i-liū ch'it-
shi 'medical treatment facilities'

wai-shang k'an-mô medical service

wai-shang tui* medical troops

m-ts'òh not bad, good

INSTRUCTIONAL UNIT 99

ORAL MATERIAL

Cheung Sheung-Wai: Fàn-lîn t'ung tsòk-chîn king-îm kè mân-t'ai ne?

Hoh Chung-Kaai: Paau-k'òt chîn-fooc kòh-yân yaü-kwòh mi-yě fàn-lîn t'ung tsòk-chîn king-îm. Taan-wai* shaü-kwòh fàn-lîn kè yân-uên kè shing-shò, taan-wai* yaü-kwòh tik-k'òk tsòk-chîn king-îm kè yân-uên kè shing-shò. Chîn-foo tuí kwan-koon t'ung sê-koon lǐng-tsaü ts'oi-nāng t'ung chik-íp sheung nang-kòn kè i-kín. Uē-kwòh hó, tím-kaaí hó. Uē-kwòh m-hó, tím-kaaí m-hó.

C: Tsui-kân suén-shat t'ung sheung-mōng kè mân-t'ai ne?

H: Yaü chîn-taü uên fong-mín, ts'ui-tak peí Luēn-Hòp Kwòk kè fei-kei waák p'aaü-ping waák t'ung Luēn-Hòp Kwòk kè kwan-tui* yaü lük-sheung tsíp-chuk í tá-seí waák tá-sheung kè sheung-mōng yân-shò. Yaü fei chîn-taü uên fong-mín, ts'ui-tak yan-wai tsât-pēng, í-ngoí, wai-faân kwan-keí í peí chap-haang sei-yíng kè sheung-mōng yân-shò.

C: Ngòh seung-sùn neí í-king hó ts'eung-sai kóng k'áp ts'ing-pò shaü-tsaáp iú-hōng.

H: Taan-hai ts'ing neí m-hó tòng ngòh shòh kóng-kwòh kè hai paau-lòh maân yaü t'ung ying yaü tsún yaü.

C: Kòh tím ngòh hó ming-paák.

INSTRUCTIONAL UNIT 99

Capt. Cheung: What about training and combat experience?

Lt. Colonel Hōh: What training and combat experience the prisoner has had. Percentage of trained men in the unit and percentage of men in the unit with actual combat experience. Prisoner's opinion of quality of leadership and professional ability of officers and noncommissioned officers. Why it is good or poor.

C: What about recent losses and casualties?

H: From combat personnel, obtain number of killed and wounded soldiers in prisoner's unit, inflicted by United Nations' aircraft, artillery or ground contact with United Nations' forces. From non-combat personnel, obtain number of casualties resulting from diseases, accidents, executions of soldiers for violation of discipline.

C: Sir, I believe you have covered the essential elements of information very thoroughly.

H: But please do not presume that what I have told you is considered to be complete or exhaustive.

C: I am well aware of that.

READING MATERIAL

包括，人之袖
 包類之經驗領
 應種練經之
 ，之訓戰官
 題練受作士
 問訓曾地與
 之過位實官
 驗受單有軍
 經人之位對
 戰本倖單倖
 作倖戰倖戰
 與戰二戰四見
 練一三意
 訓：驗數之
 於點經數成力
 關各戰成之能
 列作之員與
 下與員人才

分方上方而
 可員陸員紀
 ，門或門軍
 題戰兵戰犯
 問砲非違
 之員或
 亡門機數外
 傷戰飛人意
 與非國亡，數
 失與合傷病人
 損員聯之疾亡
 之門被傷于傷
 近戰：打由之
 最，括或：刑
 於面包死括死
 關方應打包行
 兩，隊，執
 為面部面被

INSTRUCTIONAL UNIT 99

INTERROGATION, TRANSLATION AND INTERPRETING MATERIAL

1. How much training and combat experience do you have?
2. What is the percentage of trained men in your unit?
3. What is the percentage of men in your unit having actual combat experience?
4. What is your opinion of the quality of leadership of the officers in your unit?
5. What is your opinion of the professional ability of your noncommissioned officers?
6. What is the number of killed and wounded soldiers in your unit, inflicted by the United Nations' aircraft?
7. What is the number of killed and wounded soldiers in your unit, inflicted by the United Nations' artillery?
8. What is the number of killed and wounded soldiers in your unit, inflicted by ground contact with the United Nations' forces?
9. What is the number of casualties in your unit, resulting from diseases and accidents?
10. What is the number of casualties in your unit, resulting from executions of soldiers for violation of discipline?

INSTRUCTIONAL UNIT 99

VOCABULARY AND NOTES

- tsòk-chîn king-îm combat experience
- shing-shò percentage; a.f.: shing, ch'ing
- sê-koon noncommissioned officer; a.f.: kwan-sê
- līng-tsaû leader; līng-tsaû ts'oi 'quality of leadership'
- ts'oi-nāng ability, talent
- ì-kin opinion, suggestion
- chîn-taù uēn combatant, combat personnel
- Luēn-Hôp Kwòk United Nations
- tsip-chuk to contact, to associate, to touch, to get
in touch
- fei a negative, not, not to be, without, wrong, bad,
anti-, to blame, to condemn
- fei-chîn-taù uēn non-combatant, non-combat personnel
- ì-ngoî accident, unexpected
- wai-faân to violate, to disobey, to breach, to offend
against; a.f.: wai-faân
- kwan-kei military discipline
- kóng k'âp to mention about, to talk about, to discuss
about

INSTRUCTIONAL UNIT 100

ORAL MATERIAL

Paâk Shiù-Kaaù: Tsoî t'ung-sheung tsòk-chìn ts'ing-ying chi hâ,
 p'ó-t'ung ts'in-sin pô-ts'eung ping hai wai-yat tsui yung-
 î foo-lô kè yân. Taân-hai yaü shâm-mân chín-foo fong-mân
 lai t'ai, k'ui m-ooi yaü ts'ing-pò kâ-chik kè tsz-liû*.
 K'ui shón yaü kè tsz-liû* p'ó-t'ung hai yaü chik-tsíp koon-
 ch'ak î haân-ue tong-tei waân-king tak-lai kè.....

Hôh Chung-Kaaù: Koò-ts'z ch'ui-chón paau-k'òt ts'ing-pò shaú-
 tsaáp iù-hông kòk tím chi ngoi, shâm-mân ts'in-sin pô-
 ts'eung ping kè mân-t'ai, ying-koi ts'ui-heung yat-kòh hó
 tai-k'ap kè chín-shút ch'ing-tô, paau-k'òt ni kei kòh
 t'ai-múk t'im. Yat. Shik-pât chín-foo ke sz, t'uên, ying,
 lín, p'aaí, paan. Í. Chín-foo kè lín, p'aaí, paan kè
 p'in-chai, shât-lík, ping-hei, taan-wai* kè p'in-p'ooi.
 Saam. Iù-tím, ts'in-shaaù, koon-ch'ak shón kè wai-chi,
 yân-uên t'ung ping-hei kè shât-lík. Sei. Chín-foo meí
 peí foo chi ts'in kè yâm-mô. Chín-foo kè lín, p'aaí, paan
 kè yâm-mô. Ng. Ts'in-sin fong-ue ch'it-shi kè wai-chi
 t'ung ying-chông. Ue fong chín-ch'e hō t'ung im-t'ai.
 Tei-lui k'ui, tô-lô chón-tsuêt, t'it-sz mông. Ni ti ch'it-
 shi shón yung kè ping-hei ying-chông. Lük. taan-wai* chi-
 fai koon kè sng ming t'ung kòh-yân tâk-sing. Ts'at. Shik-
 pât chi-oôn pik-kik p'aaù p'aaù-ping, t'ung chong-kaáp pô-
 tuí*. Paát. Chín-foo taan-wai* kè shik-pán, taân-yeük,

INSTRUCTIONAL UNIT 100

t'ung k'ei-t'a pó-k'ap chông-t'aaì. Kaú. Sê-hei. Shâp.
Yan-uên suên-shat.

INSTRUCTIONAL UNIT 100

Major White: Under normal combat conditions, the ordinary rifleman is the one person who is most liable to be captured. From the interrogation point of view, however, he is least likely to possess any information which might be of intelligence value. Information which he does possess is usually of the type picked up by direct observation, limited to his immediate surroundings.....

Lt. Colonel Høh: It is for this reason that in addition to the points covered by EEI, questioning of the front line rifleman should be directed at a very low tactical level, to include the following topics: 1. Identification of the prisoner's squad, platoon, company, battalion, regiment, and division. 2. Organization, strength, weapons, and disposition of the prisoner's squad, platoon and company. 3. Location and strength of men and weapons of strong points, outposts, and observation posts. 4. Prisoner's mission, immediately before capture; mission of prisoner's squad, platoon, or company. 5. Location and description of front line defensive installations such as antitank ditches and emplacements, mine fields, road blocks, and barbed wire entanglements. Description of weapons utilized in conjunction with such installations. 6. Names and personal characteristics of unit commanders, in par-

INSTRUCTIONAL UNIT 100

ticular officers of prisoner's unit. 7. Identification of supporting mortar, artillery, and armored units. 8. Status of food, ammunition , and other supplies in the prisoner's unit. 9. Morale. 10. Casualties.

白少校：線，唔嘅當
 前人，佢有於
 通嘅，所限
 普傷睇，佢而
 ，俾黎，測
 下易，面，料，觀
 之，容，方，資，接
 形，最，停，嘅，直
 情，一，戰，值，由，嘅
 戰，唯，問，價，係，黎
 作，係，審，報，通，得
 常，兵，由，情，普，境
 通，槍，係，有，料，環
 在，步，但，會，資，地

何中校：點，度，係，二，力，前，器，任，道，用，姓，擊，停，給
 各題，程戰，實，兵，嘅，務，狀，道，用，姓，擊，停，給
 項問，術別，班，制，要，點，同，前，任，形，區，施，官，援，八，他，失
 要嘅，戰識，排，編，三，入，俾，班，置，地，嘅，指，別，隊，同，員
 集兵，嘅，一，排，編，三，入，俾，班，置，地，嘅，指，別，隊，同，員
 蒐槍，級，連，班，既，編，配，置，未，排，嘅，體，呢，位，識，部，人
 報步，低，添，連，班，既，編，配，置，未，排，嘅，體，呢，位，識，部，人
 情線，好，目，營，排，既，編，位，俾，連，施，掩，網，六，裝，彈，十
 包括，前，個，題，營，排，既，編，位，俾，連，施，掩，網，六，裝，彈，十
 問，一，個，題，營，排，既，編，位，俾，連，施，掩，網，六，裝，彈，十
 審，向，幾，團，連，單，位，所，四，嘅，禦，壕，鐵，狀，特，性，同，氣
 除，趨，呢，團，連，單，位，所，四，嘅，禦，壕，鐵，狀，特，性，同，氣
 此，外，該，包，括，師，俾，器，實，力，戰，線，戰，絕，器，個，砲，嘅
 故，之，應，包，括，師，俾，器，實，力，戰，線，戰，絕，器，個，砲，嘅
 之，應，包，括，師，俾，器，實，力，戰，線，戰，絕，器，個，砲，嘅
 故，之，應，包，括，師，俾，器，實，力，戰，線，戰，絕，器，個，砲，嘅

INSTRUCTIONAL UNIT 100

READING MATERIAL

是祇
 兵料
 槍資
 步報
 線情
 前之
 有地
 下所
 之傳
 形戰
 情該
 戰來
 作人
 一般
 一傳
 在被
 最易
 由直

蒐低之，配員。設地施性八態。
 報於傳連編人務樂，設特隊狀。
 情向戰之，任防體禦人隊給。
 括趨別傳⁺位置之線掩防個部補。
 包應識戰單位前前與等與甲他。
 除題一二與之傳五壕此名裝其。
 問：器所被車姓與與。
 時之下班兵測未務戰網之兵。
 兵官如，觀傳任防絲官砲藥。
 槍問題排力與戰之如鐵揮，彈失。
 步審問，實，四班；指砲，損。
 線，連，哨，狀絕位⁺擊品員。
 前外位⁺，制前力排形阻單迫食人。
 問點單營編，實，與路六援之十。
 審各術，之點之連置道，支位⁺。
 在項戰團，班要器之位，器別單氣。
 要之，各兵傳之區兵識傳士。
 集級師，排三與戰施雷之七戰九。

INSTRUCTIONAL UNIT 100

INTERROGATION, TRANSLATION AND INTERPRETING MATERIAL

1. What is the disposition of your company?
2. What are the locations of your outposts?
3. What is the strength of men of your strong points?
4. What was your mission before you were captured?
5. What is the description of your antitank ditches and emplacements?
6. What is your company commander's name?
7. What are the personal characteristics of your company commander?
8. What is the identification of your supporting mortars?
9. What types of food does your unit have?
10. How is the morale of your unit?

INSTRUCTIONAL UNIT 100

VOCABULARY AND NOTES

t'ung-sheung ordinary, general, normal

tsoi...chi hâ under...; tsoi...ts'ing-ying chi hâ 'under the condition of...'; tsoi t'ung-sheung tsok-chin ts'ing-ying chi hâ

ts'in-sin pô-ts'eung ping pô-ts'eung ping 'riflemen';
ts'in-sin pô-ts'eung ping 'front line riflemen'

wai-yat the only one, sole, exclusive

ts'ing-pò kâ-chik intelligence value

tsik-tsip koon-ch'ak direct observation

hân-ue to limit to, to confine to

tai-k'ap low level, low rank, low class

chin-shût ch'ing-tô tactical level

t'ai-mûk topic, questions (examination), problems
(examination)

ch'ue p'in-p'ooi disposition (troops), to dispose; a.f.: pô-

ts'in-shaaü outpost

fong-ue ch'it-shi defensive installations

fong chin-ch'e hō 'trenches, ditches'; a.f.: chin-hō;
fong chin-ch'e hō 'antitank ditches'; a.f.: fong-ue chin-ch'e
hō

taan-wai* chi-fai koon unit commander

koh-yân tâk-sing personal characteristics; a.f.: koh-yân
sing-kaak

chi-oön pik-kik p'aaü supporting mortars

chông-t'aaï state, condition, phase; pó-k'ap chông-t'aaï
'state of supply'

yân-ueñ suén-shat casualties; a.f.: sheung-mōng, sheung-
mōng shò-mûk

INSTRUCTIONAL UNIT 101

ORAL MATERIAL

Paāk Shiū-Kaaù: P'ei-uē ngōh-teī foo-wōk yat-kòh paan-cheúng waāk p'aaī-cheúng waāk lín-cheúng, ngōh-teī ying-koi tím-yeúng* ch'uē-chí k'uī à, Hōh Chung-Kaaù?

Hōh Chung-Kaaù: Yan-wai paan-cheúng, p'aaī-cheúng, lín-cheúng mooī kòh kaai-k'ap yaū seung-tong chí-fai chaāk-yâm t'üng k'uēn-lík, k'uī-teī shóh yaū kè ts'ing-pò tsz-liū*, pei-kaaù yat kòh hai k'uī-teī chí-fai chí há kè pō-ts'eung ping shóh yaū kè ts'ing-pò tsz-liū*, ch'ing-tô ko ti t'üng faân-wai kwóng ti.....

P: Kóm, ying-koi paau-koòt mi-yē t'ai-mūk à?

H: Ch'uī-chóh pō-ts'eung ping chin-foo shóh yaū kè ts'ing-pò tsz-liū* chí ngoī, shám-mân tai k'ap taan-wai* chí-fai koon ying-koi paau-k'òt há-lít kei kòh t'ai-mūk: Yat. K'uī-teī kòk-koi taan-wai* kè kai-waāk t'üng yâm-mô. Í. K'uī-teī kè taan-wai* kè p'in-chai, ying t'üng t'uēn kè p'in-chai. Saam. Lín, ying, t'uēn kè p'in-p'ool; ni ti taan-wai* mooī kòh uē-peī tuī* kè p'in-p'ool. Sei. Chí-oōn taan-wai* kè shik-pít t'üng yat-poon p'in-chai, paau-k'òt p'aaù-ping, pik-kik p'aaù, chong-kaáp, kung-ping taan-wai*. Ng. Ch'üng ping-hei taan-wai* kè wai-chí, ping-lík, yâm-mô. Lúk. Tai-k'ap taan-wai* kung-kik t'üng fōng-uē chin-shút. Há-shúk pō-tuī* kè chat t'üng tsing-shān. Yan-uēn suén-shat.

INSTRUCTIONAL UNIT 101

Major White: Sir, suppose if we captured a squad leader, platoon leader, or company commander, how should we handle him?

Lt. Colonel H0h: In view of the fact that squad and platoon leaders, and company commanders have a certain degree of command responsibility and authority, they possess information on a somewhat higher and broader level than information possessed by riflemen under their command.....

W: What topics should be included then?

H: In addition to the information possessed by the prisoner riflemen, small unit commanders should be questioned on the following topics: 1. Plans and missions of their respective units. 2. Organization of their units, as well as organization of battalions and regiments; reserves of each. 4. Identification and general organization of supporting units including artillery, mortar, armor, and engineer units. 5. Location, strength, and mission of heavy weapons units. 6. Offensive and defensive tactics of small units. 7. Quality and morale of subordinate troops. 8. Casualties.

INSTRUCTIONAL UNIT 101

READING MATERIAL

官情所
指揮之兵
指所有槍
位所步較
單地之圍
級但下範
低故之與
為指揮高
長力指較
連權地度
長與在程
排責任在
，揮比較
班長指報
相當料情
有相資之
有報有

除包任隊，五級隊
題須與制備制，低部
問，劃編預編位六屬
其外計之一般單，下
，料之團位一兵務七
官資位與單與工任
揮報單營該別，術
指情級，各識甲力戰失
位之低制，之裝兵禦損
單有該編配位，防負
級所各之編單砲置與人
低係一位之援擊位術八
問戰：單團支迫之戰，
審兵點該，四，位擊神
於槍各各營，兵單攻精
關步列二，配砲器之與
包括務三之包重單之

INSTRUCTIONAL UNIT 101

INTERROGATION, TRANSLATION AND INTERPRETING MATERIAL

1. What are the plans and missions of your squad?
2. What is the organization of your company, as well as the organization of your battalion?
3. What is the disposition of your battalion and its reserves?
4. What is the identification of your supporting artillery?
5. What is the identification of your supporting armor?
6. What is the general organization of your supporting engineers?
7. What is the location of your heavy weapons company?
8. What are the offensive tactics of your platoon?
9. What are the defensive tactics of your company?
10. What is the combat experience of your squad?

INSTRUCTIONAL UNIT 101

VOCABULARY AND NOTES

p'ei-uē for example, for instance, to suppose

paan-cheúng squad leader

p'aaí-cheúng platoon leader

lín-cheúng company commander

ch'uê-chí to handle, to manage, to manipulate; a.f.:
ch'uê-lei

seung-tong to a certain degree, to a certain amount,
considerable, corresponding, related

chí-fai chaàk-yâm command responsibility

chí-fai k'uên-lîk command authority

kwóng broad, wide, extensive, manifold, versatile,
Kwangtung, Kwangsi

tai-k'ap taan-wai* small units

kòk-koi respective concerned

uê-peî tuî* reserves, units in reserve; a.f.: uê-
pei pò-tuî*

chi-oôn taan-wai* supporting units

yat-poon p'in-chai general organization

ch'üng ping-hei taan-wai* heavy weapons units

kung-kip chin-shût offensive tactics

fōng-uê chin-shût defensive tactics

tuî* hâ-shúk pò-tuî* hâ-shúk 'subordinates'; hâ-shúk pò-
'subordinate units'

chat quality

INSTRUCTIONAL UNIT 102

ORAL MATERIAL

Paâk Shiù-Kaaù: Tai-k'ap taan-wai* kè ch'uên-lîng ping, yan-wai k'ui-tei kè oôt-tûng sîng-chat sî-in, shî-sheung hó yung-i pei foo. Ni chûng kè yan-uên shî-shî pei t'iu-suén tsô ni chûng kung-tsòk hai kei-ue k'ui-tei yau ch'iu-kwòh ch'am-sheung yan kè chi-wai. T'ung-shî yan-wai k'ui-tei yau koon-ch'ak lîk t'ung hau-shau ming-lîng kei-yik lîk. Kei-in k'ui-tei yau kei-ooi hai chin-tau k'ui tsòk yau haan-chai kè haang-tung, k'ui-tei waak-ché tui-ue yat-poon kwan-sî chông-fông hó ts'ing-ch'oh. Sâm-mân ch'uên-lîng ping chin-foo kè shî-hau, ts'in-k'ei m-hó mông-kei mân mi-yê t'ai-mûk à, Hôh Chung-Kaaù?

Hôh Chung-Kaaù: Yat. Mei pei foo chi ts'in, ch'uên-taât ming-lîng kè sîng-chat t'ung noi-yung. Faat-ch'ut koi ming-lîng kè yan kè sîng-ming, t'ung shau ming-lîng kè yan sîng-ming tei-chi. Tsui-shût k'ui-tei kè chik-chaak t'ung koon-chik. Í. Shai-yung ch'uên-lîng ping kè ch'ing-tô. Ch'uên-lîng ping yan-uên shoh yung kè lô-sin. Saam. Mân-tin ch'ung-sam t'ung kaau-t'ung sin shoh-tsoi tei. Sei. Tô-lô, k'iu-leung, uê-peî lô chông-fông. Ng. Chi-fai shoh shoh-tsoi tei: Chi-fai koon t'ung ts'aam-mau sîng-ming. Lûk. Ch'uên-lîng yâm-mô kè shî-hau shoh kin kè p'aaù-ping, pik-kik p'aaù, chong-kaap shoh-tsoi tei. Ts'at. Tei-lui k'ui t'ung k'ei-t'a fông-ue ch'it-shi shoh-tsoi tei. Paat. tik-

INSTRUCTIONAL UNIT 102

yān-chîn-sîn haû-pîn hîm-iù teî-maû yîng-chông. Kaú. pò-
k'ap t'ung taân-yeûk tui-tsik shôh shôh-tsoî teî. Shâp.
Yān-uên suên-shat.

INSTRUCTIONAL UNIT 102

Major White: Small unit messengers, due to the nature of their activities, are often liable to capture. Such personnel are frequently chosen for this type of work on the basis of above-average intelligence and their ability to observe, as well as to remember oral instructions. Since they have an opportunity for limited movement about the combat zone, they may have a good picture of the general military situation. Sir, what topics for questioning should not be overlooked when interrogating messenger prisoners of war?

Lt. Colonel Hōh: 1. Nature and contents of messages carried prior to capture. Names of persons originating such messages, as well as names of addressees. Description of their duties and positions. 2. Extent to which messengers are used. Routes of messenger personnel. 3. Location of message centers and communication lines. 4. Condition of roads, bridges, and alternate routes. 5. Location of command posts: names of commanders and staff officers. 6. Location of artillery, mortars, and armor seen during messenger missions. 7. Location of mine fields, and other defensive installations. 8. Description of critical terrain features behind enemy lines. 9. Location of supply and ammunition dumps. 10. Casualties.

白少技

既係工智口會地。唔？質名。佢兵線四，指名，區人給損
 地。被種既同機。佢楚祈校性。姓。述。令。路。五。姓。兵。雷。敵。補。員。
 佢。易。呢。人。力。有。清。千。中。既。既。叙。傳。用。既。地。一。一。謀。砲。地。八。九。人。
 為。容。做。常。測。地。動。好。何。令。人。使。用。在。况。參。既。七。地。八。九。人。
 因。好。選。尋。觀。佢。行。况。候。命。既。址。使。所。在。况。參。既。七。地。八。九。人。
 ，。常。挑。過。有。然。既。狀。時。呀。達。令。地。二。員。線。路。官。所。在。地。八。九。人。
 兵。時。被。超。地。既。制。事。既。目。傳。命。名。地。二。員。線。路。官。所。在。地。八。九。人。
 令。時。有。佢。限。軍。條。題。該。姓。職。兵。交。預。指。時。所。在。地。八。九。人。
 傳。然。時。地。為。力。有。般。戰。野。前。出。人。官。令。同。：。既。甲。設。施。要。所。在。地。八。九。人。
 既。使。員。佢。因。憶。作。一。兵。也。之。發。既。同。傳。心。樑。地。務。裝。禦。險。積。要。所。在。地。八。九。人。
 位。質。人。於。時。記。區。於。令。問。條。令。責。中。橋。在。在。防。便。堆。積。要。所。在。地。八。九。人。
 單。性。既。基。同。令。門。對。傳。記。被。容。命。職。度。電。所。令。砲。他。後。藥。堆。積。要。所。在。地。八。九。人。
 級。動。種。係。命。戰。者。問。忘。未。內。收。既。程。文。路。所。傳。擊。其。線。彈。同。失。
 低。活。呢。作。慧。授。條。或。審。好。一。同。同。地。既。三。道。揮。六。迫。同。戰。同。失。

何中技

READING MATERIAL

令觀人傳，種之智慧此位智，單之力。級人憶作，依過記工，其之之，然於令兵使基命令質，授傳性俦口為動被於選活於對挑由常，時時

一質姓二線橋，見七後。：性之路，地所線置。點之者職之路在，地敵位各命令官用道所時在八之列命令與採四所令所。所下之接責所。揮命隊置積括達：職與地指達部位堆包傳名之，在五傳甲之藥應所姓者度所。六裝施彈，兵之令程線况。與設與兵傳令發用交之姓砲防補令該命收使與路謀擊他九傳，發。被心備參迫其。失問前。址員中預與，與形損審俦容地人電與官兵區地員被內與令文，揮砲雷要人未與名傳三樑指之地險十

INSTRUCTIONAL UNIT 102

-INTERROGATION, TRANSLATION AND INTERPRETING MATERIAL

1. What are the nature and contents of messages you carried prior to capture?
2. What are the names of persons originating such messages?
3. What are the names of addressees?
4. Where is your message center located?
5. What is the condition of your roads and bridges?
6. Where did you see artillery, mortars and armor during messenger missions?
7. What is the location of your mine fields?
8. What is the location of your other defensive installations?
9. What is the critical terrain feature behind your lines?
10. What are the locations of your supply and ammunition dumps?

INSTRUCTIONAL UNIT 102

VOCABULARY AND NOTES

ch'uên-lîng ping ch'uên lîng 'to carry messages, to convey messages'; ch'uên-lîng ping 'messenger'

oât-tûng sîng-chat nature of activities

... s̄-in due to..., because of..., ... to cause

t'iu-suên to choose, to select; a.f.: suên-p'aaî

kei-ue owing to, to base on, on the basis of

ch'am-sheung ordinary, common, mediocre, average; ch'iu-kwòh ch'am-sheung 'above the average, unusual'; a.f.: kwòh-yân

chî-waî intelligence, wisdom

koon-ch'ak lîk ability to observe

haú-shaú mîng-lîng haú-shaú 'to dictate, verbal instruction'; haú-shaú mîng-lîng 'verbal order, verbal instruction, oral instruction'

kei-yik lîk kei-yik 'to remember, memory'; kei-yik lîk 'memory, ability to remember'

chîn-taù k'ui combat zone; a.f.: chîn k'ui

yaũ haân-chai haân-chai 'limitation, limited'; yaũ haân-chai 'limited'

kwan-s̄ chông-fông military situation; yat-poon kwan-s̄ chông-fông 'general military situation'

ts'in-k'ei must, be sure, by all means, to bear in mind

ch'uên-taât mîng-lîng ch'uên-taât 'to send word, to deliver (messages)'; ch'uên-taât mîng-lîng 'to deliver messages, to report orders, to carry messages'

faât-ch'ut mîng-lîng kè yân faât-ch'ut 'to issue (order)'; a.f.: faât; faât-ch'ut mîng-lîng 'to issue order'; a.f.: faât mîng-lîng; faât-ch'ut mîng-lîng kè yân 'one who issues order'; a.f.: faât mîng-lîng kè yân

INSTRUCTIONAL UNIT 102

shau mîng-lîng kè yān one who received the order,
addressee

mān-tîn chung-sam mān-tîn 'messages (telegrams, letters,
messages, documents)'; mān-tîn chung-sam 'message center'

kaau-t'ung sîn communication line

uê-peî lô alternate routes

chîn sîn front line

hîm-iù critical (terrain), tactically or strategically
important (terrain)

teî-maû terrain feature

INSTRUCTIONAL UNIT 103

ORAL MATERIAL

Paâk Shiù-Kaaù: Uē-t'ūng ch'uēn-līng ping yat-yeūng, mō-sin-tin t'ūng tin-wâ* t'ung-sùn ping uē-k'âp k'ei-t'a kòk chúng t'ung-sùn yān-uēn, shī-sheūng shūk-shik k'uī-teī kè chí-fai koon kè kai-waâk t'ūng mīng-līng. Tui mà, Hōh Chung-Kaaù?

Hōh Chung-Kaaù: Mō ts'òh là, Paâk Shiù-Kaaù. Koò-ts'z shám-mân ts'in-sin t'ung-sùn yān-uēn ying-koi paau-k'oòt hâ-lit kei kòh t'ai-mūk: Yat. Tsoi maũ kòh chin-shūt ts'ing-ying chi hâ, shau faat kè mán-tin kè sīng-chat t'ūng ching-k'òk noi-yūng. Kei-lūk pō* hai yat-kin mō-kà kè kung-mân, uē-kwóh hōh-ī lóh-tak-tó. Í. Mât-hô t'ūng mât-mã. Saam. Ngōh-teī ts'in-pin kè tīk-kwan kè ko k'ap taan-wai*. Mooi kòh taan-wai* kè mât-hô waâk mât-mã. Sei. T'ung-sùn mōng chi noi kè taan-wai* t'ūng mât-hô mât-mã, t'ūng shóh yūng t'ung-sùn sùn-hô. Ng. Chí-fai koon t'ūng ts'aam-maũ kè sīng-mīng t'ūng mât-hô. Lūk. Mō-sin-tin kei t'ūng tin-wâ* kei kè chúng-luī, hô mã, t'ūng kei-poón kè tâk-sīng. Sz k'ap, t'uēn k'ap, ying k'ap, lín k'ap shóh yūng kè k'ei-t'a t'ung-sùn chong-peī. Ts'at. Chím-līng ts'in-sin chān-teī kè taan-wai* kè shik-pit t'ūng shóh-tsoi teī. Paat. P'aaù-ping t'ūng pik-kik p'aaù taan-wai* kè shik-pit t'ūng shóh-tsoi teī. K'uī-teī kè shē-kik chí-fai shóh. Kaú. Shóh yūng kè mât-mã toi-tsê t'ūng mât-mã tsê-mō. Shâp. Yān-uēn suén-shat.

INSTRUCTIONAL UNIT 103

Major White: As is the case with messengers, radio and telephone operators as well as other types of communications personnel are frequently familiar with the plans and instructions of their commanders. Am I correct, sir?

Lt. Colonel Hōh: You're right, Major White. Therefore the following topics should be covered during the interrogation of front line communications personnel: 1. Nature and exact contents of messages sent and received during a given tactical situation. The log book is an invaluable document if it can be obtained. 2. Code names and code numbers. 3. Major enemy units to our front and code names or numbers of each. 4. Units in the communication net and code names, numbers, and signals utilized. 5. Names and code names of commanders and staff officers. 6. Types, numbers and basic characteristics of radios and telephones, as well as other signal equipment used at company, battalion, regiment, and division level. 7. Identification and location of units occupying front line positions. 8. Location of artillery and mortar positions, and their possible fire direction centers. 9. Codes and ciphers utilized. 10. Casualties.

白少校：如通信時，命令有錯誤，在電一倒，便單號號號級裝識單擊密

何中校：傳兵與對，負責個性無二，軍或密指無同營，同既指揮字

令與識對，負責個性無二，軍或密指無同營，同既指揮字

兵及佢嗎，白應該術同既號高碼密官電本連領地同九，十

一其他，何校包括形確文密單四，參同特所線八，在用員

，各種指揮校故下之內，碼位通同謀電性用陣砲地既損失

線通官？此列下容如，果三，每網用姓機師其既同，佢碼

電訊既審幾個收記可我個之通名既級，通位擊砲射同

同人計劃，前題發錄以地單內信同種，通位擊砲射同

電負計劃，前題發錄以地單內信同種，通位擊砲射同

話，同線目既簿擺前位既信密類，團信既砲射同

INSTRUCTIONAL UNIT 103

INTERROGATION, TRANSLATION AND INTERPRETING MATERIAL

1. What is your unit's code name?
2. What is your unit's code number?
3. What are the code names of your major units at the front?
4. What are the units in your communications net?
5. What is the code name of your battalion commander?
6. What types and numbers of radios and telephones are being used at your regiment?
7. What types and numbers of signal equipment are being used at your division level?
8. What is the identification of your units occupying front line positions?
9. What is the location of your fire direction center?
10. What codes and ciphers are utilized in your unit?

INSTRUCTIONAL UNIT 103

VOCABULARY AND NOTES

- uē-t'ūng as is the case with; a.f.: hó-ts'z̄
- mō-sin-tin t'ung-sùn ping radio operators
- tin-wâ* t'ung-sùn ping telephone operators
- uē-k'âp and; a.f.: uě, k'âp, t'ūng
- t'ung-sùn yān-uēn communications personnel
- ts'in-sin t'ung-sùn yān-uēn front line communications
personnel
- chìn-shût ts'ing-ying tactical situation; a.f.: chìn-
shût chông-fông, chìn-shût kūk-shai
- chìng-k'òk exact, correct, accurate, precise; chìng-k'òk
nói-yūng 'exact contents'
- kei-lūk pô* log book; a.f.: tsit-shau kei-lūk
- mō-kà invaluable
- kung-mān documents
- mât-mă code numbers
- ko-k'ap taan-wai* major units
- t'ung-sùn mǒng communications net
- sùn-hô signals
- mō-sin-tin kei radios
- tin-wâ* kei telephones
- t'ung-sùn chong-peî signal equipment
- ts'in-sin chām-teî front line positions
- shê-kik chí-fai shón fire direction center
- mât-mă toî-ts̄ codes
- mât-mă ts̄-mō ts̄-mō 'alphabets'; mât-mă ts̄-mō 'ciphers'

INSTRUCTIONAL UNIT 104

ORAL MATERIAL

Paâk Shiù-Kaaù: Shám-mân foo-lô kâ-shai yân-uên kè mân-t'ai ying-koi yaü-kwaan tik-ts'ing kük-mîn, yaü-ue k'ui-tei kè kâ-shai king-îm i kòk kòh kâ-shai chin-foo ying-koi chi-tò kè. Kâ-shai ping kâ-shai chí-fai koon t'üng ts'aam-maü kè ch'e-leüng, pò-k'ap ch'e-leüng, t'oh-taai t'üng shing-tsoi chin-fông mǒ-hei t'üng hung-fông mǒ-hei ch'e-leüng, p'ó-t'ung kei-ue k'ui-tei shòh p'ooi-yaü kè kaau-t'ung kung-kuî kè chúng-luî, t'üng k'ui-tei meî peî foo-lô chi ts'in shòh taam-yâm kè yâm-mô, i yaü kòk-koi ts'ing-pò tsz-liü. Ngòh-tei ying-koi mân mi-yě t'ai-mük à, Hòh Chung-Kaaù?

Hòh Chung-Kaaù: Yat. Ko k'ap t'üng tai k'ap sz-ling pô kè chí-fai shòh t'üng chi-oôn taan-wai* kè shik-pit t'üng shòh-tsoi tei. Í. Chí-fai koon t'üng ts'aam-maü kè sing-ming t'üng tâk-sing. Saam. Kwòh-tô t'eng-kin chí-fai koon t'üng ts'aam-maü kóng-k'ap kai-waák t'üng ming-ling. Sei. Chí-fai koon tui ts'aam-maü, tui p'ing-mân, tui taan-wai*, tui chin-tai chông-fông kè t'aaî-tô. Ng. Kaau-t'ung lô-sin t'üng chông-t'aaî. Lük. Chí-fai koon chin-shút uên-chak. Ts'at. Chí-fai t'üng ts'aam-maü kè p'in-chai. Paat. Pò-k'ap sin; tô-lô chông-t'aaî. Kau. Pò-k'ap tim shòh-tsoi tei t'üng pò-k'ap chúng-luî. Shâp. Pò-k'ap ch'ung m-ch'ung-tsuk t'üng pò-k'ap m-kai kè uên-yân. Shâp-yat. Shing-

INSTRUCTIONAL UNIT 104

tsoi pò-k'ap kè-ch'è-leung chùng-luî, shò-mâk, t'ung pò-
ts'uên chông-t'aaî.....

INSTRUCTIONAL UNIT 104

INTERROGATION, TRANSLATION AND INTERPRETING MATERIAL

1. What is the identification of your higher headquarters?
2. What are the locations of your lower headquarters?
3. What are the personal characteristics of your company commander and his staff officers?
4. What are the plans and orders overheard in conversation between your company commander and his staff officers?
5. What is the attitude of your company commander toward the combat situation?
6. What is the condition of your routes of communication?
7. What are the tactics employed by your company commander?
8. What is the location of your supply point?
9. What are the reasons for the lack of supplies in your unit?
10. What types and numbers of supply-carrying vehicles are being used in your unit?

INSTRUCTIONAL UNIT 104

VOCABULARY AND NOTES

- kà-shai yān-uēn drive personnel
- t'ik-ts'ing enemy situation
- k'uk-mīn situation
- kà-shai ping driver (soldier)
- chī-fai koon ch'e-leung command vehicle
- ts'aam-māu ch'e-leung staff vehicle
- pó-k'ap ch'e-leung supply vehicle
- t'oh-taai to draw (vehicle, boat, etc), drawing (vehicle, boat, etc)
- shing-tsoi to carry (passenger, cargo, supply), mounting;
a.f.: tsoi, tsoi-wān, wān-tsoi
- chīn-fōng mō-hei antitank weapon; a.f.: fōng-chīn mō-hei, chīn-ch'e fōng-uē mō-hei
- hung-fōng mō-hei anti-aircraft weapon
- p'ooi-yaū to furnish, to equip, to supply
- ko-k'ap sz-līng pō higher headquarters
- tai-k'ap sz-līng pō lower headquarters
- kwōh-tō excess, beyond measure
- p'ing-mān civilian, citizen
- chīn-taū chōng-fōng combat situation; synonym: chīn-taū k'uk-shai, chīn-taū ts'ing-yīng, chīn-taū k'uk-mīn
- uēn-chak principle, doctrine, basis, theory
- chīn-shūt uēn-chak tactical doctrine
- tō-lō chōng-t'aaī road condition; a.f.: tō-lō chōng-fōng, tō-lō ts'ing-yīng

INSTRUCTIONAL UNIT 104

pó-k'ap chùng-luî type of supply

pó-ts'uên chông t'aaî pó-ts'uên 'to preserve, to maintain,
to conserve, to store'; pó-ts'uên chông-t'aaî 'maintenance
condition, preservation condition, storage condition'

INSTRUCTIONAL UNIT 105

ORAL MATERIAL

Paāk Shiù-Kaaù: Ts'ing neĩ kai-tsūk kóng-lôk-huĩ la, Hòh Chung-Kaaù.

Hòh Chung-Kaaù: H' hó. Shâp-î. P'aaù-ping t'ūng pik-kik p'aaù chân-teĩ shòh-tsoĩ teĩ. Shâp-saam. Pô-tuĩ* haang-tūng t'ūng pô-tuĩ* tsaâp-kít teĩ-k'ui. Shâp-sei. Tsoĩ-ch'ūng ch'e t'ing-ch'e ch'eūng t'ūng hei-ch'e tsaâp-yūng ch'eūng shòh-tsoĩ teĩ. Shâp-nǎ. Chín-fōng t'ūng hung-fōng chân-teĩ shòh-tsoĩ-teĩ. Shâp-lūk. Chín-fōng t'ūng hung-fōng taan-wai* kè p'in-chai, k'ui-teĩ kè ping-hei t'ūng ping-lūk. Shâp-ts'at. Chín-fōng t'ūng hung-fōng taan-wai* kè chí-fai koon t'ūng yâm-mô. Shâp-paát. Taan-yeũk kè chúng-luĩ t'ūng chōng-fōng. Shâp-kaú. Tsing-shān. Ĩ-shâp. Yān-uēn suén-shat.

P: Ngõh seung-sùn neĩ t'ūng-ĩ shik-tōng shām-mân tsui-kān ts'aam-ka ts'ūn-lōh waāk lǐng-tuĩ* ts'ūn-lōh kè chín-foo hóh-ĩ wòk-tak hó chūng-iù kè ts'ing-pò tsz-liũ*. Shǐng-kung t'aam-ts'ui tǐk-yān ts'ūn-lōh, shǐ-sheūng wòk-tak-tong-ts'in chūng-iù kè chín-shūt ts'ing-pò tsz-liũ*. Yān-wai suén-chaāk ts'ūn-lōh-tuĩ-cheúng shǐ-sheūng kei-ue k'ui-teĩ nāng-kaú shām-ch'aát chín-shūt sheūng yaũ ĩ-ĩ kè yān-sò. Shām-mân ts'ūn-lōh-tuĩ-cheúng t'ūng ts'ūn-lōh-tuĩ-uēn ying-koi paau-k'òot mi-yě t'ai-múk à, Hòh Chung-Kaaù?

INSTRUCTIONAL UNIT 105

H: Hóh-ĩ yûng hâ-lî-t kè tsô shâm-mân ni chûng yân-uên kè
t'ai-mûk: Yat. Ts'un-lôh yâm-mô kè ts'eûng-sai. ĩ.
Shóh yûng kè ching-k'òk lô-sin. Lei-hoi t'ûng faan-hui
kè shi-kaan.

INSTRUCTIONAL UNIT 105

Major White:Please continue with what you said, Colonel.

Lt. Colonel Höh: Very well. 12. Location of artillery and mortar positions. 13. Troop movements and troop assembly areas. 14. Location of truck parks and motor pools. 15. Location of antitank and antiaircraft units, their weapons and strength. 16. Organization of antitank and antiaircraft units, their weapons and strength. 17. Commanders and missions of antitank and antiaircraft units. 18. Types and status of ammunition. 19. Morale. 20. Casualties.

W: I believe you will agree that proper questioning of prisoners who have participated in recent patrols, or who led such patrols, can yield very important information. Successful exploitation of members of enemy patrols frequently yields tactical information of immediate importance. This is because of the fact that patrol leaders are often chosen for their ability to observe factors which have tactical significance. Colonel, what topics should be included in questioning of patrol leaders and patrol members?

H: The following topics can be used for the questioning of such personnel: 1. Specific missions of patrols. 2. Exact routes used, and time of departure and return.

白少校：……請你繼續講落去啦，何中校：……

何中校：……好好，十二砲兵同迫擊砲陣地
 所結車防單十任十信或要邏報基既員用一確
 在地區集陣位七務九精同領既資於因應下巡邏
 區用場所在地，佢防藥十當戰當選審巡野問詳同
 十西載重，十地單既種類損近以探要邏術長呀人二既
 三，部隊重，十六，戰兵器指同失參獲取既隊上同，員所時
 四，載重，十六，戰兵器指同失參獲取既隊上同，員所時
 五，戰兵器指同失參獲取既隊上同，員所時
 六，戰兵器指同失參獲取既隊上同，員所時
 七，戰兵器指同失參獲取既隊上同，員所時
 八，戰兵器指同失參獲取既隊上同，員所時
 九，戰兵器指同失參獲取既隊上同，員所時
 十，戰兵器指同失參獲取既隊上同，員所時
 十一，戰兵器指同失參獲取既隊上同，員所時
 十二，戰兵器指同失參獲取既隊上同，員所時
 十三，戰兵器指同失參獲取既隊上同，員所時
 十四，戰兵器指同失參獲取既隊上同，員所時
 十五，戰兵器指同失參獲取既隊上同，員所時
 十六，戰兵器指同失參獲取既隊上同，員所時
 十七，戰兵器指同失參獲取既隊上同，員所時
 十八，戰兵器指同失參獲取既隊上同，員所時
 十九，戰兵器指同失參獲取既隊上同，員所時
 二十，戰兵器指同失參獲取既隊上同，員所時

白：我相
 何：可以

邏重巡情常義隊校？
 巡好人術時意邏中題既
 加得敵戰長有巡何既用間
 員所時

INSTRUCTIONAL UNIT 105

READING MATERIAL

十與隊用之防與
 之兵部集地位空類
 迷砲，車在單與種
 上二動汽所防防之
 包括：隊場陣與七彈損
 除點：部車防防十八員
 ；各三停空戰，十人
 員列十車與六力，十
 人下。重防十兵務二
 駁包括地戰。與任
 駕包在四。五力器與神
 問須所十十兵官精
 審尚地，與地揮九
 於，陣區地，器巨指十
 關外砲地在兵，之，十
 一 點擊結所地制位况
 迫集場巨編單狀

意領術
 術或戰
 戰邏之
 有巡要
 到加重
 察參前
 審近當
 能最得
 常問獲
 時審以
 長當可
 隊適，
 邏如俘
 巡，戰
 人素之料
 敵因邏資
 義導情
 之巡報

包括確
 包正之
 應之用
 ，用
 時探
 員所
 人二
 邏，間
 巡務時
 與任之
 長邏去
 隊巡番
 邏一與
 巡：開
 問點離
 審各
 下列線
 下路

INSTRUCTIONAL UNIT 105

INTERROGATION, TRANSLATION AND INTERPRETING MATERIAL

1. Where are your troop assembly areas?
2. What is the location of your truck parks?
3. Where are your motor pools located?
4. What is the exact location of your antitank position?
5. What is the exact location of your anti-aircraft position?
6. What is the organization of your antitank and anti-aircraft units?
7. What are the weapons and strength of your antitank and anti-aircraft units?
8. What are the names of the commanders of your antitank and anti-aircraft units?
9. What are the missions of your antitank and anti-aircraft units?
10. What types of ammunition are being used in your unit?

INSTRUCTIONAL UNIT 105

VOCABULARY AND NOTES

pik-kik p'aaù chân-teî mortar position

pô-tuî* haang-tûng haang-tûng 'action, movement'; pô-tuî*
haang-tûng 'troop movement, troop action'

tσαâp-kít assembly (troop), build up (troop), to assemble
(troop); tσαâp-kít teî-k'ui 'assembly area (troop)'

tsoi-ch'ũng ch'e tsoi-ch'ũng 'load'; tsoi-ch'ũng ch'e
'truck'; a.f.: taaî k'a-ch'e, fòh-ch'e

t'ing-ch'e ch'eũng t'ing ch'e 'to park, to stop (car),
parking'; t'ing-ch'e ch'eũng 'truck park, park, parking lot'

hei-ch'e automobile, car

hei-ch'e tσαâp-yũng ch'eũng motor pool; a.f.: hei-ch'e
tσαâp-chung shòh

chín-fõng chân-teî antitank position

hung-fõng chân-teî anti-aircraft position

chín-fõng taan-wai* antitank unit

hung-fõng taan-wai* anti-aircraft unit

t'ũng-i to agree with, to concur, to consent

lĩng-tuî* leader, to lead a group

t'aâm-ts'ui to seek information about, to inquire, to
explore, to exploit

tong-ts'in at present, now

suén-chaák to select, to choose, a.f.: suén, chaák

ts'ũn-lõh tuî* patrol, patrol unit; ts'ũn-lõh-tuî-cheũng
'patrol leader'

shám-ch'aát to observe, to observe and appraise

ts'ũn-lõh-tuî-uẽn member of patrol unit

INSTRUCTIONAL UNIT 106

ORAL MATERIAL

Paāk Shiū-Kaaù:Ts'ing neī kóng-lôk-huī la, Hōh Chung-Kaaù.

Hōh Chung-Kaaù:Saam. Tîk-yān chué tai-k'òng sìn t'ūng tsin-shaaù shòh-tsoī teī. Sei. T'uēn pō, ying pō, lín pō p'aaī pō shòh-tsoī teī. Ng̃. Heung tîk-yān chān-teī ts'in-tsùn lô-sìn. Lūk. Tîk-yān iù-tím t'ūng shē-kaaī. Ts'at. Kei-kwaan ts'eung t'ūng pik-kik p'aaù chān-teī. Paāt. Koon-ch'ak shòh t'ūng ts'im-t'ing-shaaù shòh-tsoī teī. Kaú. K'iu-leung chōng-t'aaī t'ūng shíp-shuī ch'eung shòh-tsoī teī. Shâp. Hím-iù teī-maaù ying-chōng. Shâp-yat. Fōng-uē chān-teī shòh-tsoī teī t'ūng ying-chōng, uē chīn-fōng ping-heī, tô-lô chòh-tsuēt, teī-luī k'ui, t'it-sz mōng, pōn-tsuk chiù-ming taân*, kwai-luī, chīn-ch'e haām-tsing, maaī-fūk. Shâp-ī, k'eī-t'a ching-ch'aāt mūk-piu, ching-ch'aāt kei-kwaan, t'ūng k'eī-t'a ts'ūn-lōh. Shâp-saam. Sz, t'uēn, ying kē chīn-shūt ching-ch'aāt kei-kwaan p'in-chai t'ūng chong-peī. Shâp-seī. Ts'ūn-lōh t'ūng ts'in-sin taân-wai* kē haú-ling t'ūng òm-hô. Shâp-ng̃. Ts'ūn-lōh t'ung-sùn fong-faāt. T'ung-sùn chong-peī kē faân-wai. Shâp-lūk. Yau-kwaan pō-tui* chí-fai koon, ts'aam-maū, yau-k'eī-shī ts'ing-pò koon kē sīng mīng. Shâp-ts'at. T'ūng k'eī-t'a taan-wai* yau-uē pō-ch'eung lín, pik-kik taan-wai*, p'aaù-ping taan-wai* hīp-tiū ts'ūn-lōh oôt-tūng. Shâp-paāt. Meī

INSTRUCTIONAL UNIT

peî foo-lǎ chi ts'in, ts'un-lǎh shǎh kǐn ngǎh-teî pǎ-
tuî* kè chue-uēn. Shâp-kaú. Chín-foo tuî ts'un-lǎh
yâm-mô kè t'aai-tô.

INSTRUCTIONAL UNIT 106

Major White: Sir, please continue.

Lt. Colonel Hōh:3. Location of the enemy main line of resistance and outposts. 4. Location of platoon, company, battalion, and regimental headquarters. 5. Routes of approach to enemy positions. 6. Enemy strong points and fields of fire. 7. Machine gun and mortar positions. 8. Location of observation posts and listening posts. 9. Condition of bridges and location of fords. 10. Description of critical terrain features. 11. Location and description of defensive positions such as antitank weapons, road blocks, mine fields, barbed wire entanglements, trip flares, booby traps, tank traps, and ambushes. 12. Other reconnaissance objectives, agencies, and other patrols. 13. Organization and equipment of tactical reconnaissance agencies in battalion, regiments, and division. 14. Password and countersign of patrols and line units. 15. Patrol communication system. Range of communications equipment. 16. Names of commanders, staff officers, with emphasis upon intelligence officers of the units concerned. 17. Coordination of patrol activities with other units such as rifle companies, mortar units and artillery units. 18. Data as to what patrol observed about our forces before being captured. 19. Attitude of prisoners toward patrol missions.

READING MATERIAL

點·前所入八·與陣阻雷其關口備尤砲六
 各線與部敵·况禦路詭機之裝擊十元
 之路線排六·地狀防道標察位信謀迫諸
 包括正確抵抗部線砲橋十器明察術線通參調之
 應之主連路擊九·兵照偵戰前法官槍之部
 時，巡邏入進迫形防足他之與方揮官槍步動地度
 人員二·三營之槍在要：二，巡邏信指七活我態
 巡邏任務·部陣機之險如網十團四·巡邏部·巡邏於之
 人巡邏之四·敵·聽地形，埋三備十六之單邏巡
 敵一·巡去·向界潛在與區，十裝·十官兵巡對
 問：與翻地·五射與所場在地雷穿·與號·報砲前俘
 審：與在·與所場在地雷穿·與號·報砲前俘
 如下開所地·與所場在地雷穿·與號·報砲前俘
 如離哨在要觀涉地絕戰他之令之其單未十

INSTRUCTIONAL UNIT 106

INTERROGATION, TRANSLATION AND INTERPRETING MATERIAL

1. What is your patrol mission?
2. When did you depart and return?
3. What is the location of your main line of resistance?
4. Where is your regimental headquarters located?
5. Where is your listening post located?
6. What are the locations of your booby traps, tank traps, and ambushes?
7. What is the password and countersign of your line units?
8. What is the coordination of your patrol with the rifle company?
9. What did you observe about our forces before being captured?
10. What is your attitude toward your patrol mission?

INSTRUCTIONAL UNIT 106

VOCABULARY AND NOTES

chué tai-k'òng sìn tai-k'òng 'resistance (combat), to resist (combat)'; chué 'main host, boss'; chué tai-k'òng sìn 'main line of resistance'

t'uēn pō regimental headquarters

yīng pō battalion headquarters

līn pō company headquarters

p'aaī pō platoon headquarters

ts'in-tsùn lô-sìn ts'in-tsùn 'to advance, to march forward'; ts'in-tsùn lô-sìn 'route of approach'

shê-kaaī field of fire

kei-kwaan ch'eung chān-teī machine gun position

ts'in-t'ing-shaaū listening post

shīp-shuī-ch'eūng shīp shuī 'to wade'; shīp-shuī-ch'eūng 'ford'; a.f.: t'ō-shīp-ch'eūng, shīp

chīn-fōng ping-heī antitank weapon; a.f.: chīn-fōng mō-heī

poōn-tsuk chiū-mīng taān* poōn-tsuk 'to trip, to trip foot'; chiū-mīng 'to flare, to brighten'; chiū-mīng taān* 'flare'; poōn-tsuk chiū-mīng taān* 'trip flare'

kwai-luī booby trap; a.f.: haām-tsīng

maai-fūk ambush, to ambush

ching-ch'aāt mūk-piu reconnaissance objective

chīn-shūt ching-ch'aāt tactical reconnaissance

ts'in-sìn taan-wai* line unit

haū-līng password

òm-hō countersign, password, cipher, code, cryptogram,

INSTRUCTIONAL UNIT 106

ch'ün-löh t'ung-sùn patrol communication

t'ung-sùn chong-peî faân-wai range of communication
equipment

yaũ-kwaan pô-tuí* unit concerned

ch'ün-löh oôt-tûng patrol activity

INSTRUCTIONAL UNIT 107

ORAL MATERIAL

Cheung Sheûng-Wai: Hôh Chung-Kaaû, ngõh seung-sùn-tsoî kwán-sê ts'ing-pò tsz-liû* noi-yûng fong-mîn, ch'ûng ping-hei taan-wai* yân-uên t'ûng mooï kòh pô-ts'eung ping ooï kwai-ue yat lui, hai mà?

Hôh Chung-Kaaû: Hai, Cheung Sheûng-Wai. Taân hai shâm-mân ni chúng yân-uên ying-koi yaü tai kê chin-shût ch'ing-tô chik-tsip ts'oi-ts'ui kwaan-ue ch'ûng ping-hei t'ûng k'ui-tei kê yûng-t'ò kê ts'ing-pò tsz-liû*.

C: Kóm, paau-k'oôt mi-yě t'ai-mûk à?

H: Shâm-mân ch'ûng ping-hei yân-uên iü paau-k'oôt ni kei chúng ts'ing-pò tsz-liû*: Yat. Shât-yûng t'ûng k'ei-t'a kê kei-kwaan ts'eung t'ûng pik-kik p'aaü chân-tei, k'âp hôh-nâng sîng kê uê-peï chân-tei. Í. Chin-foo taan-wai* kê p'in-chai, ping-lîk, yân-uên suên-shat, ping-hei. Saam. Ch'ûng ping-hei taan-wai* kê mûk-piu. Sei. Tai-k'ap taan-wai* chi-fai koon sîng-mîng. Ng. Tai-k'ap pô-ts'eung taan-wai* kê p'in-p'ooi, uê p'aaü t'ûng paan, shaü ch'ûng ping-hei taan-wai* chi-oôn kê. Lûk. Taân-yeük kê pó-k'ap, t'ûng kwaan-ue taân-yeük yûng-t'ò kê mîng-lîng. Ts'at. Ts'in-fong taân-yeük tui-tsik shòh shòh-tsoi tei. Paat. Shòh yûng ping-hei kê tâk-sîng. Kaú. Shik-pán t'ûng k'ei-t'a pó-k'ap. Shâp. Tsing-shân. Shâp-yat. Ngõh-fong kê fòh-lîk kê kung-haaü. Shâp-î. Pik-kik p'aaü taan-wai* ts'in-

INSTRUCTIONAL UNIT 107

tsùn koon-ch'ak ping shóh-tsoî, teî. Shâp-saam. Yân
uên suén-shat.

INSTRUCTIONAL UNIT 107

Capt. Cheung: Sir, I believe personnel of heavy weapons units may fall into the same category as the individual rifleman, as regards the extent of their military information. Aren't they?

Lt. Colonel Höh: Yes, they are, Capt. Cheung. However, interrogation of such personnel should be directly pointed toward obtaining information concerning heavy weapons and their use, at lowest tactical levels.

C: In that case what topics are to be included?

H: These are the types of information to be covered in the interrogation of heavy weapons personnel: 1. Location of applicable and other machine gun and mortar positions, as well as possible alternate positions. 2. Organization, strength, casualties, and weapons of the prisoner's unit. 3. Targets for heavy weapons units. 4. Names of small unit commanders. 5. Dispositions of small rifle units such as squads and platoons supported by heavy weapons units. 6. Supply of ammunitions, and instructions concerning the use of ammunition. 7. Location of forward ammunition dumps. 8. Characteristics of weapons used. 9. Food and other supplies. 10. Morale. 11. Effect of our firepower. 12. Location of forward observers for mortar units. 13. Casualties.

張上尉：何內容步，該重料。包括兵砲戰失。級重給前兵。效所
 何中校：校方槍張由兵器。野人實地單兵低槍器同彈嘅精十地
 資同？人取報
 報員嗎種採情
 情人係呢接嘅
 事位，問直途
 軍單類審度用
 在器一係程嘅
 信兵於但術地
 相重歸。戰巨
 我，會尉嘅同
 ，面兵上低器

張何：敢審問
 資迫地員目五班嘅所補嘅測
 報同陣人嘅。同藥令八，其他力觀
 情槍備，位嘅。排彈命。其火進
 種關預力單姓如六嘅地同嘅前失
 幾機嘅兵器官，途在品方位損
 呢嘅性，兵揮配嘅用所食我單員
 ？包括他可能制重指編援藥所九一砲人
 呀！包括其可編三，單位嘅支彈積。十擊三
 目要同及嘅。單位嘅支彈積。十擊三
 題員用，位嘅。單位嘅支彈積。十擊三
 野人實地單兵低槍器同彈嘅精十地
 乜器一陣俾，四步兵，方器十，在
 包括兵砲戰失。級重給前兵。效所
 重料擊二，損標低受補七，用給功兵

READING MATERIAL

人員時，器
單位兵
單人重
器種於
兵此關
重問得
，審採
方面，
類直接
方類直
料一度
資同程
報於術
情屬戰
事兵級
軍槍低
在步最
與由其
員應與

：陣編位受，途所十砲損
點砲之單五配用八擊負
各擊位器編藥給迫人
列迫單兵名之彈地補二三
下與倭重姓位於在他十
括槍戰三之單關所其
包關二官槍與所與果地
應機器指步，積品効在
，之地兵指級給堆食之所
時他陣，位低補藥丸力之
員其備數單之藥彈火兵
人與預人級援彈方性方測
種之之失低支六前特我觀
此用能損四位支六前特我觀
問應可力單班器十前
審以及兵標器與令兵之
可，，目兵排命之精神位
一，地制之重如之用精單失

INSTRUCTIONAL UNIT 107

INTERROGATION, TRANSLATION AND INTERPRETING MATERIAL

1. What is the location of your alternate position?
2. What is the target for your heavy weapon unit?
3. What is the disposition of your rifle squad supported by the heavy weapon unit?
4. What is the condition of your supply of ammunitions?
5. What is the location of your forward ammunition dumps?
6. What are the characteristics of the weapons used in your unit?
7. What is the condition of your food and other supplies?
8. What is the morale in your unit?
9. What is the effect of our firepower?
10. What is the location of your forward observers?

INSTRUCTIONAL UNIT 107

VOCABULARY AND NOTES

kwan-sz̄ ts'ing-pò military information, military intelligence

kwai-ue to belong to, to be included into, to attribute to, to revert to, to return to

shât-yûng practical, substantial, applicable

hòh-nāng sîng probability, possibility, likelihood; hòh-nāng 'probable, possible, likely'

uê-peî chān-teî alternate position

pô-ts'eung taan-wai* rifle unit; pô-ts'eung paan 'rifle squad'

ts'in-fong taân-yeûk ~~tsai~~-tsik shòh forward ammunition dump

ngõh-fong our, our side, we

kung-haaû effect, result, effectiveness, fruitfulness

ts'in-tsùn koon-ch'ak ping forward observer; a.f.: ts'in-fong koon-ch'ak ping

INSTRUCTIONAL UNIT 108

ORAL MATERIAL

Cheung Sheûng-Wai: Kwaan-ue chîn-fông taan-wai* shóh-yaũ kòk-chúng ping-hei kè ts'ing-pò tsz-liû*, tui-ue kai-waák wân-yûng chîn-ch'e im-oô pô-ping kung-kik kè chí-fai koon yaũ môk-taaî kè chûng-iù sîng. Uē-kwóh foo-wôk tîk-yân pô-ping chîn-fông taan-wai* yân-uên, shâm-mân ying-koi paau-k'òdt mi-yě t'ai-mûk à, Hòh Chung-Kaaù?

Hòh Chung-Kaaù: Hòh-ĩ mân ni chúng yân-uên ni ti mân-t'ai:
 Yat. Shik-pît chîn-foo kè p'aaù paan, p'aaù-ping lân, p'aaù-ping yîng. Í. Kòk chúng ping-hei kè tâk-sîng t'ûng wân-shue kè paân-faàt. Saam. Taan-wai* kè ping-lîk. Sei. yân-szê t'ûng kòh-yân tâk-sîng. Nǎ. P'aaù-shaú t'ûng taan-wai* kè yâm-mô. Lûk. Chîn-fông ping-hei kè p'in-p'ooi. Ts'at. Taân-yeûk kè pò-k'ap, t'ûng shóh yûng taân-yeûk chúng-luî. Paàt. Kwaan-ue pô-ping taan-wai* chi-oôn chîn-fông taan-wai* kè ts'ing-pò tsz-liû*. Kaú. Uē pô-ping k'âp k'eî-t'a taan-wai* t'ung-sùn fong-faàt. Shâp. Shê-kaai. Shâp-yat. Uê-peî chân-teî. Shâp-î. Tui ngòh-fong kè chîn-ch'e kè t'aaî-tô, paau-k'òdt hòh-nāng hāng-tûng, wân-tûng lîk ts'uk-tô, ping-hei, fòh-lîk, wai-mît lîk. Shâp-saam. Tîk-yân tui ngòh-fong kè chông-fông p'oôn-tuên. Shâp-sei. Tsing-shān t'ûng shîk-pán ts'ing-yîng. Shâp-nǎ. Yân-uên suên shat.

INSTRUCTIONAL UNIT 108

Capt. Cheung: Information about the type of weapons of anti-tank units is extremely important to the commander who plans to employ tanks in support of infantry in offensive action. Sir, suppose we captured some members of enemy antitank units, what topics should be included in the interrogation?

Lt. Colonel Hōh: These are the questions which might be asked of members of antitank. 1. Identification of prisoner's gun section, battery, or battalion. 2. Characteristics of types of weapons and means of transportation. 3. Strength of units. 4. Personnel and individual characteristics. 5. Mission of gun crews and units. 6. Disposition of antitank weapons. 7. Ammunition supply, and types of ammunition utilized. 8. Information concerning infantry units supported by antitank units. 9. Means of communication with infantry and other units. 10. Fields of fire. 11. Alternate positions. 12. Attitude toward our tanks, including capabilities, maneuver abilities, speed, weapons, firepower, destructive abilities. 13. Enemy estimate of our situation. 14. Morale and food situation. 15. Casualties.

張上尉：關於步兵性人員中何可別二，三，性兵器所支步界既運力十損失

何中校：關報步性人員中何可別二，三，性兵器所支步界既運力十損失

戰料攻如，校問係種位五，既彈戰及十車力十精神

防，擊果審？呢砲既兵既砲編藥防其一，既速三

單對既係問種砲器兵手配種單他預態度敵同

位對於指獲應人班既力同類位單備度，兵對品

所計揮敵該呢砲性四，位七，八情通地包器我情

有劃官人包呢砲性四，位七，八情通地包器我情

各運有步括的兵同人既藥關報信，括，方形

種用莫兵也問連運事任既於資方十可火既

兵器大戰野題：一，砲既個六，給兵單九，十，我動毀判人

情護要位呀，識營法特防同位與射方，滅斷負

既掩重單目

器車既防題

兵戰大戰野

種用莫兵也

各運有步括

有劃官人包

所計揮敵該

位對於指獲應

單對既係問

防，擊果審？

戰料攻如，校

於資兵，員中

關報步性人

READING MATERIAL

料⁺，官員
資指位⁺人
報之單
情擊防
之攻戰
器兵人
兵步敵
種護問
各掩審點
有車·各
所戰性列
位⁺用要下
單運重括
防劃之包
戰計大應

對於莫，
對有時

二力務種料⁺，火斷
·兵任藥資界度，判
別位⁺之彈報射態器况失
識單位⁺與情十之兵狀損
之三單給之·車，之負
營：與補位⁺法戰度方人
，法手藥單方方速我五
連方砲彈兵信我，對十
兵輸五·七步通對力人
砲運·格配·援位⁺二動敵形
，與格配·支單十運三情
班性性編位⁺他，十品
砲特人之單其地動·食
俘之個器防及障行力與
戰器與兵戰兵備能滅神
一兵事防八步預可毀精

各種人戰·與一括，四
各四六類九十包力十

INSTRUCTIONAL UNIT 108

INTERROGATION, TRANSLATION AND INTERPRETING MATERIAL

1. What is the identification of your gun section and battery?
2. What types of weapons and means of transportation are being employed by your unit?
3. What is the mission of your gun crews?
4. What is the disposition of your antitank weapons?
5. What is the information concerning your infantry units supported by antitank units?
6. What are your means of communication with the infantry units?
7. What is the location of your alternate position?
8. What is your company commander's attitude toward our capability?
9. What is your staff officers' attitude toward our maneuverability and destructive ability?
10. What is your estimate of our situation?

INSTRUCTIONAL UNIT 108

VOCABULARY AND NOTES

ím-oô to cover, cover, coverage; a.f.: ím-pai

môk-taaî môk 'negative, do not, not, there is not';
môk-taaî 'greatly, extremely, tremendously, appreciably'

p'aaü-paan gun section

wân-shue paân-faât means of transportation

p'aaü-shaú gun crew, gunner, artilleryman

t'ung-sùn fong-faât means of communication

hòh-nāng haāng-tūng capability (military)

wân-tūng lîk wân-tūng 'sport'; wân-tūng lîk 'maneuverability'

wai-mît lîk destructive ability, destructive power; wai-mît 'destruction, to destroy'

INSTRUCTIONAL UNIT 109

ORAL MATERIAL

Cheung Sheung-Wai: Shám-mân chìn-ch'e kà-shai ping, ts'eung-shau, chìn-ch'e cheung, t'ung pô-ping chìn-ch'e taan-wai* kè tai-k'ap taan-wai* tuî-cheung, ying-koi mân-k'âp k'uî-teî kè yâm-mô, tsing-shân, p'in-chai, ping-hei, t'ung chi-fai koon, tui mà, Hôh Chung-Kaaù?

Hôh Chung-Kaaù: Mō ts'òh là. Taân-hai yan-wai k'uî-teî yung yat-chung foò-yaü kei-tung lîk, foh-lîk, ch'ung-kik tung-tsok, yaü tük-yat-mō-î kè tâk-sing kè ping-hei lai uen-shing k'uî-teî kè mük-tik, shoh-î iù mân ni ti pô-ch'ung mân-t'ai: Yat. Chìn-ch'e taan-wai* kè p'in-chai, p'ing-shi p'in-p'oi taan-wai* chìn-ch'e shò-mük, in-shi chìn-ch'e ping-lîk. Í. Chìn-ch'e ching-lui t'ung tâk-sing, paaü-k'òt chong-kaap t'ung ping-hei. Saam. Chìn-ch'e shing-uen mooï paan yan-shò. Sei, chìn-ch'e noi-pô k'âp chìn-ch'e t'ung pô-ping taan-wai* shoh yung kè t'ung-sun fong-faät. Ng. Chìn-foo kè chìn-ch'e taan-wai* shoh chi-oön kè pô-ping taan-wai*. Lük. K'ei-t'a chìn-ch'e taan-wai* shoh-tsoi teî t'ung p'in-p'oi. Ts'at. Ts'in-tsün lô-sin. Chìn-ch'e nei-maaï shoh-tsoi teî. Paät. Kaau-t'ung nang-lîk. Kau. K'iu-leung tsoi-ch'ung yung-leung t'ung hôh ch'uen k'ai kaän kè ship-shui sham-tô. Shâp. Chìn-ch'e kè kei-haaï t'ung k'ei-t'a ts'ui-yeük sing. Shâp-yat. Chìn-ch'e sau-lei t'ung pô-yeung taan-wai* shoh-tsoi teî. Shâp-î. Chìn-ch'e ch'it-kai tsui san koi-shin.

INSTRUCTIONAL UNIT 109

Shâp-saam. taân-yeûk chúng-luî t'ung pó-k'ap paân-faât.

Shâp-sei. Chîn-ch'e suên-shat t'ung yân-uên suên-shat.

Shâp-nǎ. Shôh yung in-liû* chúng-luî t'ung in-liû* pó-

k'ap. Shâp-lûk, tsing-shân.

INSTRUCTIONAL UNIT 109

Capt. Cheung: Sir, is it correct that all tank drivers, gunners, tank commanders, and small unit leaders of infantry tank units should be questioned about their mission, morale, organization, weapons, and commanders?

Lt. Colonel Höh: Yes, it is. However, because they employ a weapon with unique characteristics to accomplish special objectives through mobility, fire power, and shock action, therefore these supplementary questions must be asked:

1. Organization of tank units and number of tanks normally assigned to units; current tank strength.
2. Type of tanks and characteristics, including armor and weapons.
3. Number of men per crew.
4. Communications system employed within the tank and between the tank and infantry units.
5. Infantry unit being supported by prisoner's tank unit.
6. Location and disposition of other tank units.
7. Routes of approach. Location of tanks in defilade.
8. Trafficability.
9. Weight-carrying capacity of bridges and fording depth of streams.
10. Mechanical and other vulnerabilities of tanks.
11. Location of tank repair and maintenance units.
12. Newest improvements in design of tanks.
13. Types of ammunition and method of personnel casualties.
15. Kind of fuel used and supply of fuel.
16. Morale.

長長編何
 車隊，
 戰位神嗎
 ，單精對
 手級，
 槍依務官
 ，既任揮
 兵位既指
 駛單地同
 駕車作，
 車戰及器
 戰兵問兵？
 問步該，
 審同應制
 中，校錯
 尉：有中
 上：有獨
 張：地題
 何：配二
 中：兵戰
 校：既所
 尉：單戰
 尉：戰九
 尉：水弱
 尉：所十
 尉：戰燃

賦有但問編力同四，用位車線。涉脆位善四，用神。
 種，成充時兵甲。所單戰路力既他單改十，所精。
 一作完補平車裝數位車他進能潤其養新。五六，
 用動黎的，戰括人單戰其前通溪同保最法十十
 地擊器呢制時包班兵既六，七，交川械同計辦。
 但衝兵問編現，每步停。八，河機理設給失給
 為，既要既，性員同戰位配。同既修車補損補
 因力性以位目特乘車五單編地量車車戰同員料
 係大特所單數同車戰。兵同在容戰戰二類人燃
 但，既，車車類戰及法步地所重十，一十種同同
 力二的戰種三部方既在埋載。十，藥失類
 動無目一，位車。內信援所匿樑度。地彈損種
 校錯機一既：單戰器車通支位車橋深性在三車料
 中，有有獨地題配二，兵戰既所單戰九水弱所十戰燃

READING MATERIAL

兵無機件
 步一有戰
 與獨賦種
 種器此題
 長一兵問問
 車用種審充
 戰都此故補
 長隊務作作
 手隊務作作
 槍位任動點
 單其擊各
 兵級成衝列
 駛低完，下
 駕之以力括
 車位器火包
 戰單兵，應
 車之力，
 戰二動時

戰特人信六
 位與班通
 單類每之位
 配種員位單
 編車乘單兵
 時戰車兵步
 平二戰步之
 制力三與援
 編實器戰所
 之車兵及位
 位戰與部單
 單時甲內車
 車現裝車戰
 戰·括戰五車
 一目包四·戰
 數，法他戰量
 車性數方其八
 容與所藥損六
 重械位彈員十
 線載機單三人
 路樑車養十，給
 橋戰保·失補
 與善損料
 理改車燃
 度修新戰與
 深車最四類
 能深車最四類
 編實器戰所地
 交涉一設料
 之車兵及位在
 八之十車法燃
 位戰與部單所
 澗·戰辦用
 單時甲內車位
 地溪性二給所
 車現裝車戰單
 蔽川弱十補五
 戰·括戰五車
 掩河脆·與十
 戰·括戰五車
 掩河脆·與十
 戰·括戰五車
 掩河脆·與十

INSTRUCTIONAL UNIT 109

INTERROGATION, TRANSLATION AND INTERPRETING MATERIAL

1. What is the current tank strength in your unit?
2. What is your communications system employed within the tanks?
3. What is your communications system employed between the tanks and the infantry units?
4. What is the location of your tanks in defilade?
5. What is the weight-carrying capacity of your bridges?
6. What are the vulnerabilities of your tanks?
7. What is the fording depth of your streams?
8. What are the locations of your tank repair and maintenance units?
9. What are the newest improvements in design of your tanks?
10. What kind of fuel is being used in your unit?

INSTRUCTIONAL UNIT 109

VOCABULARY AND NOTES

chìn-ch'e kà-shaí ping tank driver

chìn-ch'e cheúng tank commander

pô-ping chìn-ch'e taan-wai* infantry tank unit

tai-k'ap taan-wai* tuí-cheúng small unit leader

mân-k'âp to ask about, to inquire

foò-yaũ endowed with, to bestow, to possess

kei-tûng lîk kei-tûng 'mobile'; synonym: laũ-tûng; kei-tûng lîk 'mobility'

ch'ung-kik tûng-tsòk shock action; a.f.: ch'ung-kik

tûk-yat-mō-î unique, solē

în-shī current, now, present; a.f.: î-ka, în-tsoî, în

shing-uên passenger, to carry (passenger, cargo, supply); a.f.: shing-tsoî

noî-pô inside, interior, internal, within

nei-maai to hide, hidden; a.f.: im-pai

lîk kaau-t'ung nang-lîk trafficability; a.f.: t'ung-haang

tsoi-ch'ũng yũng-leũng weight-carrying capacity; a.f.: tsoi-ch'ũng leũng

hōh ch'uen hōh 'river'; ch'uen 'stream, creek'; hōh-ch'uen 'river, stream, creek'

k'ai-kaàn small stream, creek, rivulet, a rapid; hōh-ch'uen k'ai-kaàn 'small stream, small river'

shíp-shuí sham-tô fording depth

ts'ui-yeũk sîng ts'ui-yeũk 'fragile, delicate, weak, vulnerable'; ts'ui-yeũk sîng 'vulnerability, weakness'; a.f.: yeũk-tím

INSTRUCTIONAL UNIT 109

ch'it-kai design, to design, to device

in-liû* fuel

INSTRUCTIONAL UNIT 110

ORAL MATERIAL

Paāk Shiù-Kaaù: Lín-lòk kwan-koon hai toî-leĩ chí-fai koon uên-shing hîp-tiû tai-k'ap, t'üng-k'ap, ko-k'ap taan-wai* sz-lîng pô ni chúng chûng-iù t'üng kaan-naân kè yâm-mô. Lín-lòk kwan-koon pei foo-lõ kè shî-haû, hoh-î yaü k'ui tak-tó yat-kòh hó ching-tông kè chông-fông p'oôn-tuên, chin-shût kè yau-tim t'üng k'uet-tim kè hoh-k'aaü siu-sik, t'üng chi-tò hó ts'ing-ch'oh hîp-tiû kung-tsòk fong-mîn kè tsing-mât í näng-kaü lîng-tò chí-fai koon kè kai-waäk tak-tó shing-kung. Shâm-mân pei foo-lõ kè lín-lòk kwan-koon kè shî-haû, ying-koi paau-k'oôt mi-yě t'ai-mûk à?

Hoh Chung-Kaaù: Yat. Tai-k'ap, t'üng-k'ap, ko-k'ap, t'üng chi-oôn taan-wai* kè chí-fai shoh, pô-k'ap t'üng t'ung-sùn ch'it-shi shoh-tsoi tei. Í. Ts'in-shaaü tai-k'òng sîn t'üng chue tai-k'òng sîn shoh-tsoi tei. Saam. Kòk chúng fông-ue ch'it-shi shoh-tsoi tei. Sei. Ts'in-shaaü t'üng koon-ch'ak shoh shoh-tsoi tei. Ng. P'aaü-ping chân-tei shoh-tsoi tei. Mûk-piu tei-k'ui. Lûk. Kwan-tui* t'üng pô-k'ap tsaâp-hôp tei-k'ui shoh-tsoi tei. Ts'at. Kung-kik ts'in kîn-laâp tei-k'ui shoh-tsoi tei. Paât. Chin-fông t'üng hung-fông chân-tei shoh-tsoi tei. Shoh yung ping-hei chúng-lui. Kaü. Shik-pit pô-ping sz p'in-chai chi hâ kè kung-ping, t'ung-sùn, ching-ch'aât taan-wai*.....

INSTRUCTIONAL UNIT 110

Major White: The liaison officer is the commander's agency for accomplishing the important and difficult task of coordination among the headquarters of lower, adjacent, and higher units. Liaison officers, when captured, may be expected to have a fairly sound appraisal of the situation, reliable information on tactical strengths and weaknesses, and a good knowledge of critical aspects of coordination which are essential for the success of his commander's plans. What subjects should be covered when questioning a captured liaison officer?

Lt. Colonel Höh: 1. Location of lower, adjacent, higher, and supporting unit command posts and supply and communication installations. 2. Location of outpost line of resistance and main line of resistance. 3. Location of all types of defensive installations. 4. Location of outposts and observation posts. 5. Location of artillery positions. Target areas. 6. Location of assembly areas for troops and supplies. 7. Location of build-up areas preceding an attack. 8. Location of antitank and antiaircraft positions. Types of weapons employed. 9. Identification of engineer, signal, reconnaissance units organic to the infantry division.....

READING MATERIAL

員·可·工·料⁺
 為部，斷調資⁺
 務令官判協報⁺
 任司絡况三情⁺
 其位⁺連狀·種係⁺
 ，單問之息此關
 責級審確消；有
 負高·正靠料⁺極
 官與難·一可資⁺功
 指級而艱^{*}：之報成
 對同要資缺之之
 官，重報與要劃
 軍級為情點重計
 絡低甚列優極官
 連調務下術面揮
 協任得戰方指
 責此獲二作對

下所哨設砲給在器信⁺
 如揮前禦五補所兵通⁺
 目指二防·與區用兵⁺
 題位⁺·各地隊地所兵⁺
 之單地·三在軍立·工
 包括援在·所·六·建地之
 所與施在測區擊所制
 ，所設所觀地攻地編
 時，高級信線與標七陣師
 官高通抗哨目·防兵
 軍，與抗前·地空步
 絡級給要四地在與別
 連同補主·在所防識等
 問級，與地所區戰九位⁺
 審級，地線在地區戰九位⁺
 一·低在抗所陣合·八·戰九位⁺
 所抵施兵集地種偵

INSTRUCTIONAL UNIT 110

INTERROGATION, TRANSLATION AND INTERPRETING MATERIAL

1. What are the locations of the command posts of your lower, adjacent, higher and supporting units?
2. What are the locations of your outpost line of resistance and main line of resistance?
3. What are the locations of your outpost and observation posts?
4. What are the locations of your artillery target areas?
5. What are the locations of your assembly areas for troops and supplies?
6. What is the location of your build-up area preceding an attack?
7. What are the locations of your antitank and antiaircraft positions?
8. What is the identification of your engineer unit organic to the infantry division?
9. What is the identification of your signal unit organic to the infantry division?
10. What is the identification of your reconnaissance unit organic to the infantry division?

INSTRUCTIONAL UNIT 110

VOCABULARY AND NOTES

- lîn-lòk kwan-koon liaison officer
- toî-leĩ acting; a.f.: toî
- t'ung-k'ap taan-wai* adjacent unit
- ching-tông correct, legitimate, right, proper, appropriate
- hoh-k'aaù siu-sik reliable news, reliable information,
dependable news
- ching-mât careful, thorough, comprehensive
- ts'in-shaaù tai-k'ông sîn outpost line of resistance,
outpost line; a.f.: ts'in-shaaù sîn
- mûk-piu teî-k'ui target area; a.f.: mûk-piu k'ui
- tσαâp-hôp teî-k'ui assembly area
- kîn-laâp teî-k'ui build-up area
- pô-ping sz infantry division
- ching-ch'aât taan-wai* reconnaissance unit

INSTRUCTIONAL UNIT 111

ORAL MATERIAL

Paāk Shiù-Kaaù: Hōh Chung-Kaaù, ts'ing neĩ kai-tsūk
kóng-lôk-huĩ 1a.

Hōh Chung-Kaaù:Hó hó. Ngõh kóng tò pin shuè à? À!
..... Shâp. Taan-wai* chí-fai koon t'ung ts'aam-maũ kè
sing-ming, ni chúng yān-uēn kè lei-lík, waāk-ché ooĩ ying-
héung chĩn-taũ kè chĩn-shūt t'ung haaũ-lík. Shâp-yat.
Tsuĩ-shūt taan-wai* t'ung-sùn mǒng. Shâp-ĩ. Yě-chĩn ming-
lĩng kè noi-yung, uē kung-kik pō-tuĩ* kè tsó-hōp, kung-kik
shóh-tsoĩ teĩ, mooĩ kòh taan-wai* kè yām-mô, mūk-tik, kung-
kik, fōng-uē, ch'it-t'ui kè kai-waāk, taan-wai* oō-seung
t'ung-sùn t'ung hĩp-tiũ kai-waāk. Shâp-saam. Wān-hōp
chĩn-taũ t'uēn waāk tāk-hĩn pō-tuĩ* kè p'in-chai t'ung yām-
mô. Shâp-sei. Kwan-t'uēn t'ung kwan kè tsó-hōp. Shâp-ngǎ.
Wān-yung kwan t'ung sz kè ching-ch'aat taan-wai* kè kai-
waāk. Shâp-lūk. Kaaũ-t'ung t'ung pō-k'ap lô-sĩn k'ap
chōng-t'aai. Shâp-ts'at. Teĩ-maaũ kè tāk-sing, uē im-pai
t'ung yān-pai kè teĩ-k'ui, tō-lô, uēn-yě t'in-teĩ, wai-leĩ
siú shuē, shuē-mūk, k'au-k'ui, hōh ch'uen k'ai kaàn kè
kaaũ-t'ung nāng-lík. Shâp-paāt. Sz kè t'uēn, ying, lĩn
kè p'in-p'ooĩ. Shâp-kaú. Uē-peĩ taan-wai* kè shik-pĩt
t'ung p'in-p'ooĩ. Ĩ-shâp. San-shik mǒ-heĩ kè lei-yung.
Ĩ-shâp-yat. Kòk chúng pō-k'ap kè ts'ing-ying. Ĩ-shâp-ĩ.
P'ing-mān yān-haũ kè t'aai-tô. Ĩ-shâp-saam. Yān-uēn
suēn-shat.

INSTRUCTIONAL UNIT 111

Major White:Colonel, please continue.

Lt. Colonel Höh:Where was I? Oh, yes!10. Names of unit commanders and staff officers; background information concerning such personnel which might affect combat tactics and efficiency. 11. Description of communications network of the unit. 12. Contents of field orders, such as composition of attacking forces, location attack, missions of individual units, objectives, plans of attack, defense or withdrawal, plans for communication and coordination among units. 13. Organization and mission of combat teams or task forces. 14. Composition of corps and armies. 15. Plans for employment of division and corps reconnaissance units. 16. Routes of communication and supply and condition thereof. 17. Characteristics of the terrain, such as areas of cover and concealment, trafficability of roads, fields, hedges, trees, ditches and streams. 18. Disposition of regiments, battalions, and companies of the division. 19. Identification and disposition of reserve units. 20. Employment of new weapons. 21. Status of supplies of all types. 22. Attitude of the civilian population. 23. Casualties.

白少校：……何好單人戰網擊個禦同特團既補特路，八預式既
 何好單人戰網擊個禦同特團既補特路，八預式既
 中好位員術部單，協調部軍察路，原渠既單器形十
 校，我揮履効二野組任既選計隊既單線如野，團位既
 請講官歷力野組任既選計隊既單線如野，團位既
 你到同，戰合務計劃十制計態同，溪，別二損
 繼續處謀者一令攻目，劃十制計態同，溪，別二損
 講呀既會敘既擊的單混任五，十蔽籬既編十民
 落？姓影述內所，位合務運十七既小交編配一人
 去呀名響單容在攻互戰用六，地樹通配各口
 拉！，戰位，地擊相鬥十軍交地區，樹力十十補態
 ……呢鬥通如，通團四，同通貌，樹力十十補態

READING MATERIAL

各人二攻，通部。六特地，通備用態。上述各種，擊相遣合。十之田交預利之。此，合攻互特組。形野之九之民。包括，述組，之或之劃地原澗。十器平。姓名叙之的位。團軍計七，溪。武二。除，姓之隊目單門與之。十路川配式。十。時：謀信擊務位。合軍單態，道河編新二。官點參通攻任單混。四察狀區渠連。二形。軍各與位。如之，三十復其地溝，營配之損失。絡列官單，位。劃十。之及蔽，營配之損。連下揮一容單計。務師線隱木，編給員。人括指十內個之劃任與路與樹園與補人。敵包位。之每退計與軍給蔽，八別種三。問尚單歷令，撤調制用補掩樹。十識各十。審，十履命點，協編運與如小。之一二。外，之戰地禦與之五通，籬力位。十。二。點。負野擊防信隊。十交性圍能單二度。

INSTRUCTIONAL UNIT 111

INTERROGATION, TRANSLATION AND INTERPRETING MATERIAL

1. What is the military background of your company commander?
2. What is the composition of your attacking forces?
3. What is the mission of your unit?
4. What is the plan of attack in your unit?
5. What is the plan for communication among your units?
6. What is the organization of your combat team?
7. What is the mission of your task force?
8. What are the characteristics of the terrain in your areas of cover and concealment?
9. What is the trafficability of your roads?
10. What is the attitude of the civilian population in your area?

INSTRUCTIONAL UNIT 111

VOCABULARY AND NOTES

- yě-chîn mîng-lîng field order
kung-kik pō-tuî* attacking force
tsó-hôp composition
wân-hôp to combine, to mix, to mingle, combination
wân-hôp chîn-taù t'uên combat team
tâk-hîn pō-tuî* task force
yân-pai concealment, to conceal
uên-yě wilderness, field
wai-lei fence, hedge
siú shuê small tree
shuê-mûk tree
k'au-k'ui ditch, a drain; a.f.: k'ui k'au

INSTRUCTIONAL UNIT 112

ORAL MATERIAL

Paāk Shiù-Kaaù: P'aaù-ping lîn-lòk kwan-koon t'üng pô-ping lîn-lòk kwan-koon kè yâm-mô taaî-chî yat-yeûng. Shóh-î taaî pô-fân shám-mân pô-ping lîn-lòk kwan-koon kè mân-t'ai t'ai-mûk yîk-to shik-hôp shám-mân p'aaù-ping lîn-lòk kwan-koon, hai mà?

Hôh Chung-Kaaù: Mō ts'òh là. Taân-hai yan-wai p'aaù-ping lîn-lòk kwan-koon king-kwòh p'aaù-ping sz-mô kè tâk-pît fân-lîn, t'üng-shî heûng p'aaù-ping sz-lîng pô foô-chaak, shóh-î sui-iü yaü ni ti pó-ch'ung mân-t'ai t'ai-mûk: Yat. Sz, yîng, lîn, kè p'aaù-ping sz-lîng pô shóh-tsoî teî. Î. P'aaù-ping hei kè tâk-sîng. Saam. Teî-fong king-kaai t'üng fông-hung kè chîn-fông t'üng hung-fông mō-hei shóh-tsoî teî. Sei. Shik-pît chi-oôn k'wan t'üng kwan-t'uên kè p'aaù-ping taan-wai*. Ng. Shê-kik hûng-chai fong-faât. Lûk. Mooi kòh p'aaù-ping chîn-teî taân-yeûk shò-leûng, taân-yeûk chûng-luî. Ts'at. Kòk chûng taân-yeûk fan-p'ooi kè tâk-pît ming-lîng. Paât. Ts'aam-maü p'in-tsó. Kaú. Ts'in-tsùn koon-ch'ak shóh shóh-tsoî teî. Shâp. P'aaù-ping shê-kik chí-fai t'ung-sùn mông kè sîng-chat. Shâp-yat. Faán p'aaù-ping chîn taan-wai* kè p'in-chai, shóh-tsoî teî, chong-peî, t'üng lei-yûng fong-faât. Shâp-î. Hung-chung koon-ch'ak taan-wai* kè p'in-chai, shóh-tsoî teî, chong-peî, yâm-mô. Shâp-saam. Taan-wai* teî-king sîn. Shâp-sei. Tsing-shân. Shâp-ng. Yan-uên suên-shat.

INSTRUCTIONAL UNIT 112

Major White: The artillery liaison officer has generally the same mission as the infantry liaison officer. Are most of the topics listed for the infantry liaison officer also applicable to the artillery liaison officer?

Lt. Colonel Hōh: Yes, indeed. However, because the artillery liaison officer has been specially trained in artillery matters and is responsible to an artillery headquarters, it is necessary to have these additional topics for questioning: 1. Battery, battalion, and division artillery headquarter's locations. 2. Characteristics of artillery weapons. 3. Location of antitank and antiaircraft weapons for local security and air defense. 4. Identification of supporting corps and army artillery units. 5. Methods of fire control. 6. Amount of ammunition per battery positions; types of ammunitions. 7. Specific instructions as to allotment of various types of ammunition. 8. Staff organization. 9. Location of forward observation posts. 10. Nature of artillery fire direction communications net. 11. Organization, location, equipment and method of employing counterbattery fire units. 12. Organization, location, equipment, and missions of aerial observation units. 13. Unit boundaries. 14. Morale. 15. Casualties.

白少校：砲兵連絡軍官同步步兵連絡軍官既問
 既問適官時有兵既別地彈組射砲備位十
 官審都？軍同要營砲空識五陣種編兵反裝單務
 軍份亦嗎絡，需，二防四兵各謀砲一，測任精神
 絡部目係連練以師同砲位七參十十地觀，精
 連大題，兵訓所一地戒地單個八，十地備四
 兵以題官砲別，：在警在兵每類地質所空裝十
 步所問軍為特責目所方所砲六種令在性二，
 同既絡因既負題部地器既藥命所既制十地線
 官樣官連係務部題令三武團法彈別所網編十地
 軍一軍兵但事司令問司兵性空同制量既觀通位方地
 絡致絡砲兵司充兵性空同制量既觀通位方地
 連大連問啦砲兵補砲特同軍控數配進揮單用制單員
 兵務兵審錯過砲的既既防援擊藥分前指戰利編三
 砲任步合有經向呢連器戰支射彈藥九擊兵同既十五
 何中校：

READING MATERIAL

致絡砲
大連問
務兵審
任砲故
之但；
官練點
絡同訓各
連相別列
兵致特下
步大之括
與亦務包
官題事須
絡問兵，
連問砲時
兵審過官
砲
同須連
相官兵

戰軍
七通，觀十失
地之援法
編指揮制中
損
在空支方類
編指編空
務員
所防與制種
謀擊之二
任人
部與軍控藥
參射位十
五
令戒援擊彈
八兵單備十
司警支射，
砲戰法裝
兵方四
五量令十
兵方，
精神
砲地
數命
砲用
地精
之三地
別藥
別地
反利
在四
連
在識
彈特
在一
與所
十
營特器位
地配
所十
，
備制
線
，
之武單陣
分測
質裝
編境
師器防兵
兵藥
觀性
之地
地
一
兵空砲
砲彈
進之地
位
地
二
砲與之
每種
前網
在單
單
三
二
防團
六
各
九
信
所
測
三

INSTRUCTIONAL UNIT 112

INTERROGATION, TRANSLATION AND INTERPRETING MATERIAL

1. What is the location of your battery headquarters?
2. What is the location of your antitank weapons for local security?
3. What is the location of your antiaircraft weapons for air defense?
4. What is the identification of your supporting corps?
5. What is the method of fire control being employed by your unit?
6. What is the amount of ammunition per battery position?
7. Where is your forward observation post located?
8. What is the nature of your artillery fire direction communications net?
9. What is the organization and equipment of your counter-battery fire unit?
10. What is the mission of your aerial observation unit?

INSTRUCTIONAL UNIT 112

VOCABULARY AND NOTES

p'aaù-ping lín-lòk kwan-koon artillery liaison officer;
a.f.: p'aaù-ping lín-lòk koon

pô-ping lín-lòk kwan-koon infantry liaison officer;
a.f.: pô-ping lín-lòk koon

kíng-kaai security; a.f.: p_ó-mât; teî-fong kíng-kaai
'local security'

chi-oôn kwan supporting corps

chi-oôn kwan-t'uên supporting army

hùng-chai to control, to regulate, to handle

shê-kik hùng-chai fire control

tâk-pít mîng-lîng special instruction, specific instruction, special order

ts'aam-maū p'in-tsó staff organization

ts'in-tsùn koon-ch'ak shóh forward observation post

shê-kik chí-fai t'ung-sùn mǒng fire direction net, fire direction communications net

faán p'aaù-ping chìn counterbattery fire, counterbattery

hung-chung koon-ch'ak aerial observation

teî-kíng sìn boundary; a.f.: fan-kaai sìn, fan-kaai,
king-kaai

INSTRUCTIONAL UNIT 113

ORAL MATERIAL

Paāk Shiù-Kaaù: P'aaù-ping ts'in-tsun koon-ch'ak uën waāk-ché pei-kaaù yâm-hōh p'aaù-ping yân-uën yüng-î pei-foo. K'ui yaü-k'ei-shî yaü kâ-chîk, yan-wai k'ui p'ó-t'ung yaü-kwaan-ue p'aaù-ping t'üng pô-ping sê-mô kè tâk-pît tsz-liü*.....

Hōh Chung-Kaaù: Shóh-î shâm-mân koon ying-koi tui ni ti shâm-mân t'ai-mûk tâk-pît ka-î chuè-î: Yat. Koon-ch'ak ping hai meî pei foo chi ts'in koon-ch'ak t'üng chi-fai shê-kik kè p'aaù-ping ying waāk p'aaù-ping lîn kè shóh-tsoî teî, p'in-chai, p'aaù kè shò-mûk. Í. Pô-ping ts'in-sin, ts'in-shaaù, koon-ch'ak shóh shóh-tsoî teî. Saam. Uê-peî koon-ch'ak shóh shóh-tsoî teî. Sei. Uê-peî p'aaù-ping chên-teî shóh-tsoî teî t'üng taaî-yeük* chîm-lîng shî-kaan. Ng. P'aaù kè tâk-sing, paau-k'òt haü-king, shê-ch'ing, p'aaù-shê faät. Lûk. Kòk chúng chîn-taù kaai-tuên kè shî-haü, kòk chúng shê-kik kè mûk-piu. Ts'at. Pô-ping t'üng p'aaù-ping t'ung-sùn mǒng kè sîng-chat. Paät. Pô-ping taan-wai* ts'ing-k'au p'aaù-ping shê-kik kè chúng-lui* t'üng shóh-tsoî teî. Kau. Shik-pît kwan waāk k'ei-t'a chi-oön p'aaù-ping taan-wai*. Shâp. Tîk-kwan taan-wai* kè kung-kik, fōng-uê, waāk ch'it-t'ui kai-waāk. Shâp-yat. Pô-ping kei-tung t'üng p'aaù-ping shê-kik kè hîp-tiü paân-faät. Shâp-î, chîn-foo shóh shük kè taan-wai* t'üng

INSTRUCTIONAL UNIT 113

chi-oōn taan-wai* kè yâm-mô t'ūng mûk-tik. Shâp-saam.
Ts'in-tsun lô-sin k'âp chông-t'aaì, kaan-him tei-maaû
t'ūng tâk-sing.....

READING MATERIAL

易問：員審點人。各兵值列砲價下何之括任大包較莫應或有目兵亦題測報問觀情審進對，前其時，砲係人

擊砲所兵特門信之計法。射與所砲之戰通擊位之方的性。指揮，測備砲各兵射單退調目特。指制觀預五六砲兵撤協與之。與編與四。與砲砲或之務形。測，，間法兵之援，擊任地。觀地，哨地時射步求支禦射之要。前，在前在領拋七請他防兵位險。前所，所佔，位其，砲單。係之線所約程標單或擊與援態。被連前測大射目兵軍攻動支狀。未兵兵觀與，擊步九之機與及。兵砲步備，徑射八。軍兵位線。測或二預地，各點敵步單路。觀營。三在括，質地。十一係進。一兵目，所包中性與。十戰前。砲數地，段之類別。二三。之在陣性階網種識劃。十三。

INSTRUCTIONAL UNIT 113

INTERROGATION, TRANSLATION AND INTERPRETING MATERIAL

1. How many guns were there in the battery whose fire you observed and directed before you were captured?
2. What is the location of your infantry front line?
3. What is the location of your alternate observation post?
4. What is the probable time of your occupation of the alternate gun position?
5. What is the caliber and range of your guns?
6. What is the type of artillery fire requested by your infantry unit?
7. What is the plan of withdrawal of your unit?
8. What is your method of coordinating your infantry maneuver with artillery fire?
9. What is the condition of your route of approach?
10. What are the characteristics of the critical terrain in your area?

INSTRUCTIONAL UNIT 113

VOCABULARY AND NOTES

ka-ī to, to add to, to increase, besides, in addition to

chī-fai shê-kik fire direction, to direct fire; a.f.:
shê-kik chī-fai

uê-peî koon-ch'ak shóh alternate observation post

uê-peî p'aaù-ping chên-teî alternate gun position

shê-ch'ing range, gun reach

p'aaù-shê faät p'aaù 'to cast, to throw, to throw away,
 to throw down'; p'aaù-shê faät 'propelling, to propel'; a.f.:
p'aaù-shê

chîn-taù kaai-tuên combat phase

pô-ping t'üng p'aaù-ping t'ung-sùn mǒng infantry-artil-
 lery communication net

ts'ing-k'au to request, to petition, to claim, to demand

p'aaù-ping shê-kik artillery fire

tîk-kwan taan-wai tîk-kwan 'enemy, enemy force'; tîk-
kwan taan-wai* 'enemy unit'

pô-ping kei-tung infantry maneuver

kaan-him kaan 'difficult, hard, distressing'; him
 'dangerous, danger'; kaan-him 'difficult and dangerous'

ORAL MATERIAL

Hōh Chung-Kaaù:Shâp-sei. Koon-ch'ak t'ūng chí-fai p'aaù-ping shê-kik kè paân-faàt. Shâp-nǝ. Faán p'aaù-ping chin paân-faàt, t'ūng pó-oô p'aaù-ping chân-tei fōng-uê faán p'aaù-ping chin paân-faàt. Shâp-lūk. Ká-ngai p'aaù-ping chân-tei kè yūng-t'ō t'ūng shóh-tsoi tei. Shâp-ts'at. Faàt-shê kòk mūk-piu kè p'aaù-ping taân-yeük chúng-lui, t'ūng yâm-mô. Shâp-paàt. P'aaù-ping t'ūng pô-ping chí-fai shóh shóh-tsoi tei. Shâp-kaú. Ngōh-kwan p'aaù-ping fōh-lūk kè haaù-lūk.....

Paāk Shiù-Kaaù: Chin-p'aaù tui* yān-uēn ne?

H: Chin-p'aa-u tui* yān-uēn foô-chaak fōng-chi p'aaù-ping hei hai shê-kik chân-tei t'ūng faàt-shê p'aaù-ping hei. Yan-wai k'ui-tei p'ó-t'ung hai k'ui-lei ts'in-sin seung-tong uēn-ch'ing tsòk-íp, k'ui-tei m-yūng-í pei foo. Taân-hai ue-~~swōh~~ pei foo, k'ui-tei waāk-ché yaũ yat-chúng tâk-pit sūng-chat kè tsz-liú*, chik-tak ko k'ap chí-fai shâm-mân in-kaú. Tsoi chin-shút chí-fai kaai-k'ap sheung, ni ti t'ai-mūk ying-koi t'ūng chin-p'aaù tui* yān-uēn t'ó-lún: Yat. Fōng-uê ngōh-kwan p'aaù-ping fōh-lūk paân-faàt. Í. Pó-oô p'aaù-ping hei fōng-uê faán p'aaù-ping chin. Saam. Ngōh-kwan faán p'aaù-ping chin kè haaù-lūk. Sei. P'aaù-ping lín taân-yeük tui-tsik shóh shóh-tsoi tei. Nǝ. Tei-fong kīng-kaai mō-hei kè p'in-p'ooi. Lūk. Shê-kik chí-

INSTRUCTIONAL UNIT 114

fai t'üŋ yeŭng-tô. Ts'at. Kwaan-ue taân-yeûk yûng-t'ò
kê mîng-lîng. Paât. P'aaü-ping yîng t'üŋ p'aaü-ping lîn
chî-fai koon kê sîng-mîng.

INSTRUCTIONAL UNIT 114

Lt. Colonel Hōh:14. Method of observing and directing artillery fire. 15. Methods of counterbattery fire, methods of protecting artillery positions from counterbattery fire. 16. Use and location of dummy positions. 17. Types of artillery ammunition utilized for firing at various targets and missions. 18. Location of artillery and infantry command posts. 19. Effect of our artillery fire

Major White: Sir, what about firing battery personnel?

H: Firing battery personnel are responsible for placing guns into firing positions and firing them. Since they normally operate at considerable distances from the front lines, they are not often liable to capture. When captured, however, they may possess information of a specialized nature, which is useful or worthwhile for interrogation exploitation at higher levels of command. At tactical command levels, these topics should be discussed with firing battalion personnel: 1. Measures of defense against our artillery fire. 2. Counterbattery protection for artillery pieces. 3. Effect of our counterbattery fire. 4. Location of battery ammunition dumps. 5. Disposition of local security weapons. 6. Direction and elevation of fire. 7. Instructions concerning use of ammunition. 8. Names of battery and battalion commanders.

READING MATERIAL

十與法六目與
 述測辦十各兵力
 上觀戰射砲效
 除四兵法發八火
 兵：十砲辦七十砲
 測點五兵務我
 觀各十砲點任九
 進列反地與十
 前下法付與
 兵括辦對途類置
 砲包之，用種位
 人須擊地之藥之
 敵尚射陣地彈所
 問，兵兵陣兵揮
 審外砲砲兵砲指
 點揮護砲之兵
 三指保假標步
 陣離防付之地兵
 擊距一對戰五度砲
 射線：兵仰與
 於前下器砲置與營
 器與如兵反位揮兵
 兵點題砲軍之指砲
 砲地問護我所擊八
 置作問保三積射
 放工審二堆六令
 責地法藥命
 負佞係法辦彈配之
 負於被辦之連編途
 人由易之戰兵之用名
 隊不火兵砲器藥姓
 砲砲故砲砲四武彈官
 戰發，軍反戒於揮
 與遠我方力警關指
 地甚禦我效方七連

INSTRUCTIONAL UNIT 114

INTERROGATION, TRANSLATION AND INTERPRETING MATERIAL

1. What is your method of observing and directing artillery fire?
2. What is your method of protecting your artillery position from our counterbattery fire?
3. Where is your dummy gun position located?
4. What is the effect of our artillery fire?
5. What is the effect of our counterbattery fire?
6. Where is your battery ammunition dump located?
7. What is the disposition of your local security weapons?
8. What is your elevation of fire?
9. What are the instructions concerning the use of your ammunition?
10. What is your battalion commander's name?

INSTRUCTIONAL UNIT 114

VOCABULARY AND NOTES

ká dummy, false, not true, counterfeit, pretend, unreal, to borrow, supposing

ngai false, simulated, counterfeit, puppet; ká-ngaî 'false, dummy, not true, unreal'

faat-shê mûk-piu to fire target

haaû-lîk effect, effectiveness; a.f.: haaû-kwóh, haaû

chîn-p'aaû tuî* yân-uên firing battery personnel

fông-chî to place, to arrange, to display; a.f.: fông, chî

shê-kik chên-teî firing position

k'uî-leî distance, distant from; ni shuè k'uî-leî kóh shuè hó uên 'here is far from there'; synonym: k'uî

uên-ch'ing long distance, long range, remote, distant, far; synonym: uên

chîn-shût chí-fai kaai-k'ap tactical command level

ngõh-kwan our force, our side, our, we; a.f.: ngõh-fong, ngõh

yeŭng-tô yeŭng 'to look up to, to look up, to face forward'; yeŭng-tô 'elevation (of fire)'; a.f.: ko-tai-kòk, piu-ko

shê-kik yeŭng-tô elevation of fire

INSTRUCTIONAL UNIT 115

ORAL MATERIAL

Hōh Chung-Kaaù: Yaũ-ue pô-ping yat-yeung, chong-kaap lei-yung
 foh-lík t'ung kei-tung lík uen-shing k'ui kè yam-mô. Shoh-
 í heung foo-wók foô-shúk chong-kaap taan-wai* kè yan-uen
 loh ts'ing-pò tsz-liú* t'ung heung pô-ping chin-foo loh
 ts'ing-pò tsz-liú* mǒ fan-pít. Ngōh-teí hai pô-ping t'ung
 chin-ch'e taan-wai* yat laan í-king t'ó-lún-kwòh chin-ch'e
 taan-wai* kòk tím. Taan-hai mooí-fung tsòk chin-shút
 sheung kè shám-mán, iù kei-tak wán-ch'ut tík-yan kè chong-
 kaap hai m-hai foô-kán teí-fong, kau-king hai pin shue, pô-
 tui* ping-lík kei taaí. Kwaan-ue tík-yan chong-kaap kè
 ts'ing-pò tsz-liú* tui ngōh-kwan chí-fai koon há k'uét-sam
 yaũ kík taaí kè kà-chík, ni ti tsz-liú* chí hó hai yaũ peí
 foo kè tík-yan chong-kaap taan-wai* yan-uen loh-tak. shám-
 mán ni chúng yan-uen ying-koi paau-k'òt í-há kè ts'ing-pò:
 Yat. Taan-wai* kè shik-pít t'ung chin-ch'e taan-wai* kè
 chue-iù yam-mô-chi-oón pô-ping yik-waák hai tük-laáp taan-
 tsê haang-tung. Í. Peí chi-oón kè pô-ping taan-wai* t'ung
 ping-lík. Saam. Shoh yung chin-ch'e chúng-luí t'ung ták-
 sing. Sei. Kei-haaí sheung kè yeük-tím; p'aaù-t'aap fong-
 heung chuen-tung kè maán-tô, chin-mông kè kím-ch'uk, t'ung-
 sùn ch'it-peí kè shat-ling. Ng. Chin-ch'e t'ung pô-ping
 kè t'ung-sùn fong-faát. Lúk. Yam-mô t'ung múk-tik. Ts'at.
 Ts'in-tsùn lô-sín. Paát. Uê-peí chong-kaap taan-wai*.

INSTRUCTIONAL UNIT 115

Kaú. Chín-ch'e t'ing-ch'e ch'eūng t'ung tsaâp-kit tei-
k'ui shóh-tsoi tei. Shâp. Chín-ch'e pat-nāng t'ung-kwòh
kê tei-maaû shóh-tsoi tei.....

INSTRUCTIONAL UNIT 115

Lt. Colonel H0h: Armor employs fire power and maneuver to accomplish its mission just as is the case with the infantry. Therefore the information available from captured personnel belonging to armored units will remain the same as information obtainable from infantry prisoners of war. Various points regarding tank units have already been discussed under the category of Infantry-Tank Units. However, it should be remembered that every tactical interrogation should attempt to establish whether enemy armor is in the near vicinity, where it is located, and how large a force it is. Information concerning enemy armor is of great value to our commanders in formulating their decisions, and is best obtained from captured personnel of enemy armored units. The following are topics which should be covered in the interrogation of such personnel: 1. Unit identifications and primary mission of tank units - support of infantry or independent. 2. Units of infantry being supported and in what strength. 3. Types of tanks employed and characteristics thereof. 4. Mechanical weaknesses; slowness of turret traverse, restriction of vision, failure of signal equipment. 5. Means of communication between tanks and infantry. 6. Missions and objectives. 7. Routes of approach. 8. Reserve armored units. 9. Lo-

INSTRUCTIONAL UNIT 115

cation of tank parks and assembly areas. 10. Location
of impassable terrain features for tanks.....

同份資分欄係搵究於揮資位⁺括戰抑⁺種砲束兵七九
 力向報有一⁺但得方關指⁺單包同兵援車檢步⁺地
 火以情料位⁺記地軍呢甲該別步支戰點⁺同的位⁺在
 用所擺資單點⁺要近大我裝應識援被用弱望車目單所
 利·員報車各⁺附幾對值人員⁺既支二所⁺展戰同甲區
 甲務人⁺情戰位⁺問⁺係力料價敵⁺人位⁺一⁺三⁺上⁺五⁺務裝地
 裝任⁺既擺同單審⁺唔兵資⁺既⁺種⁺單⁺務⁺動⁺械⁺度⁺任⁺務⁺裝⁺地
 ，⁺既位⁺俾兵車⁺既⁺隊⁺報⁺大⁺俾⁺呢⁺一⁺任⁺行⁺力⁺機⁺慢⁺靈⁺六⁺預⁺集⁺過⁺
 樣⁺但單戰步戰上甲部⁺情⁺極⁺被⁺問⁺：⁺要⁺自⁺兵⁺四⁺既⁺失⁺八⁺預⁺集⁺過⁺
 一成甲兵⁺喺⁺過⁺術⁺裝⁺，⁺既⁺有⁺由⁺審⁺報⁺主⁺單⁺同⁺動⁺既⁺法⁺八⁺預⁺集⁺過⁺
 兵完裝步地⁺論⁺戰⁺既⁺處⁺甲⁺心⁺係⁺得⁺情⁺既⁺立⁺位⁺性⁺轉⁺備⁺方⁺線⁺車⁺不⁺
 步力屬向我⁺討⁺作⁺人⁺邊⁺裝⁺決⁺好⁺擺⁺既⁺位⁺獨⁺單⁺特⁺向⁺設⁺訊⁺路⁺停⁺車⁺
 如動附同⁺經⁺達⁺敵⁺喺⁺人⁺下⁺至⁺員⁺下⁺單⁺係⁺兵⁺同⁺方⁺信⁺通⁺既⁺前⁺進⁺車⁺戰⁺
 有機獲料⁺別⁺已⁺每⁺出⁺竟⁺敵⁺官⁺料⁺人⁺以⁺車⁺或⁺步⁺類⁺塔⁺通⁺既⁺前⁺進⁺車⁺戰⁺

READING MATERIAL

機應在方點，與我各力時點對之，火員地料問，用人近資應，利甲附報，隊裝在情價值，部問否種價，甲審是此之，裝單位大，務單小莫，同任甲大有，相其裝之心，兵成人力決，步完敵兵下，與以楚，官：
 動問何指如下：

一、單為之特慢戰七車，務援與之五，停形，任支類動的車地，其被種轉靈目戰之，二、車向尖與九過，戰方之務，通，任動之塔備任位能，要行用砲設六單不，主獨所，訊，甲車，之單三點通法裝戰，位取弱，方備十，單採力之束訊預，車或兵上檢通八區，戰抑與械之，地，與兵位機望兵線結，別步單四展步路集，識援兵，與進與，位支步性度車前場，單為之特慢戰七車，務援與之五，停形，任支類動的車地，其被種轉靈目戰之

INSTRUCTIONAL UNIT 115

INTERROGATION, TRANSLATION AND INTERPRETING MATERIAL

1. What is the primary mission of your tank unit - support of infantry or independent?
2. What are the units of infantry being supported by your tank unit?
3. What types of tanks are being employed for the support of your infantry units?
4. What are the mechanical weaknesses of your tanks?
5. What is the means of communication between your tanks and the infantry?
6. What are your routes of approach?
7. What are your reserve armored units?
8. What is the location of your tank park?
9. What is the location of your tank assembly area?
10. What is the location of the impassable terrain features for your tanks?

INSTRUCTIONAL UNIT 115

VOCABULARY AND NOTES

laan a column (in book, newspaper), category, railing, balustrade

tûk-laâp-haang-tung independent action, sole action, individual action without outside help and influence

taan-tsê haang-tung individual action without outside help and influence; a.f.: taan-tûk haang-tung

yeuk-tim yeuk 'weak, unhealthy'; yeuk-tim 'weak point, weakness'

kei-haaî sheung yeuk-tim mechanical weakness, mechanical weak point

p'aaü-t'aap t'aap 'tower, pagoda'; p'aaü-t'aap 'turret'

fong-heung direction (geography), tendency, trend, phase

chuen-tung to revolve, to turn around

fong-heung chuen-tung traverse, change of direction; a.f.: tsöh-yaü chuen-tung, chuen-tung kòk

maan-tô slowness

chin-mong mong 'to attentively look at from a distance, to hope, to expect'; chin-mong 'vision, sight, prospect, prediction'

kim-ch'uk restriction, limitation, a.f.: haân-chai, faân-wai

chin-mong kim-ch'uk restriction of vision

t'ung-sùn ch'it-peî signal equipment

shat-ling to lose function (mechanical), loss of function (mechanical)

ue-peî chong-kaap taan-wai* reserve armored unit

chin-ch'e t'ing-ch'e ch'eung tank park

pat-nang t'ung-kwòh impassable, no thoroughfare

INSTRUCTIONAL UNIT 116

ORAL MATERIAL

Hōh Chung-Kaaû:Shâp-yat. Chîn-ch'e sau-leī kei-teī
 t'ūng yaū-liū* tui-tsik shóh shóh-tsoī teī. Shâp-ī. Pik-
 kik p'aaû, p'aaû-ping, chîn-ch'e hîp-tiū fong-faât. Shâp-
 saam. T'in-heī yîng-heung chîn-ch'e tsòk-chîn. Shâp-sei.
 Chong-kaâp ching-ch'aat yâm-mô.

Cheung Sheûng-Wai: Uē-kwóh chîn-foo haī yat-kòh ching-ch'aat
 taan-wai* yân-uēn ne?

H: Yâm-hōh kè ín-toī fà lûk-kwan ying yaū ch'eūng-k'ei kè
 ching-ch'aat, koò-ts'z sz-k'ap t'ūng kàng ko kè taan-wai*
 yaū ch'eūng-k'ei ching-ch'aat taan-wai* kè p'in-p'ooi waāk
 p'ooi-shûk. Ni chúng taan-wai* kè yân-uēn taam-yâm ts'in-
 sîn yâm-mô kè shī-haū hó yūng-ī peī foo. Yaū ni chúng yân-
 uēn shóh tak kè tsz-liū* yaū hó taaī kè kà-chîk. Shâm-mân
 ni chúng yân-uēn paau-k'oòt ĩ-hâ keī kòh t'ai-múk: Yat.
 Taan-wai* kè shik-pît, p'in-chai, tsó-hôp, ping-lîk, wân-
 shue, ping-heī. Ī. Ching-ch'aat kai-waāk: Hāng-kwan ming-
 lîng, shī-kaân piú, shóh yaū tsó-shîng taan-wai* kè tâk-pît
 yâm-mô, tsó-shîng taan-wai* kè oô-seung hîp-tiū t'ūng t'ung-
 sùn paân-faât, taan-wai* sz-lîng pô t'ūng ko k'ap sz-lîng
 pô. Saam. Taan-wai* shóh yūng kè ts'in-tsùn lô-sîn. Sei.
 Chau-tò ko-k'ap sz-lîng pô ming-lîng kè sîng-chat. Ng. Pô-
 tuī* poón-tuī t'ūng tsang-oôn pô-tuī* kè shik-pît, tsó-hôp,
 p'in-chai, ping-lîk, p'in-p'ooi. K'ui-teī shóh yūng kè

INSTRUCTIONAL UNIT 116

ts'in-tsun lô-sin. Lûk. Ching-ch'aât taan-wai* t'ung
poón-tuî pô-tuî* kè chat.

INSTRUCTIONAL UNIT 116

Lt. Colonel H6h:11. Location of tank repair depots and POL dumps. 12. Methods of mortar, artillery, and tank coordination. 13. Effect of weather on tank operations. 14. Armored reconnaissance missions.

Capt. Cheung: What if the prisoner is a member of a reconnaissance unit?

H: Long range reconnaissance is essential in any modern army, and for this reason long range reconnaissance units are assigned or attached to divisional and higher units. Members of such units are liable to capture when on a forward mission. Information obtainable from such personnel is of great value. The following are some of the topics to be covered in the interrogation of such personnel: 1. Identification, organization, composition, strength, means of transportation, and weapons of the unit. 2. The reconnaissance plan: march order, time schedule, specific missions of all elements, and means of coordination and communication between the elements, the unit headquarters and higher headquarters. 3. Routes of approach used by the unit. 4. Nature of orders received from higher headquarters. 5. Identification, composition, organization, strength, and disposition of the main body of troops and reinforcements. Routes of approach to be used by them. 6. Quality of troops of the reconnaissance unit and of the main body.

何中校：……十，戰車修理基地同油料堆積
 所戰車如既故察既易有括編二所單位所令增兵線
 一，在協戰戰代師位員俸大下，察組既互部前令隊編偵
 戰地調方十係陸同編任由價個合劃單相同進既隊配察
 車方十係陸同編任由價個合劃單相同進既隊配察
 修十法四，裝一個應高或配前呢種，目兵行既調高級線質別位
 理二，裝一個應高或配前呢種，目兵行既調高級線質別位
 基迫十，偵察長單屬務員問一，命別通令四，五，組所本
 地擊三，偵察長單屬務員問一，命別通令四，五，組所本
 同砲天察單期位，既所呢單運令任訊部收部，合用隊
 油，氣任位，既有呢時得種位輸，務辦，到隊，既部
 料，砲影務人偵長種候既人既，時，法三，高本編前隊
 堆兵影響，員察期單好資員識兵間組，單級隊制進既
 積，戰呢，復位，容料包別器表成單位，司同，路質

張上尉：任何

尚料⁺協裝⁺，油車⁺四⁺外與戰⁺十⁺點地⁺，各基兵戰⁺述理砲作⁺上修⁺，車⁺除車砲戰⁺，戰擊響⁺，時一⁺，迫影⁺，員十二⁺，氣務⁺人⁺：十天任⁺甲點⁺，三⁺察⁺裝各置⁺十偵⁺問列位⁺之⁺審下所法⁺位⁺包括積方單⁺包堆調甲⁺

長位⁺人編計⁺之方所命⁺別前⁺，責單種⁺，察位⁺訊位⁺部識⁺之質⁺負之此⁺別偵單通⁺單令⁺之用素⁺位高問識⁺二成與⁺三司隊所⁺之單更審⁺之⁺組調⁺，級部地⁺隊⁺察與⁺位⁺器有協部高⁺援⁺位⁺偵位⁺單兵所相⁺令⁺之增⁺隊⁺有單單⁺一⁺，互⁺司到與⁺配⁺部應級察⁺：輸表⁺之級收⁺隊編⁺與軍師偵點⁺運間⁺位高所⁺本⁺，位⁺陸故期各⁺，時單與⁺四隊⁺力單化⁺，長下力⁺，成部⁺，部兵察代作有⁺以兵令⁺組令⁺線⁺五⁺，偵現工屬括⁺，命⁺，司路⁺，制⁺六何之配⁺包含⁺軍務⁺位⁺進⁺質⁺編⁺任察或應⁺組行⁺任單前⁺性⁺，線⁺偵配⁺，，別⁺，之⁺合⁺路⁺期編員制⁺劃⁺特⁺法⁺用⁺令⁺組⁺進⁺

INSTRUCTIONAL UNIT 116

INTERROGATION, TRANSLATION AND INTERPRETING MATERIAL

1. What is the location of your tank repair depot and POL dump?
2. What is your method of mortar, artillery and tank coordination?
3. What was the effect of weather on your tank operation?
4. What is your armored reconnaissance mission?
5. What are the contents of the march order you received?
6. What is the time schedule of your reconnaissance?
7. What is the means of coordination between your elements?
8. What is the means of communication between your unit headquarters and higher headquarters?
9. What is the strength and disposition of your main body?
10. What is the quality of your main body?

INSTRUCTIONAL UNIT 116

VOCABULARY AND NOTES

chîn-ch'e sau-leĩ kei-teĩ sau-leĩ kei-teĩ 'repair depot';
chîn-ch'e sau-leĩ kei-teĩ 'tank repair depot'

yaü-liû* POL (petroleum and its products)

chîn-ch'e tsòk-chìn tank operation

în-toĩ fà în-toĩ 'modern, present generation'; în-toĩ fà
 'modernized, modern'

ch'eüng-k'eĩ ching-ch'aät long range reconnaissance

ts'in-sin yâm-mô forward mission; a.f.: ts'in-fong yâm-
mô, ts'in-tsùn yâm-mô

ching-ch'aät kai-waäk reconnaissance plan

haäng-kwan ming-lîng haäng-kwan 'to march, march'; haäng-
kwan ming-lîng 'march order'

shî-kaan piú piú 'chart, form'; shî-kaan piú 'schedule,
 time schedule'; a.f.: shî-kaan piú

tsó-shîng taan-wai* element

oô-seung hîp-tiû to coordinate with each other

taan-wai* sz-lîng pô unit headquarters

poón-tuî main body; a.f.: chué-lîk, chué-lîk pô-tuî*

sò-chat quality; a.f.: chat

INSTRUCTIONAL UNIT 117

ORAL MATERIAL

Cheung Sheung-Wai: Kan-kui Kwòk-Tsai Kung-Faàt, ngõh-tei hõh-
ĩ shám-mân wai-shang taan-wai* kè yān-uēn mà, Hõh Chung-
Kaaù?

Hõh Chung-Kaaù: Hai Yāt-Noi-Ngã Ooi-ĩ t'iu-kîn* chi hâ, sui-
in pei foo kè tîk-yān wai-shang taan-wai* kè yān-uēn hai
shaú pò-oô kè yān-uēn, taan-hai k'ui-tei i-in hõh-ĩ pei
shám-mân.

C: Ngõh-tei tím-yeung* shám-mân ni chúng yān-uēn à?

H: Ī-hâ hai shám-mân kè t'ai-múk: Yat. Mã kòh shi-k'eí chi
noi waák mã kòh chin-yík kè yān-uēn suén-shat shò-múk. Ī.
Ling-tò yān-uēn suén-shat tsui toh kè ping-hei. Saam.
Sheung-mõng kè chue-iù sòh-yeúk yān-uēn. Sei. Tîk-yān
taan-wai* kè kîn-hong t'ung waan-king wai-shang kè chõng-
fõng. Ng. Sheung-mõng kè pei-lút. Lúk. Chi-fai koon kè
chin-shút t'ung yān-uēn suén-shat shò-múk kè kwaan-hai.
Ts'at. Hâu-sùng fong-faàt kè shik-i t'ung haaú-lík. Paàt.
Tîk-yān tsui p'à kè ping-hei. Kaú. Kaú-kap chaâm t'ung i-
uēn* shòh-tsoi tei. Shâp. Sz, t'uēn, ying kè kaú-kap
chaâm t'ung wai-shang taan-wai* kè p'in-chai. Shâp-yat.
Wai-shang pò-k'ap pán ts'ing-ying. Pò-k'ap pán kè chúng-
lui. Shâp-ĩ. San faàt-in kè yeúk-pán kè lei-yung t'ung
tâk-sing. Shâp-saam. Tsoi tîk-yān shaú chung kè ngõh-
kwan sheung-ping, pêng-ché, sei-ché kè chue-uēn. Shâp-sei.
Tîk-yān wai-shang yān-uēn kè kei-shút. Shâp-ng. Tîk-yān

INSTRUCTIONAL UNIT 117

yīng-teī tsaâp-t'uēn kè tsât-pēng waāk laū-haang sīng
ch'uēn-īm sīng tsât-pēng.

INSTRUCTIONAL UNIT 117

Capt. Cheung: Sir, according to International Law, can we interrogate members of the medical corps?

Lt. Colonel Höh: Under the provisions of the Geneva Conventions, captured members of enemy medical units are protected personnel, but, nevertheless, they are liable to interrogation.

C: How do we go about interrogating such personnel?

H: The following are topics for questioning: 1. Number of casualties over a given period of time, or during a given campaign. 2. Weapons accounting for most casualties. 3. Important key personnel who have become casualties. 4. Condition of health and sanitation in the enemy units. 5. Ratio of dead to wounded. 6. Commanders' tactics in relation to the number of casualties. 7. Adequacy and efficiency of the evacuation system. 8. Weapons most feared by the enemy. 9. Location of aid stations and hospitals. 10. Organization of division, regimental and battalion aid stations and medical units. 11. Status of medical supplies. Types of supplies. 12. Use of newly developed medicines or drugs. Characteristics. 13. Data on our own wounded, sick, or dead in enemy hands. 14. Skill of enemy medical personnel. 15. Mass sickness or epidemics in the enemy camp.

READING MATERIAL

敵問之審以係被加對可定，並，護，之保，議以會加，內該下，日應如，據人題，根生之。

軍審 衛問

目之與指法，警補現之敵團數亡形六方器，生發中四集失傷情，送武團衛新手十之損三康率後之，一二人地負，健比七怕師十十敵元營人器之之，最十，在諸人中武員傷係人，制類三之敵役方人與關敵地編種十者五戰我位死之八在之之，死十某之單五失，所位品性與，病或重軍，損率之單給特，術染內最敵况員效院生補與兵技傳期亡四狀人與醫衛，用病之性時傷之與度與與形利，負行某人負生術程站站情之兵人流一敵人衛戰宜急急之品傷生或

二、令要境官適救救品藥方衛病
 二、主環揮之九之給之我軍疾

INSTRUCTIONAL UNIT 117

INTERROGATION, TRANSLATION AND INTERPRETING MATERIAL

1. What were the casualties in your unit last week?
2. What were the weapons accounting for the most casualties?
3. What is the condition of health and the sanitation in your unit?
4. What is the ratio of dead to wounded in your unit?
5. What is the adequacy and efficiency of the evacuation system in your unit?
6. What are the weapons most feared by your unit?
7. What is the location of your aid station?
8. What is the status of the medical supplies in your unit?
9. What are the newly developed medicines or drugs being used in your unit?
10. What is the data on our own wounded, sick or dead in your hands?

INSTRUCTIONAL UNIT 117

VOCABULARY AND NOTES

Kwòk-Tsai Kung-Faàt International Law

waî-shang taan-waî* medical unit, medical corps

Yât-Noi-Ngã Ooî-Ī Yât-Noi-Ngã 'Geneva'; Yât-Noi-Ngã Ooî-Ī 'Geneva Convention'

maũ kòh shī-k'eī a given period of time

chín-yĭk campaign

sòh-yeük sòh 'lock, to lock'; yeük 'key of lock, important'; sòh-yeük 'key of lock, important'

waän-kíng waî-shang sanitation, environmental hygiene

pei-lût lût 'rate'; pei-lût 'ratio'; sheung mǒng kè pei-lût 'ratio of dead to wounded'

haũ-sùng evacuation (dead and wounded), to evacuate (dead and wounded)

kaũ-kap kaũ 'to rescue, to help, to save'; kap 'urgent, haste, hurry, anxious'; kaũ-kap 'first aid, emergency relief'; kaũ-kap chaâm 'first aid station'

waî-shang pò-k'ap pán medical supply; a.f.: waî-shang pò-k'ap

faàt-în to discover, to spot, in sight, discovery; san faàt-în 'new discovery, newly discovered'

tsoi...shaú chung in the hand of...

yíng-teī camp, barracks, post (military)

laũ-haäng sǐng laũ-haäng 'prevalent (epidemic), popular'; laũ-haäng sǐng 'epidemic in nature'; laũ-haäng pêng 'epidemic'

ch'uēn-īm pêng ch'uēn-īm 'infectious, contagious, infection, to infect'; ch'uēn-īm pêng 'infectious disease'

INSTRUCTIONAL UNIT 118

ORAL MATERIAL

Paâk Shiû-Kaaù: P'ei-uē ngōh-teī foo-wōk yat-kòh kung-ping
 taan-wai* kē yān-uēn, ngōh-teī tīm-yeūng* ch'ué-leī k'ui
 chí hó à, Hōh Chung-Kaaù?

Hōh Chung-Kaaù: Tík-yān kung-ch'ing taan-wai* kē oôt-tūng
 hái tík-yān kai-waāk yat-chúng chūng-iù kē piú-shī. Peī
 foo kē tík-yān kung-ch'ing taan-wai* kē yān-uēn sheūng-
 shī yaū tāk-pīt kē ts'ing-pò tsz-liū* --- Ni chúng tsz-
 liū* pat-nāng yaū k'ei-t'a tík-yān chin-foo lóh-tak-
 tó kē. Shám-mán tík-yān kung-ch'ing yān-uēn ying-koi
 paaú-k'oôt ĩ-hâ keī chúng t'ai-mūk: Yat. Kóh kòh kung-
 ch'ing yām-mô kē leī-yaū. Í. Yām-mô t'ūng pô-ping waāk
 chong-kaáp yām-mô kē kwaan-hái. Saam. Lui-k'ui chún-k'òk
 shóh-tsoī teī t'ūng pò-chí fong-shik. Shóh yūng teī-lui
 kē chúng-lui t'ūng paaù-chà kei-k'aù kē tāk-sing. Uē-hōh
 līng teī-lui t'ūng kwai-lui chung-wōh t'ūng shat-chóh haaū-
 yūng. Teī-lui kē ying-chōng; teī-lui saú-shòk. Sei. Kwai-
 lui t'ūng pò yaū teī-lui kē k'iu-leūng t'ūng uk kē shóh-
 tsoī teī. Ng. Tô-lô chòh-tsuēt t'ūng chin-ch'e haām-tsing
 shóh-tsoī teī, uē-hōh kìn-chuk. Lūk. Tô-lô, k'iu-leūng,
 hōh laū k'ai kaàn kē ying-chōng, p'oôn-tuēn yān-uēn, ch'e-
 leūng, chin-ch'e kaau-t'ung nāng-lík. K'iu-leūng tsoi-
 ch'ūng yūng-leūng, shíp-shuí ch'eūng shóh-tsoī t'ūng ying-
 chōng. Ts'at. Sz-k'ap ĩ-sheūng kē sz-līng pô kung-ping

INSTRUCTIONAL UNIT 118

chong-peî tsaâp-yûng ch'eûng, uē faū-chau, k'iū-leûng
ch'it-peî, teî-lui, ngai-chong ch'it-peî, kâ-ngai ch'it-
peî.....

INSTRUCTIONAL UNIT 118

Major White: Suppose we captured a member of an engineer unit, what is the best way of handling him, Colonel?

Lt. Colonel Hōh: The activities of enemy units are an important indication of enemy plans. Captured members of enemy engineer units often have specialized information in their possession, which can not be obtained from other enemy prisoners of war. The following types of topics should be covered in the interrogation of enemy engineer personnel:

1. Reasons for engineering mission.
2. Relation of missions with missions of infantry or armor.
3. Exact location and pattern of mine fields. Types of mines used and characteristics of exploding mechanism. How mines and booby traps can be neutralized and made defective. Description of mines; methods of mine detection.
4. Location of booby traps and mined bridges or buildings.
5. Location of road blocks and tank traps, and how constructed.
6. Condition of roads, bridges, and streams or rivers. Description of fords.
7. Location of division and higher headquarters pools for engineer equipment, such as pontoons, bridging equipment, mines, camouflage equipment, and dummy equipment.....

READING MATERIAL

一員，
 之，人，情，報，
 劃，位，種，
 計，單，此，
 軍，程，
 敵，工，料，
 是，人，資，得，
 動，敵，報，獲，
 活，之，情，傳，
 之，傳，之，戰，
 隊，被，別，之，
 部，由，特，他，
 程，得，其，
 工，示，獲，由，
 人，表，以，能，
 敵，要，可，不，
 種，重，常，料，
 時，資，

一兵確爆地地與路戰場令備
 ；步準雷有碍道與水可設
 點與之地效佈障六，涉上樑
 各務區及失與路，輛，以橋
 列任雷，其雷道法車量級，
 下程地類使詭五方員重師舟等
 括工三種並四，之人載與浮備
 包該，之雷，置築，樑級如設
 應二係雷地索位建形橋師，偽
 ，關地和搜之與情，七場假
 員由之，中之物，之斷，用，
 人理務式何雷築地澗判形集備
 種之任方如地建在溪之情備設
 此務甲雷，與所流力其裝裝
 問任裝佈性狀樑穿河能及兵偽
 審程或及特形橋陷，通地工，
 工務置之之車樑交在之雷
 該任位炸雷雷戰橋車所部地

INSTRUCTIONAL UNIT 118

INTERROGATION, TRANSLATION AND INTERPRETING MATERIAL

1. What are the reasons for your engineering mission?
2. What is the exact location and pattern of your mine field?
3. How can your mines and booby traps be neutralized and made defective?
4. What is your method of mine detection?
5. What are the locations of your mined bridges and buildings?
6. What is the location of your tank trap?
7. How do you determine the trafficability for your personnel vehicles and tanks?
8. What is the weight-carrying capacity of your bridges?
9. What is the location of your division headquarters pool for pontoons and bridge equipment?
10. What is the location of your division headquarters pool for camouflage equipment and dummy equipment?

INSTRUCTIONAL UNIT 118

VOCABULARY AND NOTES

uē-hōh How? What? Why?

chung-wōh to neutralize, to suppress; a.f.: aât-chai

haaû-yûng efficacy, efficacious, the result of any course of action; a.f.: haaû-nāng, haaû

shat-chōh haaû-yûng to become useless, to become defective, to lose effect, to lose function, to become invalid (document), expired (document); a.f.: shat-haaû

saû-shòk to search, to reconnoiter, to detect, reconnaissance

teî-luî saû-shòk mine detection; saû-shòk teî-luî 'to detect mine'

pò to lay (mine), to distribute, to spread, to scatter, to arrange, to disperse, to disseminate

hōh river; synonym: kong; Wōng-Hōh 'Yellow River'

hōh-laū river; a.f.: hōh

tσαâp-yûng ch'eûng pool equipment, vehicles; a.f.: ch'uē-yûng shòh; kung-ping chong-peî tσαâp-yûng ch'eûng 'pool for engineer equipment'

faū-tsau faū 'to float, floating'; tsau 'ship, boat, junk'; faū-tsau 'pontoon, ponton'; a.f.: faū-k'iu 'floating bridge'

k'iu-leung ch'it-peî bridge equipment

ngai-chong camouflage; ngai-chong ch'it-peî 'camouflage equipment'

ká-ngai ch'it-peî dummy equipment

INSTRUCTIONAL UNIT 119

ORAL MATERIAL

Paāk Shiù-Kaaù:Hōh Chung-Kaaù, ts'ing neī kai-tsūk kóng-lôk-huī la.

Hōh Chung-Kaaù:Paát. Ká-ngai kè ch'e-leung, chin-ch'e p'aaù-ping chān-teī shōh-tsoī teī. Kaú. Ngai-chong kè chān-teī t'ung ch'it-shi shōh-tsoī teī. Shōh yung ngai-chong hei-ts'oi chūng-luī. Shāp. Ch'ung im-k'oi im-t'ai t'ung k'ei-t'a fong-uē ch'it-shi. Shāp-yat. Shik-shui kè kung-k'ap t'ung k'ap-shui tim shōh-tsoī teī. Shāp-i. Kung-ping pō-tui* kè p'in-chai, ping-lūk, mō-lūk. Shāp-saam. Ts'in-sin ch'ui-chōh yaū kin-chai kè kung-ping taan-wai* chi ngoī, yaū mō k'ei-t'a taan-wai*, ni ti taan-wai* kè yām-mō. Shāp-sei. Yaū kin-chai kè tsoi-ch'ung ch'e t'ung hin-yān ch'e shò-mūk, kin-chuk tô-lô t'ung kà-ch'it k'iu-leung kè chong-peī toh shiú. Ni ti chong-peī kè tâk-sing. Shāp-ngē. San chuk-hó waāk sau-leī-hó kè k'iu-leung shōh-tsoī teī. Shāp-lūk. Shōh yung kè paaù-p'òh pán. Shōh yung kè hūng-ngoī-sin chong-peī. Shāp-ts'at. --Tui ngōh-kwan teī-luī kè t'aaī-tô. Shāp-paát. Tsing-shān. Shāp-kaú. Yān-uēn suēn-shat.

Cheung Sheung-Wai: Tai-i fong-min lai kóng, p'ei-uē ngōh-teī peī foo, ngōh-teī ying-koi tim faán-k'òng tik-yān shām-mān à, Hōh Chung-Kaaù?

H: Ngōh-teī tsui hó tūk hā "hāng-wai faát-tín" tsaū chi-tò ni kòh kè chan-i.

INSTRUCTIONAL UNIT 119

Major White: Sir, please continue.

Lt. Colonel Hōh:8. Locations of dummy vehicle, tank, and gun positions. 9. Location of camouflaged positions and installations. Types of camouflage material used. 10. Location of bunkers and other defensive installations. 11. Water supply and location of water points. 12. Organization, strength, and weapons of engineer troops. 13. Presence of other than organic engineer units at the front, and mission of such units. 14. Number of organic truck and tractors, and amount of roadbuilding and bridging equipment. Characteristics of same. 15. Location of new or repaired bridges. 16. Use of demolitions. Use of infrared equipment. 17. Attitude toward our mines. 18. Morale. 19. Casualties.

Capt. Cheung: Sir, on the other hand, suppose if we are captured, what should we do to resist enemy interrogation?

H: The best thing is for us to go over the "Code of Conduct". We will understand the fundamental principles.

READING MATERIAL

工程人員，除上述七點外，尚包括下列各點：

在裝設兵除此牽種橋之神
所偽設工線，與此之線精
地，禦二前位車，理外八
陣地防十三單重備修紅十
兵在其他，十種載設近與
砲所其地，何之之新品度
與施與在器有制樑或破態
，設體所武尚建橋完爆之
車裝掩點與，有設築之雷
戰偽蓋水，外四架新用地
，與掩給力位十與五所軍
輛地重與兵單路十六我
車陣十給，兵務築十對失
偽裝，供制工任性，七損
假偽類水編之目持地十員
八九種食之制位數之在人
地，材一隊建單車備所備九
器十部有種引設樑裝十

INSTRUCTIONAL UNIT 119

INTERROGATION, TRANSLATION AND INTERPRETING MATERIAL

1. What are the locations of your dummy vehicles and tanks?
2. What types of camouflaged material are being used in your unit?
3. What are the locations of your bunkers?
4. What is your water supply condition?
5. What is the location of your water point?
6. What are the units other than your organic engineer unit at the front?
7. What is the amount of your roadbuilding and bridging equipment?
8. What is the location of your repaired bridge?
9. How do you make use of your demolitions?
10. What is your attitude toward our mines?

INSTRUCTIONAL UNIT 120

ue ngõh-kwòk tsz̄-yaū chué-î. Ngõh sùn-laaî Sheûng-Tai
t'ung Meî-Kwòk Luèn-Pong."

INSTRUCTIONAL UNIT 120

Lt. Colonel Hōh: "I am an American fighting man. I serve in the forces which guard my country and our way of life. I am prepared to give my life in their defense.

"I will never surrender of my own free will. If in command, I will never surrender my men while they still have the means to resist.

"If I am captured, I will continue to resist by all means available. I will make every effort to escape and aid others to escape. I will accept neither parole nor special favors from the enemy.

"If I become a prisoner of war, I will keep faith with my fellow prisoners. I will give no information or take part in any action which might be harmful to my comrades. If I am senior, I will take command. If not, I will obey the lawful orders of those appointed over me, and will back them up in every way.

"When questioned, should I become a prisoner of war, I am bound to give only my name, rank, service number, and date of birth. I will evade answering further questions to the utmost of my ability. I will make no oral or written statements disloyal to my country and its allies, or harmful to their cause.

"I will never forget that I am an American fighting man,

INSTRUCTIONAL UNIT 120

responsible for my actions, and dedicated to the principles which made my country free. I will trust in my God and in the United States of America."

何中校：「我軍式呢「我我法」如反脫「如信同指令」如我碼題忠義「我軍於美
 係隊兩永係，果抗·果·志揮同果祇，我·永人我國
 一係我點遠指我我·我我我既·擁我俾出我國遠，國聯
 個守準·唔揮永被我我不係唔行如護係我世唔同唔負責自由
 美衛備會，遠俾盡受戰俾勤果佢戰嘅日作同盟會
 國我犧自下唔獲力敵俾情·唔地俾姓期口盟唔我主
 軍國牲已屬帶，逃人，報如係·，名·述國記嘅義
 人同我情依佢我脫假我或果，被，我或同得行·
 我地生願然地用同釋待參我我審階盡筆中我動我
 所嘅命降反降辦助特俾任高從嘅，避口佢係，信
 服生黎·如抗·法他別同何級長時軍免供地一個且上
 務活保·果辦·繼續逃益以害我命，號問不正國獻同
 嘅方衛·如嘅·繼人利人陷，官候籍答，嘅美奉帝
 果辦·

